叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 老宅（选自《老宅里的苔藓》(the Old Manse (from Mosses From An Old) 000001

2. 老宅（选自《老宅里的苔藓》(the Old Manse (from Mosses From An Old) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老宅（选自《老宅里的苔藓》(The Old Manse (From Mosses from an Old)

[ðə; ði][oʊld]	[mæns]
The	**Old** **Manse**
这	老的 牧师住宅

老宅

[baɪ]	[nə'θænjəl]	['hɔθɔrn]
by	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði]	['ɔːθər]	[meɪks]	[ðə; ði]	['riːdər]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ə'boʊd]	.
The	**Author**	**makes**	**the**	**Reader**	**acquainted**	**with**	**his**	**Abode**	**.**
这	作者	制作	这	读者	熟人	和	他的	住所	.

作者向读者介绍了他的住所。

[bɪ'twiːn]	[tuː]	[tɔːl]	[geɪt]	-	[poʊsts]	[ʌv; əv]	[rʌf]	-	[hjuːn]	[stoʊn]	(	[ðə; ði]	[geɪt]	[ɪt'self]	['hævɪŋ]	['fɔːlən]
Between	**two**	**tall**	**gate**	**-**	**posts**	**of**	**rough**	**-**	**hewn**	**stone**	**(**	**the**	**gate**	**itself**	**having**	**fallen**
之间	二	高的	门	-	帖子	的	粗糙的	-	凿	石头	(	这	门	本身	拥有	倒下

[frʌm; frəm]	[ɪts]	['hɪndʒɪz]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[ˌʌn'noʊn]	['epək]	)	[wiː; wi]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	[greɪ]	[frʌnt]	[ʌv; əv]
from	**its**	**hinges**	**at**	**some**	**unknown**	**epoch**	**)**	**we**	**beheld**	**the**	**gray**	**front**	**of**
从	它是	铰链	在	一些	未知	时代	)	我们	观看	这	灰色的	正面	的

[ðə; ði][oʊld]	['pɑːrsənɪdʒ]	,
the **old**	**parsonage**	**,**
这 老的	牧师住宅	,

在两根高耸的粗糙石砌门柱之间（大门本身在某个未知的时期已经从铰链上脱落），我们看到了老牧师住宅灰色的正面。

['tɜːrməˌnet]	[ðə; ði]['vɪstə]	[ʌv; əv][æn; ən]	['ævənuː]	[ʌv; əv]	[blæk]	-	[æʃ]	[triːz]	.
terminating	**the** **vista**	**of**	**an** **avenue**	**of**	**black**	**-**	**ash**	**trees**	**.**
终止	这 景色	的	一个 大街	的	黑色的	-	灰	树木	.

尽头是一排黑灰树组成的林荫大道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	['twelvmʌnθ]	[sɪns]	[ðə; ði]['fjuːnərəl]	[prə'seʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]
It **was**	**now**	**a**	**twelvemonth**	**since**	**the** **funeral**	**procession**	**of** **the** **venerable**
它 曾是	现在	一个	十二个月	自从	这 葬礼	游行	的 这 可敬

['klɜːrdʒimən]	,
clergyman	**,**
牧师	,

距离这位德高望重的牧师的葬礼已经过去十二个月了。

[ɪts]	[læst]	[ɪn'hæbɪtənt]	,	[hæd; həd]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['geɪtweɪ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	['beriɪŋ]	-
its	**last**	**inhabitant**	**,**	**had**	**turned**	**from**	**that**	**gateway**	**towards**	**the**	**village**	**burying**	**-**
它是	最后的	居民	,	有	转向	从	那	网关	向	这	村庄	埋葬	-

[graʊnd]	.
ground	**.**
地面	.

村里最后一位居民从村口走向了村里的墓地。

[ðə; ði] [wiːl] - [træk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [bredθ] [ʌv; əv]

The	wheel	-	track	leading	to	the	door	,	as	well	as	the	whole	breadth	of
这	车轮	-	追踪	领导	到	这	门	,	作为	出色地	作为	这	所有的	宽度	的

[ðə; ði]['ævənuː] ,

the	avenue	,
这	大街	,

通往门口的车轮痕迹，以及整条大道，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [græs] ,

was	almost	overgrown	with	grass	,
曾是	几乎	长得太茂盛了	和	草	,

几乎被草完全覆盖了，

[ə'fɔːd] ['deɪnti] ['maʊθˌfʊlz] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['veɪgrənt] [kaʊz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [waɪt] [hɔːrs]

affording	dainty	mouthfuls	to	two	or	three	vagrant	cows	and	an	old	white	horse
负担得起	纤巧	一口一口	到	二	或者	三	流浪汉	牛	和	一个	老的	白色的	马

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

who	had	his	own	living	to	pick	up	along	the	roadside	.
WHO	有	他的	自己的	活的	到	挑选	向上	沿着	这	路边	.

给两三头流浪牛和一匹靠在路边觅食为生的老白马喂了几口美味佳肴。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [leɪ] [hæf] [ə'sliːp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

The	glimmering	shadows	that	lay	half	asleep	between	the	door	of	the	house	and
这	微光	阴影	那	躺	一半	睡着了	之间	这	门	的	这	房子	和

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['miːdiəm] ,

the	public	highway	were	a	kind	of	spiritual	medium	,
这	民众	公路	是	一个	种类	的	精神	中等的	,

那些半睡半醒地徘徊在房屋门口和公路之间的闪烁身影，就像是一种精神媒介。

[siːn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

seen	through	which	the	edifice	had	not	quite	the	aspect	of	belonging	to	the
已见	通过	哪个	这	大厦	有	不是	相当	这	方面	的	属于	到	这

[mə'tɪriəl] [wɜːrld] .

material	world	.
材料	世界	.

从这个角度看，这座建筑似乎并不完全属于物质世界。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɔːrd(ə)neri][ə'bəʊdz] [wɪtʃ] [stænd][soʊ]

Certainly	it	had	little	in	common	with	those	ordinary	abodes	which	stand	so
当然	它	有	小的	在	常见的	和	那些	普通的	住所	哪个	站立	所以

['ɪmɪnənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['evri] ['pæsər] - [baɪ][kæn; kən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ,

imminent	upon	the	road	that	every	passer	-	by	can	thrust	his	head	,
迫在眉睫	之上	这	路	那	每一个	过路人	-	经过	能	推力	他的	头	,

它当然与那些矗立在路边、每个路人都能探头窥视的普通住宅几乎没有任何共同之处。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː][ðə; ði][də'mestɪk]['sɜːrk(ə)l] .

as	it	were	,	into	the	domestic	circle	.
作为	它	是	,	进入	这	国内的	圆圈	.

仿佛进入了家庭圈子。

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['kwaɪət] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['trævələz] [lʊkt] [tuː] [rɪ'moʊt]

From	these	quiet	windows	the	figures	of	passing	travellers	looked	too	remote
从	这些	安静的	视窗	这	数据	的	通过	旅行者	看起来	也	偏僻的

[ænd; ənd][dɪm][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['praɪvəsi] .

and	dim	to	disturb	the	sense	of	privacy	.
和	暗淡	到	打扰	这	感觉	的	隐私	.

从这些静谧的窗户望出去，过往旅客的身影显得遥远而模糊，不会打扰到这里的私密感。

[ɪn][ɪts] [nɪr] [rɪ'taɪərmənt][ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

In	its	near	retirement	and	accessible	seclusion	,
在	它是	靠近	退休	和	可访问	隔离	,

近乎隐居，环境清幽，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] ,

it	was	the	very	spot	for	the	residence	of	a	clergyman	,
它	曾是	这	非常	点	为了	这	住宅	的	一个	牧师	,

这里原本是牧师的住所。

— [ə; eɪ][mæn][nɑːt] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm]['hjuːmən][laɪf] , [jet] [ɪn'veləpt] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

—	a	man	not	estranged	from	human	life	,	yet	enveloped	,	in	the	midst	of	it
—	一个	男人	不是	疏远的	从	人类	生活	,	然而	被包裹	,	在	这	中间	的	它

,

,

,

——一个不脱离人类生活，却又身处其中的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl]['woʊv(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [gluːm] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

with	a	veil	woven	of	intermingled	gloom	and	brightness	.
和	一个	面纱	编织	的	交织	愁云	和	亮度	.

笼罩在一层交织着阴暗与光明的面纱之下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - ['ɑːnərd] [pɑːsnidʒz] [ʌv; əv]

It	was	worthy	to	have	been	one	of	the	time	-	honored	parsonages	of
它	曾是	值得	到	有	到过	一	的	这	时间	-	荣幸	牧师住宅	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

它曾是英国历史悠久的牧师住宅之一，这的确值得称道。

[ɪn] [wɪtʃ] , [θruː] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hoʊli]['ɔkjuːpənts] [pæs] [frʌm; frəm]

in	which	,	through	many	generations	,	a	succession	of	holy	occupants	pass	from
在	哪个	,	通过	许多	几代人	,	一个	演替	的	圣	居住者	经过	从

[juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] ,

youth	to	age	,
青年	到	年龄	,

其中，历经许多代，圣洁的居住者们从青年逐渐步入老年。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [iːtʃ] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['sæŋktəti][tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

and	bequeath	each	an	inheritance	of	sanctity	to	pervade	the	house	and
和	遗赠	每个	一个	遗产	的	圣洁	到	弥漫	这	房子	和

['hʌvər]['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætməsfɪr] .

hover	over	it	as	with	an	atmosphere	.
徘徊	超过	它	作为	和	一个	气氛	.

并赋予每个人神圣的传承，使之弥漫于房屋之中，如同氛围一般萦绕其上。

[nɔːr] , [ɪn] [truːθ] ,

Nor	,	in	truth	,
也不	,	在	真相	,

事实上，

[hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [mæns] ['evər] [bɪn] [prəʊ'feɪnd][baɪ][ə; eɪ] [leɪ] ['ɑːkjəpənt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['memərəb(ə)l]

had	the	Old	Manse	ever	been	profaned	by	a	lay	occupant	until	that	memorable
有	这	老的	牧师住宅	曾经	到过	亵渎	经过	一个	躺	居住者	直到	那	难忘

['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [wen] [aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ][hoʊm] .

summer	afternoon	when	I	entered	it	as	my	home	.
夏天	下午	什么时候	我	进入	它	作为	我的	家	.

直到那个难忘的夏日午后，我走进这座老宅，把它当作自己的家，它才真正被世俗的住户亵渎过。

[ə; eɪ] [priːst] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [priːst] [hæd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

A	priest	had	built	it	;	a	priest	had	succeeded	to	it	;
一个	牧师	有	建造	它	;	一个	牧师	有	成功了	到	它	;

它由一位祭司建造；它由一位祭司继承；

['ʌðər] ['priːstli] [men] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

other	priestly	men	from	time	to	time	had	dwelt	in	it	;
其他	祭司	男人	从	时间	到	时间	有	居住	在	它	;

其他祭司也曾不时居住在其中；

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɔːrn] [ɪn] [ɪts] ['tʃembər] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['priːstli]

and	children	born	in	its	chambers	had	grown	up	to	assume	the	priestly
和	孩子们	出生	在	它是	房间	有	生长	向上	到	认为	这	祭司

['kærəktər] .

character	.
特点	.

而出生于此殿的孩子们长大后也承担起了祭司的职责。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [haʊ] ['meni] ['səːmənz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .

It	was	awful	to	reflect	how	many	sermons	must	have	been	written	there	.
它	曾是	可怕	到	反映	如何	许多	布道	必须	有	到过	书面	那里	.

想到那里肯定写过无数篇布道词，真是令人感到可怕。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [ə'loʊn] — [hiː; hi] [baɪ] [huːz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pærədaɪs] [ðə; ði] ['dwelɪŋ]

The	latest	inhabitant	alone	—	he	by	whose	translation	to	paradise	the	dwelling
这	最新的	居民	独自的	—	他	经过	谁	翻译	到	天堂	这	住宅

[wʌz; wəz] [left] ['veɪkənt] — [hæd; həd] [pend] ['nɪrli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['diskɔːsiz] ,

was	left	vacant	—	had	penned	nearly	three	thousand	discourses	,
曾是	左边	空缺	—	有	撰写	几乎	三	千	论述	,

仅最后一位住户——他升入天堂后，这处住所便空置了——就撰写了近三千篇论述。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['betər] , [ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] ['greɪtər] , ['nʌmbər] [ðæt] [gʌʃt] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

besides	the	better	,	if	not	the	greater	,	number	that	gushed	living	from	his	lips	.
除了	这	更好的	,	如果	不是	这	更大的	,	数字	那	滔滔不绝	活的	从	他的	嘴唇	.

除了他口中喷涌而出的那些更美好（即便不是更多）的话语之外。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

How	often	,	no	doubt	,	had	he	paced	to	and	fro	along	the	avenue	,
如何	经常	,	不	怀疑	,	有	他	踱步	到	和	弗	沿着	这	大街	,

毫无疑问，他曾无数次沿着这条大道来回踱步。

[ə'tuːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['məːməz] [ænd; ənd] [diːp]

attuning	his	meditations	to	the	sighs	and	gentle	murmurs	and	deep
调谐	他的	冥想	到	这	叹息	和	温和的	低语	和	深的

[ænd; ənd] ['sɑːləm] [piːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔːfti] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] !

and	solemn	peals	of	the	wind	among	the	lofty	tops	of	the	trees	!
和	庄严	果皮	的	这	风	之中	这	高远	最高额	的	这	树木	!

他将自己的冥想与高耸树梢间风的叹息、轻柔的低语以及深沉而庄严的钟鸣声相协调！

[ɪn] [ðæt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərənsɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ]

In	that	variety	of	natural	utterances	he	could	find	something	accordant	with
在	那	种类	的	自然的	话语	他	可以	寻找	某物	和谐	和

['evri] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ,

every	passage	of	his	sermon	,
每一个	通道	的	他的	讲道	,

他能在各种各样的自然语言中找到与他布道词每一段内容相契合的词语。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɔːr] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [fɪr] .

were	it	of	tenderness	or	reverential	fear	.
是	它	的	压痛	或者	敬畏的	害怕	.

是出于温柔还是敬畏？

[ðə; ði] [baʊz] ['oʊvər][maɪ] [hed] [siːmd] ['ʃædoʊi] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [θɔːts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	boughs	over	my	head	seemed	shadowy	with	solemn	thoughts	,	as	well	as
这	树枝	超过	我的	头	似乎	阴暗的	和	庄严	想法	,	作为	出色地	作为

[wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ] [liːvz] .

with	rustling	leaves	.
和	沙沙声	树叶	.

头顶的树枝仿佛笼罩着一层阴郁的氛围，树叶沙沙作响。

[aɪ] [tʊk] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['stɔːriz] ,

I	took	shame	to	myself	for	having	been	so	long	a	writer	of	idle	stories	,
我	采取	耻辱	到	我	为了	拥有	到过	所以	长的	一个	作家	的	闲置的	故事	,

我为自己长期以来只写些无意义的故事而感到羞愧。

[ænd; ənd] ['ventʃərd] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ['wɪzdəm] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ]

and	ventured	to	hope	that	wisdom	would	descend	upon	me	with	the	falling
和	冒险	到	希望	那	智慧	会	下降	之上	我	和	这	坠落

[liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] ,

leaves	of	the	avenue	,
树叶	的	这	大街	,

我冒险希望智慧能随着林荫大道上飘落的落叶一同降临到我身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [mæns] [wel] [wɜːrθ]

and	that	I	should	light	upon	an	intellectual	treasure	in	the	Old	Manse	well	worth
和	那	我	应该	光	之上	一个	知识分子	宝藏	在	这	老的	牧师住宅	出色地	值得

[ðoʊz] [hɔːdz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['hɪd(ə)n][goʊld] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [siːk] [fɔːr; fər][ɪn] [mɔːs] - [groʊn] ['haʊzɪz] .

those	hoards	of	long	-	hidden	gold	which	people	seek	for	in	moss	-	grown	houses	.
那些	囤积物	的	长的	-	隐	金子	哪个	人们	寻找	为了	在	苔藓	-	生长	房屋	.

而且，我竟然在老宅里发现了一笔知识宝藏，其价值远胜于人们在长满青苔的房屋里苦苦寻觅的那些尘封已久的黄金。

[prə'faʊnd] ['triːtiziz] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] ; [ə; eɪ] ['leɪmənz] [ˌʌnprə'feʃənl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

Profound	treatises	of	morality	;	a	layman's	unprofessional	,	and	therefore
深刻的	论文	的	道德	;	一个	外行人的	不专业的	,	和	所以

[ʌn'predʒədɪst] , [vjuːz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ;

unprejudiced	,	views	of	religion	;
不带偏见的	,	浏览	的	宗教	;

深刻的道德论著；外行人对宗教的非专业、因而也是不带偏见的观点；

['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] ([sʌtʃ] [æz; əz]['bæŋkrɔft] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz]

histories	(	such	as	Bancroft	might	have	written	had	he	taken	up	his
历史	(	这样的	作为	班克罗夫特	可能	有	书面	有	他	已采取	向上	他的

[ə'boʊd] [hɪr] ,

abode	here	,
住所	这里	,

历史（例如如果班克罗夫特定居于此，他可能会写出的历史），

[æz; əz][hiː; hi][wʌns] ['pɜːrpəst]) [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃər] , ['gliːmɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]

as	he	once	purposed	)	bright	with	picture	,	gleaming	over	a	depth	of
作为	他	一次	目的	)	明亮的	和	图片	,	闪闪发光	超过	一个	深度	的

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [θɔːt] ,

philosophic	thought	,
哲学	想法	,

正如他曾经设想的那样）画面明亮，闪耀着深邃的哲学思想，

— [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrks] [ðæt] [maɪt] [fɪtli] [hæv; həv] [floʊd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərmənt] .

—	these	were	the	works	that	might	fitly	have	flowed	from	such	a	retirement	.
—	这些	是	这	作品	那	可能	合适地	有	流动	从	这样的	一个	退休	.

——这些作品或许正是退休后最合适的创作题材。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌmblɪ] [ɪ'vent] ,

In	the	humblest	event	,
在	这	最谦逊的	事件	,

即使是最不起眼的事件，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'vɑːlv] [sʌm; səm] [diːp] ['les(ə)n] ,

I	resolved	at	least	to	achieve	a	novel	that	should	evolve	some	deep	lesson	,
我	已解决	在	至少	到	达到	一个	小说	那	应该	发展	一些	深的	课	,

我决心至少要写出一部能够传达一些深刻道理的小说。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbstəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn] .

and	should	possess	physical	substance	enough	to	stand	alone	.
和	应该	具有	身体的	物质	足够的	到	站立	独自的	.

并且应该具有足够的物理实体，能够独立存在。

[ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][noʊ]['priːtekst][fɔːr; fər][nɑːt]

In	furtherance	of	my	design	,	and	as	if	to	leave	me	no	pretext	for	not
在	进一步	的	我的	设计	,	和	作为	如果	到	离开	我	不	借口	为了	不是

[fʊl'fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

fulfilling	it	,
满足	它	,

为了进一步实现我的计划，仿佛是为了不给我留下任何不履行计划的借口，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

there	was	in	the	rear	of	the	house	the	most	delightful	little	nook	of	a
那里	曾是	在	这	后部	的	这	房子	这	最多	愉快	小的	角落	的	一个

['stʌdi] [ðæt] ['evər] [ə'fɔːd] [ɪts] [snʌg] [sɪ'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːlər] .

study	that	ever	afforded	its	snug	seclusion	to	a	scholar	.
学习	那	曾经	提供	它是	舒适	隔离	到	一个	学者	.

房子后面有一个非常可爱的小书房角落，为学者提供了舒适私密的学习环境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['emərsn] [roʊt] ['neɪtʃər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [æn; ən][ɪn'hæbɪtənt]

It	was	here	that	Emerson	wrote	Nature	;	for	he	was	then	an	inhabitant
它	曾是	这里	那	爱默生	写道	自然	;	为了	他	曾是	然后	一个	居民

[ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] ,

of	the	Manse	,
的	这	牧师住宅	,

爱默生正是在这里创作了《自然》一书；因为当时他住在这座牧师住宅里。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [dɑːn] [ænd; ənd] ['peɪfiən] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['muːnraiz]

and	used	to	watch	the	Assyrian	dawn	and	Paphian	sunset	and	moonrise
和	用过的	到	手表	这	亚述人	黎明	和	帕菲安	日落	和	月升

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːstərn] [hɪl] .

from	the	summit	of	our	eastern	hill	.
从	这	首脑	的	我们的	东	爬坡道	.

我们过去常常站在东边山顶上观看亚述的黎明、帕菲亚的日落和月升。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['blækənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]

When	I	first	saw	the	room	,	its	walls	were	blackened	with	the	smoke	of
什么时候	我	第一的	锯	这	房间	,	它是	墙壁	是	变黑	和	这	抽烟	的

[ˌʌn'nʌmbərd] ['jɪrz] ,

unnumbered	years	,
未编号	年	,

我第一次看到这间房间时，它的墙壁已被无数年的烟熏得漆黑。

[ænd; ənd] [meɪd] [stɪl] [blækər] [baɪ][ðə; ði][grɪm] [prɪnts] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən] ['ministəz] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] .

and	made	still	blacker	by	the	grim	prints	of	Puritan	ministers	that	hung	around	.
和	制成	仍然	更黑	经过	这	严峻	印刷	的	清教徒	部长们	那	悬挂	大约	.

而附近徘徊的清教徒牧师们留下的阴森印记，更使这里显得阴暗了许多。

[ðiːz] ['wəːðiz] [lʊkt] ['streɪndʒli] [laɪk][bæd]['eɪndʒəlz] ,

These	worthies	looked	strangely	like	bad	angels	,
这些	值得尊敬的人	看起来	奇怪的	喜欢	坏的	天使	,

这些贤士看起来竟像极了邪恶的天使。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [laɪk] [men] [huː] [hæd; həd] ['resld] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd][soʊ] ['stɜːrnli] [wɪð; wɪθ]

or	at	least	like	men	who	had	wrestled	so	continually	and	so	sternly	with
或者	在	至少	喜欢	男人	WHO	有	摔跤	所以	持续	和	所以	严厉地	和

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʊti] ['fɪrsnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

the	Devil	that	somewhat	of	his	sooty	fierceness	had	been	imparted	to	their
这	魔鬼	那	有些	的	他的	煤烟	凶猛	有	到过	传授	到	他们的

[oʊn] ['vɪzɪdʒz] .

own	visages	.
自己的	面容	.

或者至少就像那些与魔鬼进行了如此持续、如此激烈的搏斗的人一样，以至于魔鬼身上的一些阴森凶狠的气息也沾染到了他们的脸上。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt] [naʊ] ;

They	had	all	vanished	now	;
他们	有	全部	消失了	现在	;

他们现在都消失了;

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [koʊt][ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd]['goʊldən] - ['tɪntɪd] ['peɪpər] - ['hæŋgɪŋz] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]

a	cheerful	coat	of	paint	and	golden	-	tinted	paper	-	hangings	lighted	up	the
一个	快乐	外套	的	画	和	金的	-	有色	纸	-	绞刑	照明	向上	这

[smɔːl] [ə'pɑːrtmənt] ;

small	apartment	;
小的	公寓	;

明亮的油漆和金色的壁纸让这间小公寓显得明亮起来;

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [triː] [ðæt] [swept] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [iːvz]

while	the	shadow	of	a	willow	-	tree	that	swept	against	the	overhanging	eaves
尽管	这	阴影	的	一个	柳	-	树	那	扫荡	反对	这	悬垂	檐

- [ðə; ði] ['tʃɪri] ['westərn] ['sʌnʃaɪn] .

atempered	the	cheery	western	sunshine	.
-	这	欢快的	西	阳光	.

柳树的影子掠过屋檐，柔和了西边明媚的阳光。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [prɪnts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [hed] [ʌv; əv][wʌn]

In	place	of	the	grim	prints	there	was	the	sweet	and	lovely	head	of	one
在	地方	的	这	严峻	印刷	那里	曾是	这	甜的	和	迷人的	头	的	一

[ʌv; əv] ['ræfiːəlz] [mə'dɑːnə] ,

of	Raphael's	Madonnas	,
的	拉斐尔的	麦当娜	,

取而代之的是拉斐尔笔下一位圣母像甜美可爱的头像，而原本那些阴森的印刷品则被替换成了一幅美丽的画作。

[ænd; ənd] [tuː] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] .

and	two	pleasant	little	pictures	of	the	Lake	of	Como	.
和	二	令人愉快的	小的	图片	的	这	湖	的	科莫	.

还有两张科莫湖的精美小照片。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [dekə'reiʃəns][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['ɔːlweɪz] [freʃ] ,

The	only	other	decorations	were	a	purple	vase	of	flowers	,	always	fresh	,
这	仅有的	其他	装饰	是	一个	紫色的	花瓶	的	花朵	,	总是	新鲜的	,

除此之外，唯一的装饰品是一个紫色的花瓶，里面插着鲜花，总是新鲜的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːnz] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] ['greɪsf(ə)l] ['fɝːnz] .

and	a	bronze	one	containing	graceful	ferns	.
和	一个	青铜	一	包含	优美	蕨类植物	.

还有一件青铜雕塑，上面雕刻着优美的蕨类植物。

[maɪ] [bʊks] ([fjuː] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [tʃɔɪs] ;

My	books	(	few	,	and	by	no	means	choice	;
我的	图书	(	很少	,	和	经过	不	方法	选择	;

我的藏书（不多，而且绝非精选;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [sʌtʃ] [weɪfs] [æz; əz] [tʃæns] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][maɪ] [weɪ]) [stʊd] [ɪn]

for	they	were	chiefly	such	waifs	as	chance	had	thrown	in	my	way	)	stood	in
为了	他们	是	主要	这样的	孤儿	作为	机会	有	抛掷	在	我的	方式	)	站立	在

['ɔːrdər][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

order	about	the	room	,
命令	关于	这	房间	,

因为他们大多是偶然闯入我生活的孤儿，在房间里井然有序地站着。

['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

seldom	to	be	disturbed	.
很少	到	是	不安	.

很少被打扰。

[ðə; ði] ['stʌdi] [hæd; həd] [θriː] ['wɪndoʊz] , [set][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] , [oʊld] - ['fæʃnd] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] ,

The	study	had	three	windows	,	set	with	little	,	old	-	fashioned	panes	of	glass	,
这	学习	有	三	视窗	,	放	和	小的	,	老的	-	造型	窗格	的	玻璃	,

书房里有三扇窗户，窗户上镶嵌着小小的、老式的玻璃片。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

each	with	a	crack	across	it	.
每个	和	一个	裂缝	穿过	它	.

每块板上都有一道裂缝。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] [lʊkt] , [ɔːr] ['ræðər] [piːpt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪloʊ] ['bræntʃɪz] ,

The	two	on	the	western	side	looked	,	or	rather	peeped	,	between	the	willow	branches	,
这	二	在	这	西	边	看起来	,	或者	相当	偷窥	,	之间	这	柳	分支	,

西边的两人透过柳枝缝隙向外张望，或者更确切地说，是偷窥。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [wɪð; wɪθ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

down	into	the	orchard	,	with	glimpses	of	the	river	through	the	trees	.
向下	进入	这	果园	,	和	惊鸿一瞥	的	这	河	通过	这	树木	.

沿着小路走到果园里，透过树木可以看到河流。

[ðə; ði][θɜːrd] , ['feɪsɪŋ] ['nɔːrθwərd] , [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	third	,	facing	northward	,	commanded	a	broader	view	of	the	river	,
这	第三	,	面向	向北	,	命令	一个	更广泛	看法	的	这	河	,

第三间卧室朝北，可以更开阔地欣赏河景。

[æt; ət][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ɪts] [ˌhɪðər'tuː] [əb'skjʊr] ['wɔːtərz] [gliːm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

at	a	spot	where	its	hitherto	obscure	waters	gleam	forth	into	the	light	of
在	一个	点	在哪里	它是	迄今为止	朦胧	水	闪耀	前进	进入	这	光	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

在这个地方，它原本晦暗不明的水域闪耀着历史的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [huː] [ðen] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [mæns] [stʊd]

It	was	at	this	window	that	the	clergyman	who	then	dwelt	in	the	Manse	stood
它	曾是	在	这	窗户	那	这	牧师	WHO	然后	居住	在	这	牧师住宅	站立

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [neiʃəns] ;

watching	the	outbreak	of	a	long	and	deadly	struggle	between	two	nations	;
观看	这	暴发	的	一个	长的	和	致命	斗争	之间	二	国家	;

当时住在牧师住宅的牧师就站在这扇窗户前，目睹了两个国家之间一场漫长而残酷的斗争的爆发；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [ə'reɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

he	saw	the	irregular	array	of	his	parishioners	on	the	farther	side	of	the	river
他	锯	这	不规律的	大批	的	他的	教区居民	在	这	更远	边	的	这	河

,

,

,

他看到河对岸的教区居民们排成一列，形形色色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [bæŋk] .

and	the	glittering	line	of	the	British	on	the	hither	bank	.
和	这	闪闪发光	线	的	这	英国	在	这	这里	银行	.

还有岸边英国人闪闪发光的队伍。

[hiː; hi] [ə'weitid] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [sə'spens] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪtri] .

He	awaited	,	in	an	agony	of	suspense	,	the	rattle	of	the	musketry	.
他	等待中	,	在	一个	痛苦	的	悬念	,	这	嘎嘎作响	的	这	火枪	.

他焦急地等待着枪声响起。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd][tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði]['bæt(ə)l] -

It	came	;	and	there	needed	but	a	gentle	wind	to	sweep	the	battle	-
它	来了	;	和	那里	需要	但	一个	温和的	风	到	扫	这	战斗	-

[smoʊk] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] .

smoke	around	this	quiet	house	.
抽烟	大约	这	安静的	房子	.

它来了；只需要一阵微风，就能将战场的硝烟吹散到这座宁静的房子周围。

[pər'hæps][ðə; ði] ['riːdər] , [huːm] [aɪ]['kænɑːt][help] [kən'sɪdərɪŋ] [æz; əz][maɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [mæns]

Perhaps	the	reader	,	whom	I	cannot	help	considering	as	my	guest	in	the	Old	Manse
也许	这	读者	,	谁	我	不能	帮助	考虑	作为	我的	客人	在	这	老的	牧师住宅

,

,

,

或许这位读者，我不禁将他视为我老宅里的客人，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl] ['kɜːrtəsi] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [saɪt] - ['ʃoʊɪŋ] ,

and	entitled	to	all	courtesy	in	the	way	of	sight	-	showing	,
和	标题	到	全部	礼貌	在	这	方式	的	视线	-	显示	,

并有权享受观光方面的所有礼遇，

— [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l][spɑːt] .

—	perhaps	he	will	choose	to	take	a	nearer	view	of	the	memorable	spot	.
—	也许	他	将要	选择	到	拿	一个	更近	看法	的	这	难忘	点	.

——或许他会选择走近这个令人难忘的地方看看。

[wiː; wi][stænd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [brɪŋk] .

We	stand	now	on	the	river's	brink	.
我们	站立	现在	在	这	河流的	边缘	.

我们现在站在河岸边。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['kɑːnkɔːrd] , — [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪətnəs] ;

It	may	well	be	called	the	Concord	,	—	the	river	of	peace	and	quietness	;
它	可能	出色地	是	称为	这	和睦	,	—	这	河	的	和平	和	寂静	;

它完全可以被称为康科德河——和平与宁静之河；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][moʊst][ˌʌnik'saitəbl, -ek-][ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [striːm] [ðæt] ['evər] ['lɔɪtəd]

for	it	is	certainly	the	most	unexcitable	and	sluggish	stream	that	ever	loitered
为了	它	是	当然	这	最多	不激动	和	迟缓	溪流	那	曾经	徘徊

[ˌɪmpər'septəbli] [tɔːrdz] [ɪts] [i'tɜːrnəti] ,

imperceptibly	towards	its	eternity	,
不易察觉地	向	它是	永恒	,

因为它无疑是有史以来最平静、最缓慢的溪流，它悄无声息地流向永恒。

— [ðə; ði] [siː] .

—	the	sea	.
—	这	海	.

——大海。

['pɑːzətɪvli] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [θriː] [wiːks] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][maɪ]
Positively I had lived three weeks beside it before it grew quite clear to my
积极地 我 有 居住地 三 周 旁 它 前 它 生长 相当 清除 到 我的
[pər'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [floʊd] .
perception which way the current flowed .
洞察力 哪个 方式 这 当前的 流动 .

确切地说，我在它旁边住了三个星期，才完全明白水流的方向。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][hæz; həz][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] ['æspekt] ,
It never has a vivacious aspect ,
它 绝不 有 一个 活泼 方面 ,

它从来没有活泼的一面，

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [ˌnɔːrθ'westərn] [briːz] [ɪz] ['veksɪŋ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] .
except when a northwestern breeze is vexing its surface on a sunshiny day .
除了 什么时候 一个 西北 微风 是 令人恼火 它是 表面 在 一个 阳光明媚 天 .

除非在阳光灿烂的日子里，西北风吹拂着它的表面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] ,
From the incurable indolence of its nature ,
从 这 不治之症 懒惰 的 它是 自然 ,

由于其天性中无法治愈的懒惰，

[ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['hæpɪli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌɪndʒə'nuːəti] ,
the stream is happily incapable of becoming the slave of human ingenuity ,
这 溪流 是 快乐地 无法 的 成为 这 奴隶 的 人类 独创性 ,

这条河流很幸运地不会沦为人类智慧的奴隶。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] , [friː] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] .
as is the fate of so many a wild , free mountain torrent .
作为 是 这 命运 的 所以 许多 一个 荒野 , 自由的 山 激流 .

就像许多奔腾不息、自由自在的山涧溪流一样，它们最终也难逃这样的命运。

[waɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'seːv] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] ['pɜːrpəs] ,
While all things else are compelled to subserve some useful purpose ,
尽管 全部 事物 别的 是 被迫 到 子服务 一些 有用 目的 ,

当其他一切都被迫服务于某种有用的目的时，

[ˌaɪ 'tiː]['aidlz][ɪts] ['slʌgɪʃ] [laɪf] [ə'weɪ] [ɪn]['leɪzi] ['lɪbərti] ,
it idles its sluggish life away in lazy liberty ,
它 空闲 它是 迟缓 生活 离开 在 懒惰的 自由 ,

它懒散地度过余生，享受着慵懒的自由。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlәteri]['spɪnd(ə)l][ɔːr] [ə'fɔːd] ['iːv(ə)n]['wɔːtər] - ['paʊər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][graɪnd]
without turning a solitary spindle or affording even water - power enough to grind
没有 转弯 一个 孤 主轴 或者 负担得起 甚至 水 - 力量 足够的 到 研磨
[ðə; ði][kɔːrn] [ðæt] [grəuz] [ə'pɑːn][ɪts][bæŋks] .
the corn that grows upon its banks .
这 玉米 那 生长 之上 它是 银行 .

没有一根纺锤转动，甚至没有足够的水力来磨碎河岸上生长的玉米。

[ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv][ɪts] ['muːvmənt] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊwer] [ə; eɪ] [braɪt] , ['pebli] [ʃɔːr] ,
The torpor of its movement allows it nowhere a bright , pebbly shore ,
这 麻木 的 它是 移动 允许 它 无处 一个 明亮的 , 卵石状 支撑 ,

它迟缓的行动使它无法到达任何明亮的、布满鹅卵石的海岸。

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [sænd] , [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] .
nor so much as a narrow strip of glistening sand , in any part of its course .
也不 所以 很多 作为 一个 狭窄的 条 的 闪闪发光 沙 , 在 任何 部分 的 它是 课程 .

在其河道的任何部分，甚至连一条狭窄的闪亮沙滩都没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['slʌmbəz] [bɪ'twiːn] [brɔːd] ['prɛəriz] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['medoʊ] [græs] ,

It	slumbers	between	broad	prairies	,	kissing	the	long	meadow	grass	,
它	睡眠	之间	广阔	草原	,	接吻	这	长的	草地	草	,

它沉睡在广袤的草原之间，轻吻着长长的草甸。

[ænd; ənd] [beiðz] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv]['eldər] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['wiləuz] ,

and	bathes	the	overhanging	boughs	of	elder	-	bushes	and	willows	,
和	沐浴	这	悬垂	树枝	的	长老	-	灌木丛	和	柳树	,

水流淌在垂下的接骨木和柳树枝条上，

[ɔːr][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]['ɛlmz][ænd; ənd] [æʃ] - [triːz] [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv]['meɪpəlz] .

or	the	roots	of	elms	and	ash	-	trees	and	clumps	of	maples	.
或者	这	根	的	榆树	和	灰	-	树木	和	团块	的	枫树	.

或者榆树、白蜡树的根，以及成片的枫树。

[flægz][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [groʊ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['plæʃi] [ʃɔːr] ; [ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɔːtər] - ['lɪli] [spredz] [ɪts] [brɔːd]

Flags	and	rushes	grow	along	its	plashy	shore	;	the	yellow	water	-	lily	spreads	its	broad
旗帜	和	冲刺	生长	沿着	它是	水花四溅	支撑	;	这	黄色的	水	-	百合	传播	它是	广阔

,

,

,

旗草和芦苇沿着波光粼粼的岸边生长；黄色的睡莲舒展开来，

[flæt] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] [waɪt] [pɑːnd] - ['lɪli] [ə'baundz] ,

flat	leaves	on	the	margin	;	and	the	fragrant	white	pond	-	lily	abounds	,
平坦的	树叶	在	这	利润	;	和	这	香	白色的	池塘	-	百合	很多	,

边缘长着扁平的叶子；芬芳的白色睡莲随处可见。

['dʒen(ə)rəli] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][dʒʌst][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]

generally	selecting	a	position	just	so	far	from	the	river's	brink	that	it	cannot
一般来说	选择	一个	位置	只是	所以	远的	从	这	河流的	边缘	那	它	不能

[biː; bi] [grɑːspt] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] .

be	grasped	save	at	the	hazard	of	plunging	in	.
是	抓住	节省	在	这	冒险	的	骤降	在	.

通常选择的位置距离河岸不远，以至于除了冒着跳入河中的危险之外，无法抓住河岸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [wens] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] [di'raivz] [ɪts] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [pər'fjuːm] ,

It	is	a	marvel	whence	this	perfect	flower	derives	its	loveliness	and	perfume	,
它	是	一个	奇迹	何处	这	完美的	花	衍生	它是	可爱	和	香水	,

这种完美花朵的美丽和芬芳究竟源自何处，实在令人惊叹。

['sprɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [mʌd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [sliːps] ,

springing	as	it	does	from	the	black	mud	over	which	the	river	sleeps	,
弹簧	作为	它	做	从	这	黑色的	泥	超过	哪个	这	河	睡觉	,

它从河流沉睡的黑色淤泥中涌出，

[ænd; ənd] [wer] [lɜːrk][ðə; ði]['slaɪmi] [iːl] , [ænd; ənd] ['spekld] [frɑːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] - ['tɜːrt(ə)l] ,

and	where	lurk	the	slimy	eel	,	and	speckled	frog	,	and	the	mud	-	turtle	,
和	在哪里	潜伏	这	黏糊糊的	鳗鱼	,	和	斑驳的	青蛙	,	和	这	泥	-	龟	,

[huːm] [kən'tɪnjuəl] ['waːʃɪŋ] ['kænɑːt] [klenz] .

whom	continual	washing	cannot	cleanse	.
谁	持续的	洗涤	不能	洁净	.

那里潜伏着黏糊糊的鳗鱼、斑点青蛙和泥龟，即使不停地清洗也无法将它们洗净。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [blæk] [mʌd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['lɪli] [sʌks] [ɪts] [əb'siːn] [laɪf]

It	is	the	very	same	black	mud	out	of	which	the	yellow	lily	sucks	its	obscene	life
它	是	这	非常	相同的	黑色的	泥	出去	的	哪个	这	黄色的	百合	真糟糕	它是	猥亵	生活

[ænd; ənd] ['nɔɪsəm] ['oʊdər] .

and	noisome	odor	.
和	令人厌恶的	气味	.

正是这同样的黑泥，让黄百合得以汲取其污秽的生命力和难闻的气味。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] , [tuː] ,

Thus	we	see	,	too	,
因此	我们	看	,	也	,

由此可见，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [sʌm; səm]['pɝːsənz] [ə'sɪməleɪt] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz]['ʌgli] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][frʌm; frəm]

in	the	world	that	some	persons	assimilate	only	what	is	ugly	and	evil	from
在	这	世界	那	一些	人	吸收	仅有的	什么	是	丑陋的	和	邪恶的	从

[ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrəl]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [sə'plaɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'zʌlts] — [ðə; ði]

the	same	moral	circumstances	which	supply	good	and	beautiful	results	—	the
这	相同的	道德	情况	哪个	供应	好的	和	美丽的	结果	—	这

['freɪgrəns] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] ['flaʊərz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ʌv; əv] ['ʌðər] .

fragrance	of	celestial	flowers	—	to	the	daily	life	of	others	.
香味	的	天体	花朵	—	到	这	日常的	生活	的	其他的	.

在这个世界上，有些人只吸收了丑陋和邪恶的东西，而同样的道德环境却给其他人带来了美好和美好的结果——如同天上的花朵的芬芳——他们的日常生活。

[ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][nɑːt] , [frʌm; frəm]['eni] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][maɪn] , ['kɑːntrækt][ə; eɪ][dɪs'laɪk]

The	reader	must	not	,	from	any	testimony	of	mine	,	contract	a	dislike
这	读者	必须	不是	,	从	任何	见证	的	矿	,	合同	一个	不喜欢

[tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] ['slʌmbərəs] [striːm] .

towards	our	slumberous	stream	.
向	我们的	昏昏欲睡的	溪流	.

读者不应因我的任何描述而对我们这条沉睡的小溪产生厌恶之情。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['goʊldən] ['sʌnset] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['lʌvli] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

In	the	light	of	a	calm	and	golden	sunset	it	becomes	lovely	beyond	expression
在	这	光	的	一个	冷静的	和	金的	日落	它	变成	迷人的	超过	表达

;

;

;

在平静而金色的夕阳余晖下，它美得令人难以置信；

[ðə; ði] [mɔːr] ['lʌvli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪətuːd] [ðæt] [soʊ] [wel] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊər] ,

the	more	lovely	for	the	quietude	that	so	well	accords	with	the	hour	,
这	更多的	迷人的	为了	这	寂静	那	所以	出色地	协议	和	这	小时	,

这份宁静与此时此刻的氛围如此契合，更显其可爱。

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɪnd] , ['æftər] ['blʌstərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʌʃiz] [ɪt'self][tuː; tə][rest]

when	even	the	wind	,	after	blustering	all	day	long	,	usually	hushes	itself	to	rest
什么时候	甚至	这	风	,	后	虚张声势	全部	天	长的	,	通常	安静	本身	到	休息

.

:

.

即使是狂风，在呼啸了一整天之后，通常也会安静下来休息。

[iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪmɪdʒd] , [ænd; ənd] ,

Each	tree	and	rock	and	every	blade	of	grass	is	distinctly	imaged	,	and	,
每个	树	和	岩石	和	每一个	刀刃	的	草	是	明显地	成像	,	和	,

每一棵树、每一块石头、每一根草叶都清晰地呈现出来，而且，

[haʊ'evər] [ʌn'saɪtli] [ɪn] [riˈæləti] , [ə'sjuːmz] [aɪ'diːəl] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

however	unsightly	in	reality	,	assumes	ideal	beauty	in	the	reflection	.
然而	难看的	在	现实	,	假设	理想的	美丽	在	这	反射	.

现实中或许并不美观，但在倒影中却呈现出理想的美感。

[ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ɑːr; ər]

The	minutest	things	of	earth	and	the	broad	aspect	of	the	firmament	are
这	最分钟	事物	的	地球	和	这	广阔	方面	的	这	苍穹	是

['piktʃəd] ['iːkwəli] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [sək'ses] .

pictured	equally	without	effort	and	with	the	same	felicity	of	success	.
如图所示	同样地	没有	努力	和	和	这	相同的	费利西蒂	的	成功	.

无论是地球上最细微的事物，还是广阔的苍穹，都能毫不费力地被描绘出来，并获得同样的成功。

[ɔːl] [ðə; ði][skaɪ] [gləuz] ['daʊnwərd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ;

All	the	sky	glows	downward	at	our	feet	;
全部	这	天空	发光	向下	在	我们的	脚	;

整个天空都照耀着我们的脚下；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [klaʊdz] [floʊt] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [laɪk] ['hev(ə)nli]

the	rich	clouds	float	through	the	unruffled	bosom	of	the	stream	like	heavenly
这	富有的	云	漂浮	通过	这	镇定自若	怀	的	这	溪流	喜欢	天上

[θɔːts] [θruː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [hɑːrt] .

thoughts	through	a	peaceful	heart	.
想法	通过	一个	和平	心	.

朵朵白云飘过平静的溪流，如同天上的思绪飘过宁静的心灵。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] , [ðen] ,

We	will	not	,	then	,
我们	将要	不是	,	然后	,

那么，我们将不会。

[mə'laɪn] ['aʊər; ɑːr]['rɪvər][æz; əz][groʊs][ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['glɔːrɪfaɪ][ɪt'self][wɪð; wɪθ]

malign	our	river	as	gross	and	impure	while	it	can	glorify	itself	with
诽谤	我们的	河	作为	总的	和	不纯	尽管	它	能	荣耀	本身	和

[soʊ] ['ædɪkwət] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] [ðæt] [bruːdz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

so	adequate	a	picture	of	the	heaven	that	broods	above	it	;
所以	足够的	一个	图片	的	这	天堂	那	幼崽	多于	它	;

你们竟诋毁我们的河流，说它粗俗不堪、污秽不堪，而它却能用如此恰当的画面来赞美笼罩在它之上的天堂；

[ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ɪts] ['tɔːni] [hjuː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌdinis] [ʌv; əv][ɪts][bed] ,

or	,	if	we	remember	its	tawny	hue	and	the	muddiness	of	its	bed	,
或者	,	如果	我们	记住	它是	黄褐色	色调	和	这	浑浊	的	它是	床	,

或者，如果我们还记得它那黄褐色的色调和它泥泞的床铺，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrθɪst] ['hjuːmən][soʊl][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['spɪrɪtʃuəl]

let	it	be	a	symbol	that	the	earthiest	human	soul	has	an	infinite	spiritual
让	它	是	一个	象征	那	这	最朴实的	人类	灵魂	有	一个	无限	精神

[kə'pæsəti][ænd; ənd] [meɪ] [kən'teɪn][ðə; ði] ['betər] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs] .

capacity	and	may	contain	the	better	world	within	its	depths	.
容量	和	可能	包含	这	更好的	世界	之内	它是	深度	.

让它成为一个象征，即使是最世俗的人类灵魂也拥有无限的精神潜力，其深处可能蕴藏着更美好的世界。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

But	,	indeed	,
但	,	的确	,

但实际上，

[ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	same	lesson	might	be	drawn	out	of	any	mud	-	puddle	in	the	streets	of	a
这	相同的	课	可能	是	绘制	出去	的	任何	泥	-	水坑	在	这	街道	的	一个

['sɪti] ;

city	;
城市	;

同样的道理也可以从城市街道上的任何一个泥坑中得出；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['evriwer] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

and	,	being	taught	us	everywhere	,	it	must	be	true	.
和	,	存在	教授	我们	到处	,	它	必须	是	真的	.

而且，到处都在教导我们这一点，所以这一定是真的。

[kʌm] , [wiː; wi][hæv; həv] [pər'suːd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['diːviəs] [træk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]

Come	,	we	have	pursued	a	somewhat	devious	track	in	our	walk	to	the
来	,	我们	有	追击	一个	有些	狡猾的	追踪	在	我们的	走	到	这

['bæt(ə)l] - [graʊnd] .

battle	-	ground	.
战斗	-	地面	.

来吧，我们在通往战场的路上走了一条有些曲折的道路。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] ,

Here	we	are	,	at	the	point	where	the	river	was	crossed	by	the	old	bridge	,
这里	我们	是	,	在	这	观点	在哪里	这	河	曾是	交叉	经过	这	老的	桥	,

我们现在来到了老桥横跨河流的地方。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] .

the	possession	of	which	was	the	immediate	object	of	the	contest	.
这	拥有	的	哪个	曾是	这	即时	目的	的	这	竞赛	.

争夺的直接焦点是它的所有权。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd] [groʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɛlmz] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [ʃeɪd]

On	the	hither	side	grow	two	or	three	elms	,	throwing	a	wide	circumference	of	shade
在	这	这里	边	生长	二	或者	三	榆树	,	投掷	一个	宽的	圆周	的	阴影

,

,

,

这边长着两三棵榆树，投下大片阴凉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [plaːntid][æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θriːskɔːr]

but	which	must	have	been	planted	at	some	period	within	the	threescore
但	哪个	必须	有	到过	已种植	在	一些	时期	之内	这	六点

['jɪrz] [ænd; ənd][ten] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [deɪ] .

years	and	ten	that	have	passed	since	the	battle	-	day	.
年	和	十	那	有	通过了	自从	这	战斗	-	天	.

但这些树木一定是在战后六十年间的某个时期栽种的。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['eldər] - [bʊʃɪz] ,

On	the	farther	shore	,	overhung	by	a	clump	of	elder	-	bushes	,
在	这	更远	支撑	,	悬垂	经过	一个	丛	的	长老	-	灌木丛	,

在对岸，一丛接骨木灌木垂落其上，

[wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'bʌtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

we	discern	the	stone	abutment	of	the	bridge	.
我们	辨别	这	石头	邻接	的	这	桥	.

我们辨认出了桥梁的石砌桥墩。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [aɪ][wʌns] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['hevi] ['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Looking	down	into	the	river	,	I	once	discovered	some	heavy	fragments	of	the
寻找	向下	进入	这	河	,	我	一次	发现	一些	重的	片段	的	这

['tɪmbɚz] ,

timbers	,
木材	,

我曾向下望向河面，发现了一些沉重的木材碎片。

[ɔːl] [griːn] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['sɛntʃɚiːz] [groʊθ] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [mɔːs] ;

all	green	with	half	a	century's	growth	of	water	-	moss	;
全部	绿色的	和	一半	一个	世纪的	生长	的	水	-	苔藓	;

全身绿意盎然，长满了半个世纪的水苔；

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['futsteps]

for	during	that	length	of	time	the	tramp	of	horses	and	human	footsteps
为了	期间	那	长度	的	时间	这	流浪汉	的	马匹	和	人类	脚步声

[hæv; həv] ['siːst] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['haɪweɪ] .

have	ceased	along	this	ancient	highway	.
有	停止	沿着	这	古老的	公路	.

因为在那段时间里，这条古老的道路上再也没有马蹄声和人的脚步声了。

[ðə; ði] [striːm] [hæz; həz] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] ['twenti] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪmərz]

The	stream	has	here	about	the	breadth	of	twenty	strokes	of	a	swimmer's
这	溪流	有	这里	关于	这	宽度	的	二十	笔画	的	一个	游泳运动员的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

这条小溪的宽度大约相当于游泳者划臂二十次的距离。

— [ə; eɪ] [speɪs] [nɑːt] [tuː] [waɪd] [wen] [ðə; ði] ['bulits] [wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] [ə'krɔːs] .

—	a	space	not	too	wide	when	the	bullets	were	whistling	across	.
—	一个	空间	不是	也	宽的	什么时候	这	子弹	是	吹口哨	穿过	.

——子弹呼啸而过时，空间并不宽阔。

[oʊld]['piːp(ə)l] [huː] [dwel] [ˌhɪrə'baʊts] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] ,

Old	people	who	dwell	hereabouts	will	point	out	,
老的	人们	WHO	住	附近	将要	观点	出去	,

住在附近的老人会指出：

[ðə; ði] ['veri] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [bæŋk] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] ;

the	very	spots	on	the	western	bank	where	our	countrymen	fell	down	and	died	;
这	非常	地点	在	这	西	银行	在哪里	我们的	同胞们	跌倒	向下	和	死亡	;

正是西岸那些我们同胞倒下丧生的地方；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æn; ən]['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk][ʌv; əv] ['grænɪt] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp]

and	on	this	side	of	the	river	an	obelisk	of	granite	has	grown	up
和	在	这	边	的	这	河	一个	方尖碑	的	花岗岩	有	生长	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['fɜːrtəlaɪzd][wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] [blʌd] .

from	the	soil	that	was	fertilized	with	British	blood	.
从	这	土壤	那	曾是	施肥	和	英国	血	.

河的这一边，一座花岗岩方尖碑从被英国人的鲜血滋养的土壤中拔地而起。

[ðə; ði]['mɑːnjumənt] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

The	monument	,	not	more	than	twenty	feet	in	height	,
这	纪念碑	,	不是	更多的	比	二十	脚	在	高度	,

这座纪念碑高度不超过二十英尺。

[ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

is	such	as	it	befitted	the	inhabitants	of	a	village	to	erect	in	illustration	of
是	这样的	作为	它	合适的	这	居民	的	一个	村庄	到	直立	在	插图	的

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [kə'meməreɪt]

a	matter	of	local	interest	rather	than	what	was	suitable	to	commemorate
一个	事情	的	当地的	兴趣	相当	比	什么	曾是	合适的	到	纪念

[æn; ən] ['epək] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

an	epoch	of	national	history	.
一个	时代	的	国家的	历史	.

与其说是适合纪念国家历史时期的纪念碑，不如说是适合村民们为纪念当地感兴趣的事物而建造的纪念碑。

[stɪl] , [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['feɪməs] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

Still	,	by	the	fathers	of	the	village	this	famous	deed	was	done	;
仍然	,	经过	这	父亲们	的	这	村庄	这	著名的	契据	曾是	完毕	;

然而，这件著名的事迹却是由村里的先贤们完成的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [maɪt] ['raɪtfəli] [kleɪm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]

and	their	descendants	might	rightfully	claim	the	privilege	of	building	a
和	他们的	后代	可能	理所当然地	宣称	这	特权	的	建筑	一个

[mə'mɔːriəl] .

memorial	.
纪念馆	.

他们的后代完全有理由要求享有建造纪念碑的权利。

[ə; eɪ] ['hʌmblər] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [jet] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['grænɪt]

A	humbler	token	of	the	fight	,	yet	a	more	interesting	one	than	the	granite
一个	谦逊	令牌	的	这	斗争	,	然而	一个	更多的	有趣的	一	比	这	花岗岩

['ɑːbəlɪsk,'oʊbəlɪsk] ,

obelisk	,
方尖碑	,

虽然不如花岗岩方尖碑那样庄严，但却更有趣，它象征着这场战斗。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [graʊnd] [frʌm; frəm]

may	be	seen	close	under	the	stone	wall	which	separates	the	battle	-	ground	from
可能	是	已见	关闭	在下面	这	石头	墙	哪个	分离	这	战斗	-	地面	从

[ðə; ði]['priː,sɪŋkts, 'priː,sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

the	precincts	of	the	parsonage	.
这	辖区	的	这	牧师住宅	.

在将战场与牧师住宅区隔开的石墙下方，可以看到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪv] , — [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ,

It	is	the	grave	,	—	marked	by	a	small	,
它	是	这	严重	,	—	标记	经过	一个	小的	,

那是坟墓，——以一个小的标记为标志，

['frægmənt][ʌv; əv][stoʊn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

mossgrown	fragment	of	stone	at	the	head	and	another	at	the	foot	,
苔藓生长	分段	的	石头	在	这	头	和	其他	在	这	脚	,

头部和底部各有一块长满青苔的石头碎片。

— [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [tuː] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] [huː] [wɜːr; wər][sleɪn][ɪn][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] ,

—	the	grave	of	two	British	soldiers	who	were	slain	in	the	skirmish	,
—	这	严重	的	二	英国	士兵	WHO	是	被杀	在	这	小规模冲突	,

——两名在冲突中阵亡的英国士兵的坟墓，

[ænd; ənd][hæv; həv]['evər] [sɪns] [slept] ['piːsfəli] [wer] [,zekə'raiə] [braʊn] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['deivis]

and	have	ever	since	slept	peacefully	where	Zechariah	Brown	and	Thomas	Davis
和	有	曾经	自从	睡着了	和平地	在哪里	撒迦利亚	棕色的	和	托马斯	戴维斯

['berid] [ðem; ðəm] .

buried	them	.
埋葬	他们	.

此后，他们一直安息在扎卡里亚·布朗和托马斯·戴维斯埋葬他们的地方。

[suːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['wɔːrfer] ['endɪd] ; [ə; eɪ] ['wɪri] [naɪt] - [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Soon	was	their	warfare	ended	;	a	weary	night	-	march	from	Boston	,
很快	曾是	他们的	战争	结束	;	一个	厌倦	夜晚	-	行进	从	波士顿	,

战争很快结束；他们从波士顿开始了疲惫的夜行军。

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]

a	rattling	volley	of	musketry	across	the	river	,	and	then	these	many	years	of
一个	嘎嘎作响	截击	的	火枪	穿过	这	河	,	和	然后	这些	许多	年	的

[rest] .

rest	.
休息	.

河对岸响起一阵急促的枪声，然后便是这多年的沉寂。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][sleɪn][in'veidəz] [huː] [pæst] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l]

In	the	long	procession	of	slain	invaders	who	passed	into	eternity	from	the	battle
在	这	长的	游行	的	被杀	入侵者	WHO	通过了	进入	永恒	从	这	战斗

- [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

-	fields	of	the	Revolution	,
-	字段	的	这	革命	,

在革命战场上被杀的侵略者长长队伍中，他们已长眠于永恒之中。

[ðiːz] [tuː] ['neɪmləs] ['soʊldʒərz][led][ðə; ði] [weɪ] .

these	two	nameless	soldiers	led	the	way	.
这些	二	无名	士兵	引领	这	方式	.

这两名无名士兵走在最前面。

['loʊəl] , [ðə; ði]['poʊət] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [greɪv] ,

Lowell	,	the	poet	,	as	we	were	once	standing	over	this	grave	,
洛厄尔	,	这	诗人	,	作为	我们	是	一次	常设	超过	这	严重	,

诗人洛厄尔，当我们曾经站在这座坟墓前时，

[toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [bɪ'loʊ] .

told	me	a	tradition	in	reference	to	one	of	the	inhabitants	below	.
讲述	我	一个	传统	在	参考	到	一	的	这	居民	以下	.

他向我讲述了一个与下方居民有关的传统。

[ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['diːpli] [ɪm'presɪv] , [ðoʊ] [ɪts]['sɜːrkəmstænsɪz]['kænɑːt]

The	story	has	something	deeply	impressive	,	though	its	circumstances	cannot
这	故事	有	某物	深	感人的	,	尽管	它是	情况	不能

[ˌɔːltə'geðər] [biː; bi]['rekənsaild][wɪð; wɪθ][ˌprɑːbə'bɪləti] .

altogether	be	reconciled	with	probability	.
共	是	和解	和	可能性	.

这个故事有其令人印象深刻之处，尽管其情节与概率无法完全吻合。

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] ,

A	youth	in	the	service	of	the	clergyman	happened	to	be	chopping	wood	,
一个	青年	在	这	服务	的	这	牧师	发生	到	是	切碎	木头	,

一位在牧师手下工作的年轻人碰巧正在砍柴，

[ðæt] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] ;

that	April	morning	,	at	the	back	door	of	the	Manse	;
那	四月	早晨	,	在	这	后退	门	的	这	牧师住宅	;

那天四月的早晨，在牧师住宅的后门；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ræŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	when	the	noise	of	battle	rang	from	side	to	side	of	the	bridge	,
和	什么时候	这	噪音	的	战斗	响铃	从	边	到	边	的	这	桥	,

当战斗的喧嚣声在桥的两侧回荡时，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [fiːld] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] .

he	hastened	across	the	intervening	field	to	see	what	might	be	going	forward	.
他	加快	穿过	这	介入	场地	到	看	什么	可能	是	去	向前	.

他快步穿过中间的田野，想看看前面会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

It	is	rather	strange	,	by	the	way	,
它	是	相当	奇怪的	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，这确实很奇怪。

[ðæt] [ðɪs] [læd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['dɪlɪdʒəntli][æt; ət][wɜːrk] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]
that **this** **lad** **should** **have** **been** **so** **diligently** **at** **work** **when** **the** **whole** **population**
那 这 小伙子 应该 有 到过 所以 勤勉地 在 工作 什么时候 这 所有的 人口
[ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði]
of **town** **and** **country** **were** **startled** **out** **of** **their** **customary** **business** **by** **the**
的 镇 和 国家 是 惊慌 出去 的 他们的 习惯 商业 经过 这
[æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] .
advance **of** **the** **British** **troops** **.**
进步 的 这 英国 军队 .

当英军的进犯惊扰了城乡居民，使他们无法继续日常劳作时，这个年轻人却在如此勤奋地工作着。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] ,
Be **that** **as** **it** **might** **,** **the** **tradition** **,**
是 那 作为 它 可能 , 这 传统 ,

即便如此，传统依然存在。

[sez] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [naʊ] [left] [hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [wɪð; wɪθ]
says **that** **the** **lad** **now** **left** **his** **task** **and** **hurried** **to** **the** **battle** **-** **field** **with**
说道 那 这 小伙子 现在 左边 他的 任务 和 慌忙 到 这 战斗 - 场地 和
[ðə; ði][æks] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
the **axe** **still** **in** **his** **hand** **.**
这 斧头 仍然 在 他的 手 .

据说，这名少年放下手中的任务，手里还拿着斧头，匆匆赶往战场。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri'triːtid] ; [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] ;
The **British** **had** **by** **this** **time** **retreated** **;** **the** **Americans** **were** **in** **pursuit** **;**
这 英国 有 经过 这 时间 撤退 ; 这 美国人 是 在 追逐 ;

此时英军已经撤退，美军正在追击；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [siːn] [ʌv; əv] [straɪf] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][bəuθ] ['pɑːrtiz] .
and **the** **late** **scene** **of** **strife** **was** **thus** **deserted** **by** **both** **parties** **.**
和 这 晚的 场景 的 冲突 曾是 因此 荒凉的 经过 两个都 各方 .

冲突的最后现场就这样被双方遗弃了。

[tuː] ['soʊldʒərz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , — [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]
Two **soldiers** **lay** **on** **the** **ground** **,** **—** **one** **was** **a** **corpse** **;** **but** **,** **as** **the** **young**
二 士兵 躺 在 这 地面 , — 一 曾是 一个 尸体 ; 但 , 作为 这 年轻的
[nuː] - ['iŋ^ləndə(r)] [druː] [naɪ] ,
New **-** **Englander** **drew** **nigh** **,**
新的 - 英格兰人 画 夜 ,

两名士兵躺在地上，其中一人已经死亡；但是，当这位年轻的新英格兰人走近时，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['brɪtn] [reɪzd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [geɪv]
the **other** **Briton** **raised** **himself** **painfully** **upon** **his** **hands** **and** **knees** **and** **gave**
这 其他 英国人 提高 他自己 痛苦地 之上 他的 双手 和 膝盖 和 给予
[ə; eɪ] ['gæstli] [ster] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a **ghastly** **stare** **into** **his** **face** **.**
一个 阴森 盯 进入 他的 脸 .

另一个英国人艰难地用手和膝盖撑起身子，面露凶光地盯着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['ɪmpʌls] , [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] , [wɪ'ðaʊt]
The **boy** **,** **—** **it** **must** **have** **been** **a** **nervous** **impulse** **,** **without** **purpose** **,** **without**
这 男生 , — 它 必须 有 到过 一个 紧张的 冲动 , 没有 目的 , 没有
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

那个男孩——那一定是神经质的冲动，没有目的，没有思考。

[ænd; ənd] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ɪm'presəbl] ['neɪtʃər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hɑrdnd]

and	betokening	a	sensitive	and	impressible	nature	rather	than	a	hardened
和	标记	一个	敏感的	和	易受影响的	自然	相当	比	一个	硬化

[wʌn] ,

one	,
一	,

这表明他性格敏感易受影响，而不是冷酷无情。

— [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [delt] [ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] ['soʊldʒər][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd]

—	the	boy	uplifted	his	axe	and	dealt	the	wounded	soldier	a	fierce	and
—	这	男生	提升	他的	斧头	和	已处理	这	受伤	士兵	一个	凶猛的	和

['feɪt(ə)l] [bloʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [hed] .

fatal	blow	upon	the	head	.
致命的	吹	之上	这	头	.

男孩举起斧头，狠狠地砍向受伤士兵的头部，致其死亡。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪv] [maɪt] [bi:; bi]['oʊpənd] ;

I	could	wish	that	the	grave	might	be	opened	;
我	可以	希望	那	这	严重	可能	是	打开	;

我希望坟墓能够被打开；

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] ['weðər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['skelɪt(ə)n]['soʊldʒərz][hæz; həz][ðə; ðɪ][mɑ:rk]

for	I	would	fain	know	whether	either	of	the	skeleton	soldiers	has	the	mark
为了	我	会	欣然	知道	无论	任何一个	的	这	骨骼	士兵	有	这	标记

[ʌv; əv][æn; ən][æks][ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] .

of	an	axe	in	his	skull	.
的	一个	斧头	在	他的	颅骨	.

我很想知道这两个骷髅士兵的头骨上是否有斧头的痕迹。

[ðə; ðɪ]['stɔ:ri] [kʌmz] [hoʊm][tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk] [tru:θ] .

The	story	comes	home	to	me	like	truth	.
这	故事	来	家	到	我	喜欢	真相	.

这个故事对我来说就像真理一样触动人心。

['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔ:rəl]['eksərsaɪz] ,

Oftentimes	,	as	an	intellectual	and	moral	exercise	,
经常	,	作为	一个	知识分子	和	道德	锻炼	,

通常情况下，作为一种智力和道德上的锻炼，

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðæt] [pʊr] [ju:θ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪr] [ænd; ənd]

I	have	sought	to	follow	that	poor	youth	through	his	subsequent	career	and
我	有	寻求	到	跟随	那	贫穷的	青年	通过	他的	随后的	职业	和

[əb'zɜ:rv] [haʊ] [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [blʌd] - [steɪn] ,

observe	how	his	soul	was	tortured	by	the	blood	-	stain	,
观察	如何	他的	灵魂	曾是	受折磨	经过	这	血	-	弄脏	,

我试图跟踪那个可怜的年轻人后来的职业生涯，并观察他的灵魂是如何被血迹折磨的。

[kən'træktɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][wɔ:r][hæd; həd] [rɔbd]

contracted	as	it	had	been	before	the	long	custom	of	war	had	robbed
合同	作为	它	有	到过	前	这	长的	风俗	的	战争	有	被抢劫

['hju:mən][laɪf][ʌv; əv][ɪts]['sæŋktəti][ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [si:md] ['mɜ:rdərəs] [tu:; tə] [sleɪ] [ə; eɪ]

human	life	of	its	sanctity	and	while	it	still	seemed	murderous	to	slay	a
人类	生活	的	它是	圣洁	和	尽管	它	仍然	似乎	杀人犯	到	杀戮	一个

['brʌðər] [mæn] .

brother	man	.
兄弟	男人	.

战争的长期习俗剥夺了人类生命的圣洁，而杀害兄弟仍然被视为谋杀，战争的规模也因此缩小了。

[ðɪs] [wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [hæz; həz] [bɔːrn] [mɔːr] [fruːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

This	one	circumstance	has	borne	more	fruit	for	me	than	all	that	history
这	一	环境	有	出生	更多的	水果	为了	我	比	全部	那	历史

[telz] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] .

tells	us	of	the	fight	.
讲述	我们	的	这	斗争	.

这件事带给我的收获比历史上所有关于这场斗争的记载都要多。

['meni] [stˈreɪndʒəz] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] .

Many	strangers	come	in	the	summer	-	time	to	view	the	battle	-	ground	.
许多	陌生人	来	在	这	夏天	-	时间	到	看法	这	战斗	-	地面	.

夏季，许多陌生人前来参观战场。

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [siːn] [ʌv; əv]

I	have	never	found	my	imagination	much	excited	by	this	or	any	other	scene	of
我	有	绝不	成立	我的	想像力	很多	兴奋的	经过	这	或者	任何	其他	场景	的

[hɪ'stɔːrɪk] [sə'lebrəti] ;

historic	celebrity	;
历史性	名人	;

我从未对这类或其他任何历史名人的场景感到过兴奋；

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [hæv; həv] [lɔːst] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]

nor	would	the	placid	margin	of	the	river	have	lost	any	of	its	charm	for
也不	会	这	平静	利润	的	这	河	有	丢失的	任何	的	它是	魅力	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

对我而言，河流平静的河岸也丝毫没有失去它的魅力。

[hæd; həd] [men] ['nevər] [fɔːt] [ænd; ənd] [daɪd] [ðer; ðər] .

had	men	never	fought	and	died	there	.
有	男人	绝不	战斗	和	死亡	那里	.

如果那里从未发生过战斗和死亡事件的话。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪldər] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [trækt] [ʌv; əv] [lænd] - [pər'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn]

There	is	a	wilder	interest	in	the	tract	of	land	-	perhaps	a	hundred	yards	in
那里	是	一个	更狂野	兴趣	在	这	通道	的	土地	-	也许	一个	百	码	在

[bredθ] — [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [feɪs]

breadth	—	which	extends	between	the	battle	-	field	and	the	northern	face
宽度	—	哪个	扩展	之间	这	战斗	-	场地	和	这	北方	脸

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [mæns] ,

of	our	Old	Manse	,
的	我们的	老的	牧师住宅	,

人们对战场和我们老宅北侧之间那片大约一百码宽的土地表现出了更浓厚的兴趣。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kən'tɪgjuəs] ['ævənuː] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] .

with	its	contiguous	avenue	and	orchard	.
和	它是	相邻的	大街	和	果园	.

及其毗邻的林荫大道和果园。

[hɪr] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [eɪdʒ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [keɪm] , [stʊd] [æn; ən] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ]

Here	,	in	some	unknown	age	,	before	the	white	man	came	,	stood	an	Indian	village
这里	,	在	一些	未知	年龄	,	前	这	白色的	男人	来了	,	站立	一个	印度	村庄

,

,

在白人到来之前的某个未知时期，这里曾有一个印第安村庄。

[kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [wens] [ɪts][ɪn'hæbɪtənts][mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]

convenient	to	the	river	,	whence	its	inhabitants	must	have	drawn	so	large	a
方便的	到	这	河	,	何处	它是	居民	必须	有	绘制	所以	大的	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌbstəns] .

part	of	their	substance	.
部分	的	他们的	物质	.

靠近河流，当地居民的财富很可能很大一部分都来源于此。

[ðə; ði][saɪt][ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [spɪr] [ænd; ənd] ['æroʊ] - ['hedz] , [ðə; ði] ['tʃɪzəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	site	is	identified	by	the	spear	and	arrow	-	heads	,	the	chisels	,	and	other
这	地点	是	已识别	经过	这	矛	和	箭	-	头部	,	这	凿子	,	和	其他

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][wɔːr] ,

implements	of	war	,
实施	的	战争	,

该遗址的识别依据是出土的长矛和箭头、凿子以及其他战争工具。

['leɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [plaʊ] [tɜːrnz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] .

labor	,	and	the	chase	,	which	the	plough	turns	up	from	the	soil	.
劳动	,	和	这	追赶	,	哪个	这	犁	转弯	向上	从	这	土壤	.

劳动，以及犁铧从土壤中翻出的耕耘。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['splɪntər][ʌv; əv][stoʊn] , [hæf]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][sɑːd] ;

You	see	a	splinter	of	stone	,	half	hidden	beneath	a	sod	;
你	看	一个	碎片	的	石头	,	一半	隐	下面	一个	草皮	;

你看到一块碎石，一半藏在草皮下面；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][noʊt] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

it	looks	like	nothing	worthy	of	note	;	but	,	if	you	have	faith	enough	to
它	看起来	喜欢	没有什么	值得	的	笔记	;	但	,	如果	你	有	信仰	足够的	到

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

pick	it	up	,
挑选	它	向上	,

它看起来毫不起眼；但是，如果你有足够的信心去发现它，

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['relɪk] !

behold	a	relic	!
看哪	一个	遗迹	!

瞧，这是一件圣物！

['θɔːrəu] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['indiəns][hæv; həv][left]

Thoreau	,	who	has	a	strange	faculty	of	finding	what	the	Indians	have	left
梭罗	,	WHO	有	一个	奇怪的	学院	的	寻找	什么	这	印度人	有	左边

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

梭罗有一种奇特的本领，能发现印第安人遗留下来的东西。

[fɜːrst][set][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ]['æftərwərdz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][maɪ'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

first	set	me	on	the	search	;	and	I	afterwards	enriched	myself	with	some
第一的	放	我	在	这	搜索	;	和	我	然后	富含	我	和	一些

['veri] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmənz] ,

very	perfect	specimens	,
非常	完美的	标本	,

首先让我开始寻找；后来我收集到了一些非常完美的标本，

[soʊ] ['ruːdli] [rɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [tʃæns] [hæd; həd] ['fæʃnd] [ðem; ðəm] .

so	rudely	wrought	that	it	seemed	almost	as	if	chance	had	fashioned	them	.
所以	粗鲁地	锻	那	它	似乎	几乎	作为	如果	机会	有	造型	他们	.

它们做工如此粗糙，仿佛是偶然形成的。

[ðer; ðər] [greɪt] [tʃɑːrm] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðɪs] ['ruːdnəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv] [iːtʃ]
Their **great** **charm** **consists** **in** **this** **rudeness** **and** **in** **the** **individuality** **of** **each**
他们的 伟大的 魅力 由 在 这 粗鲁 和 在 这 个性 的 每个
['ɑːrtɪk(ə)l] ,
article **,**
文章 ,

它们最大的魅力就在于这种粗犷和每件物品的独特性。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [mə'ʃiːnəri] , [wɪtʃ] [ʃeɪps] ['evriθɪŋ]
so **different** **from** **the** **productions** **of** **civilized** **machinery** **,** **which** **shapes** **everything**
所以 不同的 从 这 作品 的 文明 机械 , 哪个 形状 一切
[ɑːn][wʌn] ['pætərn] .
on **one** **pattern** **.**
在 一 图案 .

这与文明机器的生产方式截然不同，文明机器按照一种模式塑造一切。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] , [tuː] ,
There **is** **exquisite** **delight** **,** **too** **,**
那里 是 精美的 喜 , 也 ,

还有一种极致的愉悦感，

[ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [wʌnz] [self][æn; ən] ['æroʊ] - [hed] [ðæt] [wʌz; wəz] [drɑːpt] ['sentʃəriz] [ə'goʊ]
in **picking** **up** **for** **one's** **self** **an** **arrow** **-** **head** **that** **was** **dropped** **centuries** **ago**
在 挑选 向上 为了 一个人的 自己 一个 箭 - 头 那 曾是 掉落 几个世纪 前
[ænd; ənd][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['hændəld] [sɪns] ,
and **has** **never** **been** **handled** **since** **,**
和 有 绝不 到过 处理 自从 ,

捡起一枚几个世纪前掉落且从未被人触碰过的箭头，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðʌs] [rɪ'siːv] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [red]
and **which** **we** **thus** **receive** **directly** **from** **the** **hand** **of** **the** **red**
和 哪个 我们 因此 收到 直接地 从 这 手 的 这 红色的
['hʌntər] ,
hunter **,**
猎人 ,

我们因此直接从红衣猎人手中获得了它。

[huː] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪm] [ɔːr][æt; ət][æn; ən] ['enəmi] .
who **purposed** **to** **shoot** **it** **at** **his** **game** **or** **at** **an** **enemy** **.**
WHO 目的 到 射击 它 在 他的 游戏 或者 在 一个 敌人 .

他打算用它射击他的对手或敌人。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnsɪdənt] [bɪldz] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'sɜːrkl] ['fɔːrɪst] ,
Such **an** **incident** **builds** **up** **again** **the** **Indian** **village** **and** **its** **encircling** **forest** **,**
这样的 一个 事件 建造 向上 再次 这 印度 村庄 和 它是 包围 森林 ,

这样的事件再次引发了人们对印度村庄及其周围森林的关注。

[ænd; ənd] [riˈkɔːlz] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði] ['peɪntɪd] [tʃiːfs] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] , [ðə; ði] [skwɔːz] [æt; ət][ðer; ðər]
and **recalls** **to** **life** **the** **painted** **chiefs** **and** **warriors** **,** **the** **squaws** **at** **their**
和 召回 到 生活 这 绘 酋长们 和 战士 , 这 印第安女人 在 他们的
['haʊshoʊld] [tɔɪl] ,
household **toil** **,**
家庭 辛劳 ,

它让人想起那些彩绘的酋长和战士，以及在家操持家务的妇女们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['spɔːrtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wigwæmz] ,
and **the** **children** **sporting** **among** **the** **wigwams** **,**
和 这 孩子们 体育 之中 这 印第安圆锥形帐篷 ,

孩子们在印第安帐篷间嬉戏玩耍，

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɪnd] - [rɔkt] ['pæˌpoʊs] [swɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

while	the	little	wind	-	rocked	pappose	swings	from	the	branch	of	a	tree	.
尽管	这	小的	风	-	摇滚	帕普斯	摇摆	从	这	分支	的	一个	树	.

而那只小小的奶狗则在树枝上荡来荡去，随风摇曳。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][toʊld] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɔːr][ə; eɪ][peɪn] ,

It	can	hardly	be	told	whether	it	is	a	joy	or	a	pain	,
它	能	几乎	是	讲述	无论	它	是	一个	喜悦	或者	一个	疼痛	,

很难说这是快乐还是痛苦。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənteri]['vɪʒ(ə)n] ,

after	such	a	momentary	vision	,
后	这样的	一个	瞬间	想象	,

在经历了这样短暂的幻象之后，

[tuː; tə] [geɪz] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ri'æləti][ænd; ənd] [siː] [stoʊn] [fensiz] ,

to	gaze	around	in	the	broad	daylight	of	reality	and	see	stone	fences	,
到	目光	大约	在	这	广阔	日光	的	现实	和	看	石头	栅栏	,

在光天化日之下环顾四周，看到的是石砌围墙。

[waɪt] ['haʊzɪz] , [pə'teɪtoʊ] - [fiːldz] , [ænd; ənd][men] ['dɔːgɪdli] ['həʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz]

white	houses	,	potato	-	fields	,	and	men	doggedly	hoeing	in	their	shirt	-	sleeves
白色的	房屋	,	土豆	-	字段	,	和	男人	顽强地	锄	在	他们的	衬衫	-	袖子

[ænd; ənd] ['hoʊmspʌn] [ˌpæntə'luːnz] .

and	homespun	pantaloons	.
和	质朴的	灯笼裤	.

白色的房子，土豆田，还有穿着衬衫袖子和粗布灯笼裤，孜孜不倦地锄地的男人们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nɑːnsens] .

But	this	is	nonsense	.
但	这	是	废话	.

但这纯属无稽之谈。

[ðə; ði][oʊld] [mæns] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wigwæmz] .

The	Old	Manse	is	better	than	a	thousand	wigwams	.
这	老的	牧师住宅	是	更好的	比	一个	千	印第安圆锥形帐篷	.

老宅胜过一千个印第安帐篷。

[ðə; ði][oʊld] [mæns] !

The	Old	Manse	!
这	老的	牧师住宅	!

老宅!

[wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

We	had	almost	forgotten	it	,	but	will	return	thither	through	the	orchard	.
我们	有	几乎	被遗忘的	它	,	但	将要	返回	那里	通过	这	果园	.

我们几乎都忘了那里，但我们会穿过果园回到那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][set] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][læst]['klɜːrdʒimən] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

This	was	set	out	by	the	last	clergyman	,	in	the	decline	of	his	life	,
这	曾是	放	出去	经过	这	最后的	牧师	,	在	这	衰退	的	他的	生活	,

这是最后一位牧师在晚年制定的。

[wen] [ðə; ði] ['nebəz] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd] [mæn][fɔːr; fər] ['plæntɪŋ] [triːz]

when	the	neighbors	laughed	at	the	hoary	-	headed	man	for	planting	trees
什么时候	这	邻居	笑了	在	这	苍老	-	标题	男人	为了	种植	树木

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [fruːt] .

from	which	he	could	have	no	prospect	of	gathering	fruit	.
从	哪个	他	可以	有	不	前景	的	采集	水果	.

邻居们嘲笑这位白发苍苍的老人种下了根本不可能结果的树。

['i:v(ə)n][hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ['moʊtɪv]

Even	had	that	been	the	case	,	there	was	only	so	much	the	better	motive
甚至	有	那	到过	这	案件	,	那里	曾是	仅有的	所以	很多	这	更好的	动机

[fɔ:r; fər] ['plæntɪŋ] [ðem; ðəm] ,

for	planting	them	,
为了	种植	他们	,

即便情况真是如此，种植它们的动机也也就那么一点点而已。

[ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [hoʊp][ʌv; əv] ['bɛnəfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ,

in	the	pure	and	unselfish	hope	of	benefiting	his	successors	,
在	这	纯的	和	无私	希望	的	受益	他的	继承人	,

出于造福后代的纯粹无私的愿望，

— [æn; ən][end][soʊ]['seldəm] [ə'tʃi:vd] [baɪ] [mɔ:r] [æm'bɪʃəs] ['efərts] .

—	an	end	so	seldom	achieved	by	more	ambitious	efforts	.
—	一个	结尾	所以	很少	已达成	经过	更多的	雄心勃勃	努力	.

——这是更雄心勃勃的努力也鲜少达到的目标。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mɪnɪstər] , [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l][eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] ,

But	the	old	minister	,	before	reaching	his	patriarchal	age	of	ninety	,
但	这	老的	部长	,	前	到达	他的	父权制	年龄	的	九十	,

但是这位老牧师在达到九十岁这个长者年龄之前，

[eɪt] [ðə; ði] ['æplz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔ:rtʃərd] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['jɪrz] ,

ate	the	apples	from	this	orchard	during	many	years	,
吃	这	苹果	从	这	果园	期间	许多	年	,

多年来，我一直吃这个果园里的苹果。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ænjuəl]['staɪpend][baɪ][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	added	silver	and	gold	to	his	annual	stipend	by	disposing	of	the
和	额外	银	和	金子	到	他的	年度的	助学金	经过	处置	的	这

[ˌsu:pər'flu:əti] .

superfluity	.
过剩	.

他将多余的金银变卖，增加了自己的年度津贴。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]

It	is	pleasant	to	think	of	him	walking	among	the	trees	in	the	quiet
它	是	令人愉快的	到	思考	的	他	步行	之中	这	树木	在	这	安静的

[ˌæftər'nu:nz] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['wɪndfɔ:l] ,

afternoons	of	early	autumn	and	picking	up	here	and	there	a	windfall	,
下午	的	早期的	秋天	和	挑选	向上	这里	和	那里	一个	意外之财	,

想象他在初秋宁静的午后漫步于树林间，不时捡拾落叶，真是令人愉悦。

[waɪl] [hi:; hi] [əb'zə:vz] [haʊ] ['hevɪli] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑ:r; ər] [weid] [daʊn] ,

while	he	observes	how	heavily	the	branches	are	weighed	down	,
尽管	他	观察	如何	重度	这	分支	是	称重	向下	,

他观察着树枝被压得有多重，

[ænd; ənd] [kəm'pju:ts] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['empti] ['flaʊər] - ['bærəlz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [fɪld] [baɪ][ðer; ðər]

and	computes	the	number	of	empty	flour	-	barrels	that	will	be	filled	by	their
和	计算	这	数字	的	空的	面粉	-	桶	那	将要	是	已填	经过	他们的

['bɜ:rd(ə)n] .

burden	.
负担	.

并计算出他们的负担将装满多少个空面粉桶。

[hi:; hi] [lʌvd] [i:tʃ] [tri:] , ['daʊtləs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .

He	loved	each	tree	,	doubtless	,	as	if	it	had	been	his	own	child	.
他	喜爱	每个	树	,	毫无疑问	,	作为	如果	它	有	到过	他的	自己的	孩子	.

毫无疑问，他爱每一棵树，就像爱自己的孩子一样。

[æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] ['redɪli] [kə'nekts] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]

An	orchard	has	a	relation	to	mankind	,	and	readily	connects	itself	with
一个	果园	有	一个	关系	到	人类	,	和	容易	连接	本身	和

['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

matters	of	the	heart	.
事情	的	这	心	.

果园与人类息息相关，也容易与情感联系在一起。

[ðə; ði] [triːz] [pə'zes] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kærəktər] ; [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][waɪld]['neɪtʃər][ʌv; əv]

The	trees	possess	a	domestic	character	;	they	have	lost	the	wild	nature	of
这	树木	具有	一个	国内的	特点	;	他们	有	丢失的	这	荒野	自然	的

[ðer; ðər]['fɔːrɪst]['kɪndrəd] ,

their	forest	kindred	,
他们的	森林	亲属	,

这些树木具有驯化的特征；它们失去了森林同类树木的野性。

[ænd; ənd][hæv; həv] [groʊn] ['hjuːmə,naizd][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]

and	have	grown	humanized	by	receiving	the	care	of	man	as	well	as	by
和	有	生长	人性化	经过	接收	这	关心	的	男人	作为	出色地	作为	经过

[kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts] .

contributing	to	his	wants	.
贡献	到	他的	想要	.

它们在接受人类的照顾以及满足人类需求的过程中，逐渐变得人性化。

[ðer; ðər] , [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ,vɪdʒu'æləti][ʌv; əv] ['kærəktər] , [tuː] , [ə'mʌŋ] ['æp(ə)l] [triːz] ,

There	,	is	so	much	individuality	of	character	,	too	,	among	apple	trees	,
那里	,	是	所以	很多	个性	的	特点	,	也	,	之中	苹果	树木	,

苹果树之间也存在着许多独特的个性。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'dɪʃən(ə)l] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst]

that	it	gives	them	all	additional	claim	to	be	the	objects	of	human	interest
那	它	给予	他们	全部	额外的	宣称	到	是	这	对象	的	人类	兴趣

.

:

.

这使得它们都更有理由成为人类关注的对象。

[wʌn][ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['kræbɪd] [ɪn][ɪts] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ; [ə'nʌðər] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][fruːt][æz; əz][maɪld]

One	is	harsh	and	crabbed	in	its	manifestations	;	another	gives	us	fruit	as	mild
一	是	残酷的	和	螃蟹	在	它是	表现	;	其他	给予	我们	水果	作为	温和的

[æz; əz] ['tʃærəti] .

as	charity	.
作为	慈善机构	.

一种表现得严厉而暴躁；另一种则结出如慈善般温和的果实。

[wʌn][ɪz] ['tʃɜːrlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] , ['evɪdəntli] ['grʌdʒɪŋ] [ðə; ði][fjuː] ['æplz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [berz] ;

One	is	churlish	and	illiberal	,	evidently	grudging	the	few	apples	that	it	bears	;
一	是	粗鲁	和	非自由主义	,	显然	勉强地	这	很少	苹果	那	它	熊	;

一个粗鲁无礼，心胸狭隘，显然对结出的少量苹果心存芥蒂；

[ə'nʌðər] [ig'zɔːsts] [ɪt'self][ɪn] [friː] - ['hɑrtɪd] [bə'nevələns] .

another	exhausts	itself	in	free	-	hearted	benevolence	.
其他	排气管	本身	在	自由的	-	心地	仁	.

另一个人则在无私的善行中耗尽了自己。

[ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [groʊ'tesk] [ʃeɪps] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['æp(ə)l] ,

The	variety	of	grotesque	shapes	into	which	apple	,
这	种类	的	怪诞	形状	进入	哪个	苹果	,

苹果可以变成各种各样奇形怪状的形状，

[triːz] [kənˈtɔːrt] [ðəmˈselvz] [hæz; həz][ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :

trees	contort	themselves	has	its	effect	on	those	who	get	acquainted	with	them	:
树木	扭曲	他们自己	有	它是	影响	在	那些	WHO	得到	熟人	和	他们	:

树木扭曲的姿态会对那些熟悉它们的人产生影响:

[ðeɪ] [stretʃ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈkrʊkɪd] [ˈbræntʃɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

they	stretch	out	their	crooked	branches	,	and	take	such	hold	of	the
他们	拉紧	出去	他们的	歪	分支	,	和	拿	这样的	抓住	的	这

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

它们伸展着弯曲的枝干，如此引人入胜。

[ðæt] [wiː; wi] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈhjuːmərɪst] [ænd; ənd] [ɑːd] [ˈfɛloʊz] .

that	we	remember	them	as	humorists	and	odd	fellows	.
那	我们	记住	他们	作为	幽默家	和	奇怪的	伙伴们	.

我们记得他们是幽默家和古怪的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ˈmelənkɑːli] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][ˈæp(ə)l] - [triːz] [ðæt] [ˈlɪŋgər] [əˈbaʊt][ðə; ði]

And	what	is	more	melancholy	than	the	old	apple	-	trees	that	linger	about	the
和	什么	是	更多的	忧郁	比	这	老的	苹果	-	树木	那	萦绕	关于	这

[spɑːt] [wer] [wʌns] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈhoʊmsted] ,

spot	where	once	stood	a	homestead	,
点	在哪里	一次	站立	一个	家园	,

还有什么比那些依然矗立在曾经的家园遗址周围的老苹果树更令人伤感的呢?

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈtʃɪmni] [ˈraɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgræsi] [ænd; ənd]

but	where	there	is	now	only	a	ruined	chimney	rising	out	of	a	grassy	and
但	在哪里	那里	是	现在	仅有的	一个	毁坏	烟囱	上升	出去	的	一个	草丛	和

[wiːd] - [groʊn] [ˈselər] ?

weed	-	grown	cellar	?
杂草	-	生长	地窖	?

但现在那里只剩下一根破败的烟囱从长满杂草的地窖里拔地而起?

[ðeɪ] [ˈɔːfər][ðer; ðər][fruːt][tuː; tə] [ˈevri] [ˈweɪferər] ,

They	offer	their	fruit	to	every	wayfarer	,
他们	提供	他们的	水果	到	每一个	旅行者	,

他们将水果分发给每一位路人，

— [ˈæplz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈbɪtər] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ʌv; əv] [ˈtaɪmz] [vɪˈsɪsɪtuːd] .

—	apples	that	are	bitter	sweet	with	the	moral	of	Time's	vicissitude	.
—	苹果	那	是	苦的	甜的	和	这	道德	的	时间	变迁	.

——苦乐参半的苹果，蕴含着时光无常的寓意。

[aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

I	have	met	with	no	other	such	pleasant	trouble	in	the	world	as	that	of
我	有	遇见	和	不	其他	这样的	令人愉快的	麻烦	在	这	世界	作为	那	的

[ˈfaɪndɪŋ][maɪˈself] ,

finding	myself	,
寻找	我	,

世界上我从未遇到过比发现自我更令人愉悦的烦恼。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maʊðz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [fiːd] ,

with	only	the	two	or	three	mouths	which	it	was	my	privilege	to	feed	,
和	仅有的	这	二	或者	三	嘴	哪个	它	曾是	我的	特权	到	喂养	,

我只有两三张嘴，这是我的荣幸。

[ðə; ði][soʊl] [ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈklɜːrdʒimənz] [welθ] [ʌv; əv] [fruːts] .

the	sole	inheritor	of	the	old	clergyman's	wealth	of	fruits	.
这	唯一	继承人	的	这	老的	神职人员的	财富	的	水果	.

老牧师留下的丰厚水果遗产的唯一继承人。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['kʌrənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]

Throughout	**the**	**summer**	**there**	**were**	**cherries**	**and**	**currants**	**;**	**and**	**then**	**came**
自始至终	这	夏天	那里	是	樱桃	和	醋栗	;	和	然后	来了

['ɔːtəm] ,

Autumn	**,**
秋天	,

整个夏天都有樱桃和醋栗；然后秋天就来了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['æplz] , ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

with	**his**	**immense**	**burden**	**of**	**apples**	**,**	**dropping**	**them**	**continually**	**from**	**his**
和	他的	巨大	负担	的	苹果	,	下降	他们	持续	从	他的

['oʊvər] - ['leɪdn] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] .

over	**-**	**laden**	**shoulders**	**as**	**he**	**trudged**	**along**	**.**
超过	-	满载	肩膀	作为	他	艰难跋涉	沿着	.

他肩上扛着一大堆苹果，沉重的肩膀不时掉落苹果，他艰难地向前走着。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlɪst] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [aɪ] ['lisnd] , [ðə; ði] [θʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['æp(ə)l][wʌz; wəz]

In	**the**	**stillest**	**afternoon**	**,**	**if**	**I**	**listened**	**,**	**the**	**thump**	**of**	**a**	**great**	**apple**	**was**
在	这	最静	下午	,	如果	我	听着	,	这	扑通	的	一个	伟大的	苹果	曾是

['ɔːdəbl] ,

audible	**,**
可听见的	,

在最寂静的午后，如果我仔细聆听，就能听到一个大苹果落地的闷响。

['fɔːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] ['raɪpnəs]

falling	**without**	**a**	**breath**	**of**	**wind**	**,**	**from**	**the**	**mere**	**necessity**	**of**	**perfect**	**ripeness**
坠落	没有	一个	气息	的	风	,	从	这	仅仅	必要性	的	完美的	成熟度

.

:
.

无风飘落，只因完美成熟所致。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [per] - [triːz] , [ðæt] [flʌŋ] [daʊn] ['bʊʃəlz] [ə'pɑːn] ['bʊʃəlz]

And	**,**	**besides**	**,**	**there**	**were**	**pear**	**-**	**trees**	**,**	**that**	**flung**	**down**	**bushels**	**upon**	**bushels**
和	,	除了	,	那里	是	梨	-	树木	,	那	扔	向下	蒲式耳	之上	蒲式耳

[ʌv; əv] ['hevi] [perz] ;

of	**heavy**	**pears**	**;**
的	重的	梨	;

此外，还有梨树，结满了成堆的沉甸甸的梨子；

[ænd; ənd] [piːtʃ] - [triːz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [jɪr] , ['tɔːmentid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['piːtʃɪz] ,

and	**peach**	**-**	**trees**	**,**	**which**	**,**	**in**	**a**	**good**	**year**	**,**	**tormented**	**me**	**with**	**peaches**	**,**
和	桃	-	树木	,	哪个	,	在	一个	好的	年	,	饱受折磨	我	和	桃子	,

['niːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [nɔːr][kept] ,

neither	**to**	**be**	**eaten**	**nor**	**kept**	**,**
两者都不	到	是	吃	也不	保留	,

还有桃树，在丰收的年份，它们结出的桃子让我痛苦不堪，这些桃子既不能吃也不能保存。

[nɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['leɪbər][ænd; ənd][pər'pleksəti] , [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

nor	**,**	**without**	**labor**	**and**	**perplexity**	**,**	**to**	**be**	**given**	**away**	**.**
也不	,	没有	劳动	和	困惑	,	到	是	给定	离开	.

也不可能不费一番功夫和一番周折就拱手让人。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstlɪs] ['baʊnti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

The	**idea**	**of**	**an**	**infinite**	**generosity**	**and**	**exhaustless**	**bounty**	**on**	**the**	**part**	**of**
这	主意	的	一个	无限	慷慨	和	无排气	赏金	在	这	部分	的

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [əb'teɪnɪŋ] [θruː] [sʌtʃ] ['kɛrz] [æz; əz] [ðiːz] .

our	**Mother**	**Nature**	**was**	**well**	**worth**	**obtaining**	**through**	**such**	**cares**	**as**	**these**	**.**
我们的	母亲	自然	曾是	出色地	值得	获得	通过	这样的	关心	作为	这些	.

通过这些努力去体会大自然无限的慷慨和取之不尽的恩赐，是非常值得的。

[ðæt] ['fi:lɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['aɪləndz]

That	feeling	can	be	enjoyed	in	perfection	only	by	the	natives	of	summer	islands
那	感觉	能	是	享受	在	完美	仅有的	经过	这	本地人	的	夏天	岛屿

,

,

,

只有夏日岛屿的居民才能完美地体验到那种感觉。

[wer] [ðə; ði] [bred] - [fru:t] , [ðə; ði]['koʊkoʊ] , [ðə; ði][pɑ:m] ,

where	the	bread	-	fruit	,	the	cocoa	,	the	palm	,
在哪里	这	面包	-	水果	,	这	可可	,	这	棕榈	,

面包果、可可、棕榈树，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊ] [spɑ:n'teɪniəsli] [ænd; ənd][hoʊld] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['evər] - ['redi] [mi:l] ;

and	the	orange	grow	spontaneously	and	hold	forth	the	ever	-	ready	meal	;
和	这	橙子	生长	自发地	和	抓住	前进	这	曾经	-	准备好	一顿饭	;

橙子自然生长，随时可以提供食物；

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [lɔ:ŋ] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tu:; tə] ['sɪti] [laɪf] ,

but	likewise	almost	as	well	by	a	man	long	habituated	to	city	life	,
但	同样地	几乎	作为	出色地	经过	一个	男人	长的	习惯性的	到	城市	生活	,

但对于一个长期习惯城市生活的人来说，情况也几乎同样如此。

[hu:] [plʌndʒz] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑ:lətu:d][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mæns] ,

who	plunges	into	such	a	solitude	as	that	of	the	Old	Manse	,
WHO	暴跌	进入	这样的	一个	孤独	作为	那	的	这	老的	牧师住宅	,

谁会投身于老宅那样的孤独之中呢?

[wer] [hi:; hi] [plʌks] [ðə; ði][fru:t][ʌv; əv] [tri:z] [ðæt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][plænt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ðerfɔ:r]

where	he	plucks	the	fruit	of	trees	that	he	did	not	plant	,	and	which	therefore
在哪里	他	摘取	这	水果	的	树木	那	他	做过	不是	植物	,	和	哪个	所以

,

,

,

他摘取了自己没有栽种的树上的果实，因此，

[tu:; tə][maɪ]['hetərədɑ:ks] [teɪst] , [ber] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [gru:] [ɪn] ['i:dn] .

to	my	heterodox	taste	,	bear	the	closest	resemblance	to	those	that	grew	in	Eden	.
到	我的	异质	品尝	,	熊	这	最接近	相似	到	那些	那	生长	在	伊甸园	.

以我这种非正统的口味来看，它们与伊甸园里生长的植物最为相似。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['æpəˌθem] [ði:z] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ðæt] [tɔɪl] ['swi:tnz] [ðə; ði]

It	has	been	an	apothegm	these	five	thousand	years	,	that	toil	sweetens	the
它	有	到过	一个	格言	这些	五	千	年	,	那	辛劳	甜味剂	这

[bred] [ˌaɪ 'ti:] [ə:nz] .

bread	it	earns	.
面包	它	收入	.

五千年来，人们一直奉行着这样的格言：辛勤劳作才能换来丰厚的回报。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] (['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm][hɑ:rd] [ɪk'spɪrɪəns] , [ə'kwaɪrd] [waɪl] [bɪ'leɪbərɪŋ] [ðə; ði]

For	my	part	(	speaking	from	hard	experience	,	acquired	while	belaboring	the
为了	我的	部分	(	请讲	从	难的	经验	,	获得	尽管	费力	这

['rʌgɪd] ['fɜ:rəʊz] [ʌv; əv] [brʊk] [fɑ:rm]) ,

rugged	furrows	of	Brook	Farm	)	,
崎岖	沟壑	的	溪	农场	)	,

就我个人而言（这是我在布鲁克农场艰苦耕作时积累的惨痛经验），

[aɪ] ['relɪʃ] [best][ðə; ði] [fri:] [gɪfts][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .

I	relish	best	the	free	gifts	of	Providence	.
我	尽情享用	最好的	这	自由的	礼物	的	普罗维登斯	.

我最珍惜上帝赐予的礼物。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [tɔɪl] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]

Not	that	it	can	be	disputed	that	the	light	toil	requisite	to	cultivate	a
不是	那	它	能	是	争议	那	这	光	辛劳	必需品	到	培育	一个

['mɑːdərətli] [saɪzd] ['gɑːrdn] [imˈpɑːts] [sʌtʃ] [zest] [tuː; tə] ['kɪtʃɪn] ['vedʒtəb(ə)lz] [æz; əz] [ɪz] ['nevər] [faʊnd] [ɪn]

moderately	sized	garden	imparts	such	zest	to	kitchen	vegetables	as	is	never	found	in
中等程度	尺寸	花园	赋予	这样的	热情	到	厨房	蔬菜	作为	是	绝不	成立	在

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdnər] .

those	of	the	market	-	gardener	.
那些	的	这	市场	-	园丁	.

不可否认的是，耕种一个中等大小的菜园所需的轻微辛劳，赋予了厨房蔬菜一种市场菜园所不具备的鲜活风味。

['tʃaɪldləs] [men] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnəti] , [ʃʊd; ʃəd]

Childless	men	,	if	they	would	know	something	of	the	bliss	of	paternity	,	should
无子女	男人	, 如果	他们	会	知道	某物	的	这	极乐	的	亲子鉴定	,	应该

[plænt][ə; eɪ] [siːd] ,

plant	a	seed	,
植物	一个	种子	,

没有孩子的男人，如果想要体验为人父的幸福，就应该播下种子。

— [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [skwɑːʃ] , [biːn] , ['ɪndiən][kɔːrn] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [mɪr] ['flaʊər] [ɔːr] ['wɜːrθləs] [wiːd] ,

—	be	it	squash	,	bean	,	Indian	corn	,	or	perhaps	a	mere	flower	or	worthless	weed	,
—	是	它	壁球	,	豆	,	印度	玉米	, 或者	也许	一个	仅仅	花	或者	毫无价值	杂草	,

——无论是南瓜、豆角、玉米，还是仅仅是一朵花或一株毫无价值的杂草，

— [ʃʊd; ʃəd][plænt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ,

—	should	plant	it	with	their	own	hands	,
—	应该	植物	它	和	他们的	自己的	双手	,

应该亲手栽种，

[ænd; ənd] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ker] .

and	nurse	it	from	infancy	to	maturity	altogether	by	their	own	care	.
和	护士	它	从	婴儿期	到	到期	共	经过	他们的	自己的	关心	.

他们完全依靠自己的照料，将孩子从婴儿期养育至成年。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][plænt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]

If	there	be	not	too	many	of	them	,	each	individual	plant	becomes	an
如果	那里	是	不是	也	许多	的	他们	,	每个	个人	植物	变成	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['seprət] ['ɪntrəst] .

object	of	separate	interest	.
目的	的	分离	兴趣	.

如果数量不多，每株植物都会成为人们单独关注的对象。

[maɪ] ['gɑːrdn] , [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði]['ævənuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt]

My	garden	,	that	skirted	the	avenue	of	the	Manse	,	was	of	precisely	the	right
我的	花园	,	那	裙摆	这	大街	的	这	牧师住宅	,	曾是	的	恰恰	这	正确的

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

我的花园沿着牧师住宅的林荫大道而建，面积大小恰到好处。

[æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['leɪbər][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] .

An	hour	or	two	of	morning	labor	was	all	that	it	required	.
一个	小时	或者	二	的	早晨	劳动	曾是	全部	那	它	必需的	.

只需要早上花一两个小时的力气就够了。

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd][ˌriː'vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

But	I	used	to	visit	and	revisit	it	a	dozen	times	a	day	,
但	我	用过的	到	访问	和	重访	它	一个	打	时代	一个	天	,

但我以前一天要去那里十几次，

[ænd; ənd][stænd][ɪn] [diːp] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ['oʊvər][maɪ]['vedʒtəb(ə)l]['prɑːdʒəni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt]

and	stand	in	deep	contemplation	over	my	vegetable	progeny	with	a	love	that
和	站立	在	深的	沉思	超过	我的	蔬菜	后代	和	一个	爱	那

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ʃer] [ɔːr] [kən'siːv] [ʌv; əv] [huː] [hæd; həd]['nevər]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['prɑːses]

nobody	could	share	or	conceive	of	who	had	never	taken	part	in	the	process
无人	可以	分享	或者	构想	的	WHO	有	绝不	已采取	部分	在	这	过程

[ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] .

of	creation	.
的	创建	.

我凝视着我的植物后代，陷入深深的沉思，心中充满着一种从未参与创造过程的人无法分享或想象的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [saɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [hɪl]

It	was	one	of	the	most	bewitching	sights	in	the	world	to	observe	a	hill
它	曾是	一	的	这	最多	迷人的	景点	在	这	世界	到	观察	一个	爬坡道

[ʌv; əv] [biːnz] ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][sɔɪl] ,

of	beans	thrusting	aside	the	soil	,
的	豆子	推进	旁边	这	土壤	,

看着一堆堆豆子从土壤里冒出来，真是世界上最迷人的景象之一。

[ɔːr][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['piːz] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] [fɔːrθ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

or	a	row	of	early	peas	just	peeping	forth	sufficiently	to	trace	a	line	of
或者	一个	排	的	早期的	豌豆	只是	偷窥	前进	足够	到	痕迹	一个	线	的

['delɪkət] [griːn] .

delicate	green	.
精美的	绿色的	.

或者一排早熟的豌豆刚刚冒出头来，勾勒出一道柔和的绿色线条。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Later	in	the	season	the	humming	-	birds	were	attracted	by	the	blossoms	of	a
之后	在	这	季节	这	哼唱	-	鸟类	是	吸引	经过	这	花朵	的	一个

[pɪ'kjuːliər][və'raɪəti][ʌv; əv] [biːn] ;

peculiar	variety	of	bean	;
奇特	种类	的	豆	;

到了季节后期，蜂鸟被一种奇特豆类的花朵所吸引；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['spɪrɪtʃuəl] ['vɪzɪtənt] ,

and	they	were	a	joy	to	me	,	those	little	spiritual	visitants	,
和	他们	是	一个	喜悦	到	我	,	那些	小的	精神	访客	,

这些小小的灵性访客给我带来了快乐。

[fɔːr; fər] [deɪnɪŋ] [tuː; tə][sɪp] ['eri] [fuːd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['nektər] - [kʌps] .

for	deigning	to	sip	airy	food	out	of	my	nectar	-	cups	.
为了	屈尊	到	啜饮	轻盈的	食物	出去	的	我的	花蜜	-	杯子	.

竟有幸从我的花杯中啜饮轻盈的食物。

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [biːz] [juːst] [tuː; tə] ['beri] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Multitudes	of	bees	used	to	bury	themselves	in	the	yellow	blossoms	of	the
众多	的	蜜蜂	用过的	到	埋葬	他们自己	在	这	黄色的	花朵	的	这

['sʌmər] - [skwɔʃiz] .

summer	-	squashes	.
夏天	-	南瓜	.

过去，成群的蜜蜂会把自己埋在夏南瓜的黄色花朵里。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ɔːl'ðoʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪdn] [ðəm'selvz]

This	,	too	,	was	a	deep	satisfaction	;	although	,	when	they	had	laden	themselves
这	,	也	,	曾是	一个	深的	满意	;	虽然	,	什么时候	他们	有	满载	他们自己

[wɪð; wɪθ] [swiːts] ,

with	sweets	,
和	糖果	,

这也让他们感到非常满足；尽管，当他们吃饱甜食之后，

[ðeɪ] [fluː] [əˈweɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [haɪv] ,
they flew away to some unknown hive ,
他们 飞翔 离开 到 一些 未知 蜂巢 ,

它们飞向了某个不知名的蜂巢。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [bæk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [rɪˈkwaɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [ˈgɑːrdn] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjuːtɪd] .
which would give back nothing in requital of what my garden had contributed .
哪个 会 给 后退 没有什么 在 还礼 的 什么 我的 花园 有 贡献 .

但这丝毫不能回报我的花园所付出的一切。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ðʌs] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈfækʃn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [briːz] [wɪð; wɪθ]
But I was glad thus to fling a benefaction upon the passing breeze with
但 我 曾是 高兴的 因此 到 一扔 一个 慈善 之上 这 通过 微风 和
[ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [ˈprɑːfɪt] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
the certainty that somebody must profit by it and that there would be
这 肯定 那 某人 必须 利润 经过 它 和 那 那里 会 是
[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈhʌni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði] [ˈsaʊərnəs] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] [wɪtʃ]
a little more honey in the world to allay the sourness and bitterness which
一个 小的 更多的 蜂蜜 在 这 世界 到 巷 这 酸味 和 苦味 哪个
[mænˈkaɪnd] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv] .
mankind is always complaining of .
人类 是 总是 抱怨 的 .

但我很高兴能以这种方式将善意抛向过往的微风，确信有人会从中受益，而且世界上也会多一些甜蜜，以减轻人类总是抱怨的酸涩和苦涩。

[jes] , [ɪnˈdiːd] ; [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [swiːtər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhʌni] .
Yes , indeed ; my life was the sweeter for that honey .
是的 , 的确 ; 我的 生活 曾是 这 更甜 为了 那 蜂蜜 .

没错，因为有了那份蜂蜜，我的生活更加甜蜜了。

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] - [skwɔʃiz] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
Speaking of summer - squashes , I must say a word of their beautiful
请讲 的 夏天 - 南瓜 , 我 必须 说 一个 单词 的 他们的 美丽的
[ænd; ənd] [ˈverid] [fɔːrmz] .
and varied forms .
和 多种多样 表格 .

说到夏南瓜，我不得不说说它们美丽多样的形态。

[ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˈendləs] [daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti] [ʌv; əv] [ɜːnz] [ænd; ənd] [veisis] , [ˈʃæloʊ] [ɔːr] [diːp] ,
They presented an endless diversity of urns and vases , shallow or deep ,
他们 呈现 一个 无尽的 多样性 的 骨灰瓮 和 花瓶 , 浅的 或者 深的 ,
[ˈskæləpt; ˈskɔːləpt; ˈskɑːləpt] [ɔːr] [pleɪn] ,
scalloped or plain ,
扇贝状的 或者 清楚的 ,

他们展示了种类繁多的瓮和花瓶，有浅的也有深的，有扇贝形的也有素面的。

[ˈməʊldɪd] [ɪn] [ˈpætərn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈskʌlptər] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [ˈkɑːpi] ,
moulded in patterns which a sculptor would do well to copy ,
模制 在 图案 哪个 一个 雕塑家 会 做 出色地 到 复制 ,

被塑造成雕塑家应该好好模仿的样式，

[sɪns] [ɑːrt] [hæz; həz] [ˈnevər] [ɪnˈventɪd] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈgreɪsf(ə)l] .
since Art has never invented anything more graceful .
自从 艺术 有 绝不 发明 任何事物 更多的 优美 .

因为艺术从未创造出比这更优雅的事物。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [skwɔʃiz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] , [ɪn] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [liːst] ,
A hundred squashes in the garden were worth , in my eyes at least ,
一个 百 南瓜 在 这 花园 是 值得 , 在 我的 眼睛 在 至少 ,

在我看来，花园里一百个南瓜的价值至少是.....

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rendərd] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l][ɪn]['mɑːrb(ə)l] .
of **being** **rendered** **indestructible** **in** **marble** **.**
的 存在 渲染 坚不可摧 在 大理石 .

如同大理石般坚不可摧。

[ɪf] ['evər] ['prɑːvɪdəns] ([bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl]) [ʃʊd; ʃəd] [ə'saɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌsuːpər'fluːəti]
If **ever** **Providence** **(** **but** **I** **know** **it** **never** **will** **)** **should** **assign** **me** **a** **superfluity**
如果 曾经 普罗维登斯 (但 我 知道 它 绝不 将要) 应该 分配 我 一个 过剩
[ʌv; əv][goʊld] ,
of **gold** **,**
的 金子 ,

如果上天（但我知道永远不会）真的赐予我大量的黄金，

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] , [ɔːr][moʊst] ['delɪkət]
part **of** **it** **shall** **be** **expended** **for** **a** **service** **of** **plate** **,** **or** **most** **delicate**
部分 的 它 将 是 已支出 为了 一个 服务 的 盘子 , 或者 最多 精美的
['pɔːrsəlɪn] ,
porcelain **,**
瓷 ,

其中一部分将用于购买一套银器或最精致的瓷器。

[tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['sʌmər] - [skwɔʃiz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][vaɪnz]
to **be** **wrought** **into** **the** **shapes** **of** **summer** **-** **squashes** **gathered** **from** **vines**
到 是 锻 进入 这 形状 的 夏天 - 南瓜 聚集 从 藤蔓
[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [plænt][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .
which **I** **will** **plant** **with** **my** **own** **hands** **.**
哪个 我 将要 植物 和 我的 自己的 双手 .

将它们制成夏南瓜的形状，这些夏南瓜的藤蔓将由我亲手栽种。

[æz; əz] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər] [kən'teɪnɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] [ə'proʊpriət] .
As **dishes** **for** **containing** **vegetables** **,** **they** **would** **be** **peculiarly** **appropriate** **.**
作为 菜肴 为了 包含 蔬菜 , 他们 会 是 奇特地 合适的 .

作为盛放蔬菜的菜肴，它们格外合适。

[bʌt; bət][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['skwiːmɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][maɪ] [tɔɪl] [ɪn]
But **not** **merely** **the** **squeamish** **love** **of** **the** **beautiful** **was** **gratified** **by** **my** **toil** **in**
但 不是 仅仅 这 胆小的 爱 的 这 美丽的 曾是 满意 经过 我的 辛劳 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] .
the **kitchen** **-** **garden** **.**
这 厨房 - 花园 .

但是，我在菜园里的辛勤劳作，不仅仅满足了人们对美的那种矫揉造作的爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['laɪkwaɪz] ,
There **was** **a** **hearty** **enjoyment** **,** **likewise** **,**
那里 曾是 一个 爽朗 享受 , 同样地 ,

同样，大家也都兴致勃勃。

[ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʊk] - [nekt] ['wɪntər] - [skwɔʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
in **observing** **the** **growth** **of** **the** **crook** **-** **necked** **winter** **-** **squashes** **from** **the** **first**
在 观察 这 生长 的 这 骗子 - 颈部 冬天 - 南瓜 从 这 第一的
['lɪt(ə)l] [bʌlb] ,
little **bulb** **,**
小的 电灯泡 ,

在观察弯颈冬瓜从第一个小鳞茎开始的生长过程时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪðərd] ['blɑːsəm] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [leɪ] [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔɪl] ,
with **the** **withered** **blossom** **adhering** **to** **it** **,** **until** **they** **lay** **strewn** **upon** **the** **soil** **,**
和 这 干枯 开花 粘附 到 它 , 直到 他们 躺 散落的 之上 这 土壤 ,

枯萎的花朵还粘在上面，直到它们散落在泥土里。

[bɪg] , [raʊnd] ['fɛloʊz] , ['haɪdɪŋ][ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [liːvz] ,
big , round fellows , hiding their heads beneath the leaves ,
大的 , 圆形的 伙伴们 , 隐藏 他们的 头部 下面 这 树叶 ,

又大又圆的家伙，把头藏在树叶下面，

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [greɪt] ['jeloʊ] [roʊ'tʌndəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn] .
but turning up their great yellow rotundities to the noontide sun .
但 转弯 向上 他们的 伟大的 黄色的 圆润 到 这 正午 太阳 .

但它们却将它们巨大的黄色圆球朝向正午的太阳。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ][felt] [ðæt] [baɪ][maɪ]['eɪdʒənsi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hæd; həd]
Gazing at them , I felt that by my agency something worth living for had
凝视 在 他们 , 我 毛毡 那 经过 我的 机构 某物 值得 活的 为了 有
[bɪn] [dʌn] .
been done .
到过 完毕 .

凝视着他们，我感到通过我的力量，已经做了一件值得为之奋斗终生的事情。

[ə; eɪ] [nuː] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
A new substance was born into the world .
一个 新的 物质 曾是 出生 进入 这 世界 .

一种新物质诞生了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][kʊd; kəd] [siːz] [hoʊld]
They were real and tangible existences , which the mind could seize hold
他们 是 真实的 和 有形 存在 , 哪个 这 头脑 可以 抢占 抓住
[ʌv; əv][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs][ɪn] .
of and rejoice in .
的 和 麾 在 .

它们是真实存在的，是人们的心灵可以把握并从中获得快乐的东西。

[ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , [tuː] , — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌtʃ] ['kæbɪdʒ] , [wɪtʃ] [swelz] [tuː; tə][ə; eɪ]
A cabbage , too , — especially the early Dutch cabbage , which swells to a
一个 卷心菜 , 也 , — 尤其 这 早期的 荷兰语 卷心菜 , 哪个 涌浪 到 一个
['mɑːnstrəs] [sər'kʌmfərəns] ,
monstrous circumference ,
滔天 圆周 ,

还有卷心菜——尤其是早熟的荷兰卷心菜，它会膨胀到惊人的周长。

[ʌn'tɪl][ɪts] [æm'bɪʃəs] [hɑːrt] ['ɔːf(ə)n] [bəːsts] [ə'sʌndər] ,
until its ambitious heart often bursts asunder ,
直到 它是 雄心勃勃 心 经常 爆发 分离 ,

直到它那颗雄心勃勃的心常常分崩离析，

— [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [wen] [wiː; wi][kæn; kən][kleɪm][ə; eɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— is a matter to be proud of when we can claim a share with the
— 是 一个 事情 到 是 自豪的 的 什么时候 我们 能 宣称 一个 分享 和 这
[ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
earth and sky in producing it .
地球 和 天空 在 生产 它 .

——当我们能够与天地共同创造生命时，这是一件值得骄傲的事情。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,

但归根结底，

[ðə; ði]['hjuːdʒəst] ['pleʒər] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ʌn'tɪl] [ðiːz] ['vedʒtəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['aʊərz][ɑːr; ər] ['smoʊkɪŋ]

the	hugest	pleasure	is	reserved	until	these	vegetable	children	of	ours	are	smoking
这	最大的	乐趣	是	预订的	直到	这些	蔬菜	孩子们	的	我们的	是	吸烟

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

最大的乐趣要等到我们这些蔬菜宝贝们在桌子上抽烟的时候才能体会到。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [laɪk]['sætɜːrn] , [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	we	,	like	Saturn	,	make	a	meal	of	them	.
和	我们	,	喜欢	土星	,	制作	一个	一顿饭	的	他们	.

而我们，就像土星一样，把他们当作食物。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

What	with	the	river	,	the	battle	-	field	,	the	orchard	,	and	the	garden	,
什么	和	这	河	,	这	战斗	-	场地	,	这	果园	,	和	这	花园	,

再加上河流、战场、果园和花园，

[ðə; ði] ['riːdər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [mæns] .

the	reader	begins	to	despair	of	finding	his	way	back	into	the	Old	Manse	.
这	读者	开始	到	绝望	的	寻找	他的	方式	后退	进入	这	老的	牧师住宅	.

读者开始对找到他返回老宅的路感到绝望。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'griːəb(ə)l] ['weðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['truːɪst][ˌhɑːspɪ'tæləti][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

But	,	in	agreeable	weather	,	it	is	the	truest	hospitality	to	keep	him	out	of
但	,	在	同意	天气	,	它	是	这	最真实的	热情好客	到	保持	他	出去	的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

但是，在天气宜人的时候，让他待在户外才是真正的待客之道。

[aɪ]['nevər] [gruː] [kwaɪt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] ['sʌlki] [reɪn]

I	never	grew	quite	acquainted	with	my	habitation	till	a	long	spell	of	sulky	rain
我	绝不	生长	相当	熟人	和	我的	居住地	直到	一个	长的	拼写	的	闷闷不乐的	雨

[hæd; həd][kən'faɪnd] [ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf] .

had	confined	me	beneath	its	roof	.
有	受限	我	下面	它是	屋顶	.

直到一场漫长的阴雨将我困在屋檐下，我才真正熟悉了我的住所。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːmbər]['æspekt][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]['neɪtʃər][ðæn; ðən][æz; əz]

There	could	not	be	a	more	sombre	aspect	of	external	nature	than	as
那里	可以	不是	是	一个	更多的	阴沉	方面	的	外部的	自然	比	作为

[ðen] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] .

then	seen	from	the	windows	of	my	study	.
然后	已见	从	这	视窗	的	我的	学习	.

从我的书房窗户望出去，外面的自然景色无比凄凉。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɪloʊ] - [triː] [hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [ri'teind] [ə'mʌŋ] [ɪts] [liːvz] [ə; eɪ] [hoʊl]

The	great	willow	-	tree	had	caught	and	retained	among	its	leaves	a	whole
这	伟大的	柳	-	树	有	捕捉	和	保留	之中	它是	树叶	一个	所有的

['kætərækt][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

cataract	of	water	,
白内障	的	水	,

那棵巨大的柳树用树叶遮蔽并蓄住了一整条瀑布的水流。

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [daʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði]['friːkwənt] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] .

to	be	shaken	down	at	intervals	by	the	frequent	gusts	of	wind	.
到	是	摇晃	向下	在	间隔	经过	这	频繁	阵风	的	风	.

时常被阵阵狂风吹倒。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [tə'geðər] ,

All	day	long	,	and	for	a	week	together	,
全部	天	长的	,	和	为了	一个	星期	一起	,

整天，而且持续了一周，

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][drɪp] - [drɪp] - ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [splæʃ] - [splæʃ] - ['splæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	rain	was	drip	-	drip	-	dripping	and	splash	-	splash	-	splashing	from	the
这	雨	曾是	滴	-	滴	-	滴落	和	溅	-	溅	-	溅起水花	从	这

[i:vz] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʌb] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [spaʊts] .

eaves	and	bubbling	and	foaming	into	the	tubs	beneath	the	spouts	.
檐	和	冒泡	和	起泡	进入	这	浴缸	下面	这	喷嘴	.

雨水从屋檐下滴答滴答地落下，哗哗地溅落，然后涌入水龙头下的水槽里，冒出阵阵泡沫。

[ðə; ði][oʊld] , [ʌn'peintid] ['ʃɪŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt'bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ]

The	old	,	unpainted	shingles	of	the	house	and	outbuildings	were	black	with
这	老的	,	未上漆	带状疱疹	的	这	房子	和	附属建筑	是	黑色的	和

['mɔɪstʃər] ;

moisture	;
水分	;

房屋和附属建筑的老旧、未上漆的瓦片因受潮而发黑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:sɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [groʊθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [lʊkt] [gri:n] [ænd; ənd] [freʃ] ,

and	the	mosses	of	ancient	growth	upon	the	walls	looked	green	and	fresh	,
和	这	苔藓	的	古老的	生长	之上	这	墙壁	看起来	绿色的	和	新鲜的	,

墙上古老的苔藓看起来翠绿清新。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [njuɪst] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['æftərθɔ:t] [ʌv; əv] [taɪm] .

as	if	they	were	the	newest	things	and	afterthought	of	Time	.
作为	如果	他们	是	这	最新	事物	和	事后考虑	的	时间	.

仿佛它们是时代最新涌现的事物，是时代事后才想起来的。

[ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['mɪrərd] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [blɜ:rd] [baɪ][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv]

The	usually	mirrored	surface	of	the	river	was	blurred	by	an	infinity	of
这	通常	镜像	表面	的	这	河	曾是	模糊	经过	一个	无穷大	的

['reɪndrɑ:ps] ;

raindrops	;
雨滴	;

平日里平静如镜的河面，被无数雨滴模糊了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] ['wɔ:tər] - [soʊkt] [ə'pɪrəns] ,

the	whole	landscape	had	a	completely	water	-	soaked	appearance	,
这	所有的	景观	有	一个	完全地	水	-	浸泡过	外貌	,

整个地区看起来完全被水浸透了。

[kən'veiiŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [wet] [θru:] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] ;

conveying	the	impression	that	the	earth	was	wet	through	like	a	sponge	;
传递	这	印象	那	这	地球	曾是	湿的	通过	喜欢	一个	海绵	;

给人一种感觉，仿佛大地像海绵一样湿透了；

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] , [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn]

while	the	summit	of	a	wooded	hill	,	about	a	mile	distant	,	was	enveloped	in
尽管	这	首脑	的	一个	树木繁茂的	爬坡道	,	关于	一个	英里	遥远	,	曾是	被包裹	在

[ə; eɪ] [dens] [mɪst] ,

a	dense	mist	,
一个	稠密	薄雾	,

而大约一英里外的一座树木繁茂的山顶，则笼罩在浓雾之中。

[wer] [ðə; ði] ['di:mən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd]

where	the	demon	of	the	tempest	seemed	to	have	his	abiding	-	place	and
在哪里	这	恶魔	的	这	暴风雨	似乎	到	有	他的	遵守	-	地方	和

[tu:; tə] [bi:; bi] ['plɑ:tɪŋ] [stɪl] ['daɪrər] [ɪn'kleməns] .

to	be	plotting	still	direr	inclemencies	.
到	是	绘制	仍然	导演	恶劣天气	.

风暴恶魔似乎在那里安家落户，并密谋着更加可怕的灾难。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [noʊ] ['kaɪndnəs] , [noʊ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [reɪn] .

Nature	has	no	kindness	,	no	hospitality	,	during	a	rain	.
自然	有	不	仁慈	,	不	热情好客	,	期间	一个	雨	.

下雨的时候，大自然不会仁慈，也不会热情款待。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [bi:t] [ʌv; əv] ['sʌni] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [ri'teinz] [ə; eɪ] ['si:krət] ['mɜ:rsi] ,

In	the	fiercest	beat	of	sunny	days	she	retains	a	secret	mercy	,
在	这	最凶猛	打	的	阳光明媚	天	她	保留	一个	秘密	怜悯	,

即使在烈日炎炎下，她也保留着一份不为人知的怜悯。

[ænd; ənd] ['welkəmz] [ðə; ði] ['weɪferər] [tu:; tə] ['ʃeɪdi] [nʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ['wɪðər] [ðə; ði] [sʌn]

and	welcomes	the	wayfarer	to	shady	nooks	of	the	woods	whither	the	sun
和	欢迎	这	旅行者	到	阴凉	角落	的	这	树林	往哪里去	这	太阳

['kænɑ:t] ['penətreɪt] ;

cannot	penetrate	;
不能	穿透	;

欢迎旅人来到阳光无法照射到的树林阴凉角落；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [prə'vaidz] [noʊ] ['ʃeltər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['stɔrmz] .

but	she	provides	no	shelter	against	her	storms	.
但	她	提供	不	庇护所	反对	她	暴风雨	.

但她无法为人们提供抵御风暴的庇护所。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌju: 'es] ['ʃɪvər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [di:p] , [ʌm'breɪdʒəs] [rɪ'sesɪz] , [ðoʊz]

It	makes	us	shiver	to	think	of	those	deep	,	umbrageous	recesses	,	those
它	制作	我们	颤抖	到	思考	的	那些	深的	,	阴暗的	凹陷处	,	那些

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [bæŋks] ,

overshadowing	banks	,
遮蔽	银行	,

一想到那些幽深阴暗的角落，那些遮天蔽日的河岸，我们就不寒而栗。

[wer] [wi:; wi] [faʊnd] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltri] [ˌæftər'nu:nz] .

where	we	found	such	enjoyment	during	the	sultry	afternoons	.
在哪里	我们	成立	这样的	享受	期间	这	闷热	下午	.

我们在闷热的午后找到了许多乐趣。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [twɪg] [ʌv; əv] ['foʊlɪdʒ] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [wʊd] [dæʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] .

Not	a	twig	of	foliage	there	but	would	dash	a	little	shower	into	our	faces	.
不是	一个	枝条	的	叶子	那里	但	会	短跑	一个	小的	淋浴	进入	我们的	面孔	.

那里连一根树枝都没有，却会时不时地洒下一阵小雨，直扑我们的脸庞。

['lʊkɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [skaɪ] , — [ɪf] [skaɪ] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə'bʌv] [ðæt]

Looking	reproachfully	towards	the	impenetrable	sky	,	—	if	sky	there	be	above	that
寻找	责备地	向	这	坚不可摧	天空	,	—	如果	天空	那里	是	多于	那

['dɪzməl] [ˌju:nɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

dismal	uniformity	of	cloud	,
惨淡	均匀性	的	云	,

责备地望着那密不透风的天空——如果那片阴沉单调的云层之上真的有天空的话——

— [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

—	we	are	apt	to	murmur	against	the	whole	system	of	the	universe	,
—	我们	是	易于	到	低语	反对	这	所有的	系统	的	这	宇宙	,

我们往往会抱怨整个宇宙体系，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sʌmər] [deɪz] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][laɪf][baɪ]
since **it** **involves** **the** **extinction** **of** **so** **many** **summer** **days** **in** **so** **short** **a** **life** **by**
自从 它 涉及 这 灭绝 的 所以 许多 夏天 天 在 所以 短的 一个 生活 经过
[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [reɪn] .
the **hissing** **and** **spluttering** **rain** **.**
这 嘶嘶声 和 喷溅 雨 .

因为它意味着在如此短暂的一生中，如此多的夏日被嘶嘶作响、噼啪作响的雨水夺走。

[ɪn] [sʌtʃ] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['weðər] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sʌtʃ] ['weðər]
In **such** **spells** **of** **weather** **,** **—** **and** **it** **is** **to** **be** **supposed** **such** **weather**
在 这样的 咒语 的 天气 , — 和 它 是 到 是 据称 这样的 天气
[keɪm] ,
came **,**
来了 ,

在这种天气条件下——可以推测这种天气确实出现过——

— [iːvz] ['baʊər] [ɪn]['pærədaɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd]['eɪgjuːɪʃ]
— **Eve's** **bower** **in** **paradise** **must** **have** **been** **but** **a** **cheerless** **and** **aguish**
— 夏娃的 凉亭 在 天堂 必须 有 到过 但 一个 冷冷清清 和 痛苦
[kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃeltər] ,
kind **of** **shelter** **,**
种类 的 庇护所 ,

——夏娃在天堂的闺房必定只是一个阴冷凄凉、令人痛苦的避难所。

['noʊˌwaɪz]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['pɑːrsənɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]
nowise **comparable** **to** **the** **old** **parsonage** **,** **which** **had** **resources** **of** **its** **own**
现在 可比 到 这 老的 牧师住宅 , 哪个 有 资源 的 它是自己的
[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['wiːks] [ɪm'prɪznmənt] .
to **beguile** **the** **week's** **imprisonment** **.**
到 欺骗 这 本周 监禁 .

没有任何东西可以与旧牧师住宅相提并论，旧牧师住宅有自己的资源来应对一周的监禁。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][wet]['roʊziz] !
The **idea** **of** **sleeping** **on** **a** **couch** **of** **wet** **roses** **!**
这 主意 的 睡眠 在 一个 长椅 的 湿的 玫瑰 !

想象一下睡在湿漉漉的玫瑰花沙发上！

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][ə; eɪ]['reɪni] [deɪ] [kæn; kən] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ]['gærət] ,
Happy **the** **man** **who** **in** **a** **rainy** **day** **can** **betake** **himself** **to** **a** **huge** **garret** **,**
快乐的 这 男人 WHO 在 一个 下雨 天 能 带 他自己 到 一个 巨大的 阁楼 ,

下雨天能躲进宽敞阁楼的人是幸福的。

[stɔːrd] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] ,
stored **,** **like** **that** **of** **the** **Manse** **,**
存储 , 喜欢 那 的 这 牧师住宅 ,

像牧师住宅那样储存起来，

[wɪð; wɪθ] ['lʌmbər] [ðæt] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][left][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr]
with **lumber** **that** **each** **generation** **has** **left** **behind** **it** **from** **a** **period** **before**
和 木材 那 每个 一代 有 左边 在后面 它 从 一个 时期 前
[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
the **Revolution** **.**
这 革命 .

以及每一代人在革命前时期留下的木材。

['aʊər; ɑːr] ['gærət] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃt] [hɔːl] , ['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [θruː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dʌsti]
Our **garret** **was** **an** **arched** **hall** **,** **dimly** **illuminated** **through** **small** **and** **dusty**
我们的 阁楼 曾是 一个 拱形 大厅 , 依稀 照明 通过 小的 和 尘土飞扬
['wɪndoʊz] ;
windows **;**
视窗 ;

我们的阁楼是一个拱形大厅，光线昏暗，透过布满灰尘的小窗户照射进来；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][best] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʊks] , [ɔːr]

it	was	but	a	twilight	at	the	best	;	and	there	were	nooks	,	or
它	曾是	但	一个	暮	在	这	最好的	;	和	那里	是	角落	,	或者

[ˈræðər] [ˈkævərnz] ,

rather	caverns	,
相当	洞穴	,

充其量也只是黄昏时分；而且还有一些隐蔽的角落，或者更确切地说是洞穴。

[ʌv; əv] [diːp] [əbˈskjʊrəti] , [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [ˈlɜːrnɪd] ,

of	deep	obscurity	,	the	secrets	of	which	I	never	learned	,
的	深的	朦胧	,	这	秘密	的	哪个	我	绝不	学习	,

极其晦涩难懂，其秘密我从未知晓。

[ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈrevərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈkɔbˌwebz] .

being	too	reverent	of	their	dust	and	cobwebs	.
存在	也	虔诚的	的	他们的	灰尘	和	蜘蛛网	.

对它们的尘埃和蛛网过于敬畏。

[ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd][ˈræftəz] , [ˈrʌfli] [hjuːn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [strɪps] [ʌv; əv][bɑːrk] [stɪl] [ɑːn]

The	beams	and	rafters	,	roughly	hewn	and	with	strips	of	bark	still	on
这	光束	和	椽子	,	大致	凿	和	和	条状物	的	吠	仍然	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

梁柱和椽子粗糙不堪，上面还残留着树皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmniz] , [meɪd] [ðə; ði] [ˈgærət] [lʊk] [waɪld][ænd; ənd]

and	the	rude	masonry	of	the	chimneys	,	made	the	garret	look	wild	and
和	这	粗鲁的	石工	的	这	烟囱	,	制成	这	阁楼	看	荒野	和

[ʌnˈsɪvəlaɪzd] ,

uncivilized	,
野蛮	,

粗糙的烟囱砌筑工艺，使阁楼看起来野蛮而未开化。

[æn; ən][ˈæspekt][ˌʌnˈlaɪk] [wʌt] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈelsˌwer] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈdekərəs] [oʊld]

an	aspect	unlike	what	was	seen	elsewhere	in	the	quiet	and	decorous	old
一个	方面	与此不同	什么	曾是	已见	别处	在	这	安静的	和	得体	老的

[haʊs] .

house	.
房子	.

与这座安静雅致的老房子其他地方所看到的景象截然不同。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn][saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhwaɪtˌwɔʃt] [əˈpɑːrtmənt] ,

But	on	one	side	there	was	a	little	whitewashed	apartment	,
但	在	一	边	那里	曾是	一个	小的	粉刷过的	公寓	,

但旁边却有一栋粉刷成白色的小公寓，

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [trəˈdɪʃənəri] [ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪnts] [ˈtʃeɪmbər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈhoʊli][men][ɪn]

which	bore	the	traditionary	title	of	the	Saint's	Chamber	,	because	holy	men	in
哪个	钻孔	这	传统	标题	的	这	圣徒	商会	,	因为	圣	男人	在

[ðer; ðər] [juːθ] [hæd; həd] [slept] ,

their	youth	had	slept	,
他们的	青年	有	睡着了	,

它沿用了"圣人寝宫"的传统名称，因为年轻时的圣人们曾安息于此。

[ænd; ənd] [ˈstʌdid] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðer; ðər] .

and	studied	,	and	prayed	there	.
和	研究	,	和	祈祷	那里	.

他在那里学习和祈祷。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['elɪveɪtɪd] [rɪ'taɪərmənt] , [ɪts][wʌn] ['wɪndoʊ] , [ɪts] [smɔ:l] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][ɪts]['klɑ:zɪt]

With	its	elevated	retirement	,	its	one	window	,	its	small	fireplace	,	and	its	closet
和	它是	升高	退休	,	它是	一	窗户	,	它是	小的	壁炉	,	和	它是	壁橱

[kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɔ:rətɔ:ri] ,

convenient	for	an	oratory	,
方便的	为了	一个	演说	,

它地势较高，设有一扇窗户、一个小壁炉和一个适合用作祈祷室的壁橱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] [spɑ:t] [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [ɪn'spaɪər][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm]

it	was	the	very	spot	where	a	young	man	might	inspire	himself	with	solemn
它	曾是	这	非常	点	在哪里	一个	年轻的	男人	可能	启发	他自己	和	庄严

[ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ['seɪntli] [dri:mz] .

enthusiasm	and	cherish	saintly	dreams	.
热情	和	珍惜	圣洁的	梦境	.

这里正是年轻人可以激发虔诚热情、怀揣圣洁梦想的地方。

[ðə; ði]['ɔkju:pənts] , [æt; ət] ['veriəs] ['ɛpəks, 'i:pəks] , [hæd; həd][left] [bri:f] ['rekərdz][ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]

The	occupants	,	at	various	epochs	,	had	left	brief	records	and	ejaculations
这	居住者	,	在	各种各样的	纪元	,	有	左边	简短的	记录	和	射精

[ɪn'skraɪbd][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:lz] .

inscribed	upon	the	walls	.
铭文	之上	这	墙壁	.

不同时期的居住者都在墙上留下了简短的记录和文字。

[ðer; ðər] , [tu:] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['tætərd] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [roʊl][ʌv; əv]['kænvəs] ,

There	,	too	,	hung	a	tattered	and	shrivelled	roll	of	canvas	,
那里	,	也	,	悬挂	一个	破烂	和	干瘪	卷	的	帆布	,

那里还挂着一卷破旧干瘪的帆布。

[wɪtʃ] [ɑ:n][ɪn'spekʃ(ə)n] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['fɔ:rsəbli] [rɔ:t] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ,

which	on	inspection	proved	to	be	the	forcibly	wrought	picture	of	a	clergyman	,
哪个	在	检查	已证实	到	是	这	强制	锻	图片	的	一个	牧师	,

经鉴定，这幅画是强行捏造的牧师画像。

[ɪn][wɪg] , [bænd] , [ænd; ənd] [gaʊn] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	wig	,	band	,	and	gown	,	holding	a	Bible	in	his	hand	.
在	假发	,	乐队	,	和	袍	,	保持	一个	圣经	在	他的	手	.

他戴着假发、头戴发带、身穿长袍，手里拿着一本圣经。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [laɪt] ,

As	I	turned	his	face	towards	the	light	,
作为	我	转向	他的	脸	向	这	光	,

当我把他的脸转向光线时，

[hi:; hi] [aɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [sʌtʃ] [æz; əz][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]

he	eyed	me	with	an	air	of	authority	such	as	men	of	his	profession
他	眼睛	我	和	一个	空气	的	权威	这样的	作为	男人	的	他的	职业

['seldəm] [ə'su:m] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] .

seldom	assume	in	our	days	.
很少	认为	在	我们的	天	.

他用一种权威的眼神打量着我，这种权威在当今社会，像他这样的职业人士很少会拥有。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

The	original	had	been	pastor	of	the	parish	more	than	a	century	ago	,
这	原来的	有	到过	牧师	的	这	教区	更多的	比	一个	世纪	前	,

原牧师一百多年前就已是该教区的牧师了。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['(h)waitfi:ld] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz]['i:kwəl][ɪn]['fɜ:rvɪd] ['eləkwəns] .

a	friend	of	Whitefield	,	and	almost	his	equal	in	fervid	eloquence	.
一个	朋友	的	怀特菲尔德	,	和	几乎	他的	平等的	在	狂热	口才	.

他是怀特菲尔德的朋友，而且在热情洋溢的雄辩方面几乎与他不相上下。

[aɪ] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'vaɪn] ,

I	bowed	before	the	effigy	of	the	dignified	divine	,
我	鞠躬	前	这	人偶	的	这	凝重	神圣的	,

我向庄严的神像鞠躬致敬。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊst] [baɪ] [huːm] ,

and	felt	as	if	I	had	now	met	face	to	face	with	the	ghost	by	whom	,
和	毛毡	作为	如果	我	有	现在	遇见	脸	到	脸	和	这	鬼	经过	谁	,

感觉就像我与那个幽灵面对面相遇了，

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] , [ðə; ði] [mæns] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

as	there	was	reason	to	apprehend	,	the	Manse	was	haunted	.
作为	那里	曾是	原因	到	逮捕	,	这	牧师住宅	曾是	闹鬼的	.

果然不出所料，这栋牧师住宅闹鬼。

['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['eni] [æn'tɪkwəti] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪn'veriəbli] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts]

Houses	of	any	antiquity	in	New	England	are	so	invariably	possessed	with	spirits
房屋	的	任何	古代	在	新的	英格兰	是	所以	总是	拥有	和	烈酒

[ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [siːmz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

that	the	matter	seems	hardly	worth	alluding	to	.
那	这	事情	似乎	几乎	值得	暗示	到	.

新英格兰地区任何古老的房屋都无一例外地被鬼魂占据，以至于这个问题似乎都不值得一提。

['aʊər; ɑːr] [goʊst] [juːst] [tuː; tə] [hiːv] [diːp] [saɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Our	ghost	used	to	heave	deep	sighs	in	a	particular	corner	of	the	parlor	,
我们的	鬼	用过的	到	举	深的	叹息	在	一个	特别的	角落	的	这	客厅	,

我们的鬼魂过去常常在客厅的某个角落里发出深深的叹息。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['rʌsld] ['peɪpər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʌpər] ['entri] ,

and	sometimes	rustled	paper	,	as	if	he	were	turning	over	a	sermon	in	the	long	upper	entry	,
和	有时	沙沙作响	纸	,	作为	如果	他	是	转弯	超过	一个	讲道	在	这	长的	上	入口	,

有时还会发出纸张沙沙作响的声音，仿佛他在长长的楼上入口处翻阅着一份讲道稿。

— [wer] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnʃaɪn] [ðæt] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊ] .

—	where	nevertheless	he	was	invisible	,	in	spite	of	the	bright	moonshine	that	fell	through	the	eastern	window	.
—	在哪里	尽管如此	他	曾是	无形的	,	在	尽管如此	的	这	明亮的	私酿酒	那	跌倒	通过	这	东	窗户	.

——尽管明亮的月光透过东窗洒进来，他却在那里隐形了。

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['edɪt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃest] [fʊl] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] ['diskɔːsiz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] .

Not	improbably	he	wished	me	to	edit	and	publish	a	selection	from	a	chest	full	of	manuscript	discourses	that	stood	in	the	garret	.
不是	不太可能	他	希望	我	到	编辑	和	发布	一个	选择	从	一个	胸部	满的	的	手稿	论述	那	站立	在	这	阁楼	.

他很可能希望我从阁楼里一个装满手稿讲稿的箱子中挑选一些进行编辑和出版。

[wʌns] , [waɪl] ['hɪlɘd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

Once	,	while	Hillard	and	other	friends	sat	talking	with	us	in	the	twilight	,
一次	,	尽管	希拉德	和	其他	朋友们	卫星	说	和	我们	在	这	暮	,

有一次，希拉德和其他朋友在黄昏时分和我们坐在一起聊天时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪstɘz] [sɪlk] [gaʊn] ,

there	came	a	rustling	noise	as	of	a	minister's	silk	gown	,
那里	来了	一个	沙沙声	噪音	作为	的	一个	部长	丝绸	袍	,

传来一阵窸窣声，像是牧师丝绸长袍摩擦的声音。

['swi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə]

sweeping	through	the	very	midst	of	the	company	,	so	closely	as	almost	to
扫荡	通过	这	非常	中间	的	这	公司	，	所以	密切	作为	几乎	到

[brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃerz] .

brush	against	the	chairs	.
刷子	反对	这	椅子	.

一阵风吹过公司中央，几乎擦到了椅子。

[stɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .

Still	there	was	nothing	visible	.
仍然	那里	曾是	没有什么	可见的	.

仍然什么也看不见。

[ə; eɪ] [jet] ['streɪndʒər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊstli] ['sɜ:rvənt] - [meɪd] ,

A	yet	stranger	business	was	that	of	a	ghostly	servant	-	maid	,
一个	然而	陌生人	商业	曾是	那	的	一个	幽灵般的	仆人	-	女佣	,

还有一件更离奇的事，那就是关于一个幽灵女仆的事。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] ['di:pəst] ['mɪdnaɪt] , ['graɪndɪŋ] ['kɔ:fi] ,

who	used	to	be	heard	in	the	kitchen	at	deepest	midnight	,	grinding	coffee	,
WHO	用过的	到	是	听到	在	这	厨房	在	最深处	午夜	,	研磨	咖啡	,

人们过去常常在午夜时分听到他在厨房里磨咖啡的声音。

['kʊkɪŋ] , ['aɪərnɪŋ] , — [pər'fɔ:rmɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['leɪbər] ,

cooking	,	ironing	,	—	performing	,	in	short	,	all	kinds	of	domestic	labor	,
烹饪	,	熨烫	,	—	表演	,	在	短的	,	全部	种类	的	国内的	劳动	,

做饭、熨烫——简而言之，就是从事各种家务劳动。

— [ɔ:l'ðoʊ] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [nekst]

—	although	no	traces	of	anything	accomplished	could	be	detected	the	next
—	虽然	不	痕迹	的	任何事物	完成	可以	是	检测到	这	下一个

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

——尽管第二天早上却丝毫没有发现任何完成工作的痕迹。

[sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] ['du:ti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪtu:d] , [sʌm; səm] [ɪl] - [stɑ:rtʃt] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bænd] ,

Some	neglected	duty	of	her	servitude	,	some	ill	-	starched	ministerial	band	,
一些	被忽视的	责任	的	她	奴役	,	一些	患病的	-	淀粉	部长	乐队	,

她疏忽了某些侍从的职责，一些衣着邋遢的牧师乐队，

[dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [pʊr] ['dæmzl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [greɪv] [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

disturbed	the	poor	damsel	in	her	grave	and	kept	her	at	work	without	any
不安	这	贫穷的	闺女	在	她	严重	和	保留	她	在	工作	没有	任何

['weɪdʒɪz] .

wages	.
工资	.

他们打扰了坟墓里的可怜少女，并让她无偿工作。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃn] .

But	to	return	from	this	digression	.
但	到	返回	从	这	题外话	.

但让我们从这个题外话中回到正题。

[ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɛdəˌsɛsɚz] ['laɪbreri] [wʌz; wəz] [stɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ,

A	part	of	my	predecessor's	library	was	stored	in	the	garret	,
一个	部分	的	我的	前任	图书馆	曾是	存储	在	这	阁楼	,

我前任的部分藏书存放在阁楼里。

— [noʊ] [ʌn'fɪt] [rɪ'septək(ə)l] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['drɪri] [træʃ] [æz; əz] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['greɪtər]

—	no	unfit	receptacle	indeed	for	such	dreary	trash	as	comprised	the	greater
—	不	不合格	容器	的确	为了	这样的	凄凉	垃圾	作为	包括	这	更大的

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] .

number	of	volumes	.
数字	的	卷	.

——对于构成大部分卷册的那些令人厌恶的垃圾来说，确实没有不合适的容器。

[ðə; ði] [oʊld] [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔ:kʃn] .

The	old	books	would	have	been	worth	nothing	at	an	auction	.
这	老的	图书	会	有	到过	值得	没有什么	在	一个	拍卖	.

这些旧书在拍卖会上根本不值钱。

[ɪn] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['gærət] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [pə'zest] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [kwaɪt] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm]

In	this	venerable	garret	,	however	,	they	possessed	an	interest	,	quite	apart	from
在	这	可敬	阁楼	,	然而	,	他们	拥有	一个	兴趣	,	相当	除	从

[ðer; ðər] ['lɪtəreri] ['vælju:] , [æz; əz] ['erlu:m] ,

their	literary	value	,	as	heirlooms	,
他们的	文学	价值	,	作为	传家宝	,

然而，在这座古老的阁楼里，除了文学价值之外，它们作为传家宝也具有特殊的意义。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['kənsə,kreitid]

many	of	which	had	been	transmitted	down	through	a	series	of	consecrated
许多	的	哪个	有	到过	传输	向下	通过	一个	系列	的	已祝圣的

[hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['pjʊrɪtən] [di'vainz] .

hands	from	the	days	of	the	mighty	Puritan	divines	.
双手	从	这	天	的	这	强大的	清教徒	神灵	.

其中许多内容都是从伟大的清教徒神职人员时代起，经由一系列神圣之手传承下来的。

['ɔ:tə,græfs] [ʌv; əv] ['feɪməs] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['feɪdɪd] [ɪŋk] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

Autographs	of	famous	names	were	to	be	seen	in	faded	ink	on	some	of
签名	的	著名的	姓名	是	到	是	已见	在	褪色	墨水	在	一些	的

[ðer; ðər] [flai] - [li:vz] ;

their	fly	-	leaves	;
他们的	飞	-	树叶	;

有些书的扉页上可以看到褪色的名人签名；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['mɑ:rdʒɪn(ə)l] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɔ:r] [ˌɪ'tɝ:pəˌleɪtɪd] ['peɪdʒɪz] ['kloʊsli] ['kʌvərd]

and	there	were	marginal	observations	or	interpolated	pages	closely	covered
和	那里	是	边缘	观察	或者	插值	页面	密切	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ['ʃɔ:rthænd] ,

with	manuscript	in	illegible	shorthand	,
和	手稿	在	无法辨认	速记	,

还有一些边缘注释或插页，上面密密麻麻地覆盖着难以辨认的速记手稿。

[pər'hæps] [kən'si:lɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [tru:θ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

perhaps	concealing	matter	of	profound	truth	and	wisdom	.
也许	隐藏	事情	的	深刻的	真相	和	智慧	.

或许其中隐藏着深刻的真理和智慧。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

The	world	will	never	be	the	better	for	it	.
这	世界	将要	绝不	是	这	更好的	为了	它	.

世界绝不会因此变得更好。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər] ['lætn] ['fəuliəuz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['kæθlɪk] ['ɔ:θəz] ; ['ʌðər]

A	few	of	the	books	were	Latin	folios	,	written	by	Catholic	authors	;	others
一个	很少	的	这	图书	是	拉丁	对开本	,	书面	经过	天主教	作者	;	其他的

[di'mɔliʃt] ['peipistri] ,

demolished	Papistry	,
已拆除	天主教	,

其中一些书籍是天主教作者撰写的拉丁文对开本；另一些则抨击了天主教。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] , [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

as	with	a	sledge	-	hammer	,	in	plain	English	.
作为	和	一个	雪橇	-	锤	,	在	清楚的	英语	.

就像用大锤砸人一样，说得通俗点。

[ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] — [wɪtʃ] ['oʊnli][dʒɑːb][hɪm'self][kʊd; kəd][hæv; həv]

A	dissertation	on	the	Book	of	Job	—	which	only	Job	himself	could	have
一个	论文	在	这	书	的	工作	—	哪个	仅有的	工作	他自己	可以	有

[hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [riːd] — [fɪld] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [smɔːl] ,

had	patience	to	read	—	filled	at	least	a	score	of	small	,
有	耐心	到	读	—	已填	在	至少	一个	分数	的	小的	,

一篇关于《约伯记》的论文——只有约伯本人才有耐心读完——至少写满了二十页小册子。

[θɪk] - [set]['kwɔːtəuz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃæptər] .

thick	-	set	quartos	,	at	the	rate	of	two	or	three	volumes	to	a	chapter	.
厚的	-	放	四开本	,	在	这	速度	的	二	或者	三	卷	到	一个	章	.

厚装四开本，每章相当于两到三卷书。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst]['foʊlioʊ]['bɑːdi][ʌv; əv][dɪ'vɪnəti] , — [tuː] ['kɔːrpjələnt][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

Then	there	was	a	vast	folio	body	of	divinity	,	—	too	corpulent	a	body	,
然后	那里	曾是	一个	广阔的	对开本	身体	的	神	,	—	也	肥胖的	一个	身体	,

然后还有一部浩瀚的神学著作——一部过于臃肿的著作，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [fɪrd] , [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

it	might	be	feared	,	to	comprehend	the	spiritual	element	of	religion	.
它	可能	是	害怕	,	到	理解	这	精神	元素	的	宗教	.

人们或许会害怕理解宗教的精神层面。

['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm]['deɪtɪd] [bæk] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

Volumes	of	this	form	dated	back	two	hundred	years	or	more	,
卷	的	这	形式	日期	后退	二	百	年	或者	更多的	,

这种形式的书籍可以追溯到两百年前甚至更久远。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][baʊnd] [ɪn] [blæk] ['leðər] ,

and	were	generally	bound	in	black	leather	,
和	是	一般来说	边界	在	黑色的	皮革	,

通常以黑色皮革装帧，

[ig'zibitɪŋ] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə] [bʊks]

exhibiting	precisely	such	an	appearance	as	we	should	attribute	to	books
展出	恰恰	这样的	一个	外貌	作为	我们	应该	属性	到	图书

[ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

of	enchantment	.
的	魅力	.

展现出一种我们通常赋予魔法书的特质。

['ʌðər] ['iːkwəli] [æn'tiːk] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz]['prɑːpər][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ]

Others	equally	antique	were	of	a	size	proper	to	be	carried	in	the	large
其他的	同样地	古董	是	的	一个	尺寸	恰当的	到	是	携带	在	这	大的

['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

waistcoat	pockets	of	old	times	,
马甲	口袋	的	老的	时代	,

其他一些同样古老的物品尺寸正好适合放在旧时的大号背心口袋里。

— [dɪ'mɪnjətɪv] , [bʌt; bət][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ðer; ðər] ['bʌlkiːə] ['breðrən] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli]

—	diminutive	,	but	as	black	as	their	bulkier	brethren	,	and	abundantly
—	小字	,	但	作为	黑色的	作为	他们的	体积较大	弟兄们	,	和	大量

[ˌɪntər'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [kwoʊ'teɪʃənz] .

interfused	with	Greek	and	Latin	quotations	.
融合	和	希腊语	和	拉丁	引文	.

一个头虽小，但和它们体型较大的兄弟一样漆黑，并且大量穿插着希腊语和拉丁语引文。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['vɑːljəmz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['veri]

These	little	old	volumes	impressed	me	as	if	they	had	been	intended	for	very
这些	小的	老的	卷	印象深刻	我	作为	如果	他们	有	到过	故意的	为了	非常

[lɑːrdʒ][wʌnz] ,

large	ones	,
大的	一个	,

这些小小的旧书给我的印象很深刻，感觉它们原本是为非常大的书籍准备的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['blaɪtɪd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [groʊθ] .

but	had	been	unfortunately	blighted	at	an	early	stage	of	their	growth	.
但	有	到过	很遗憾	枇	在	一个	早期的	阶段	的	他们的	生长	.

但不幸的是，它们在生长初期就受到了损害。

[ðə; ði][reɪn] ['pætəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [gluːmd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['gærət] -

The	rain	pattered	upon	the	roof	and	the	sky	gloomed	through	the	dusty	garret	-
这	雨	图案	之上	这	屋顶	和	这	天空	阴郁	通过	这	尘土飞扬	阁楼	-

['wɪndoʊz] [waɪl] [aɪ] ['bʌrəud] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['venərəb(ə)l] [bʊks] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɔːt]

windows	while	I	burrowed	among	these	venerable	books	in	search	of	any	living	thought
视窗	尽管	我	掘穴	之中	这些	可敬	图书	在	搜索	的	任何	活的	想法

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bɜːrn][laɪk][ə; eɪ][koʊl][ʌv; əv]['faɪər][ɔːr] [gloʊ] [laɪk][æn; ən] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [dʒem]

which	should	burn	like	a	coal	of	fire	or	glow	like	an	inextinguishable	gem
哪个	应该	烧伤	喜欢	一个	煤炭	的	火	或者	辉光	喜欢	一个	不灭的	宝石

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ded] ['trʌmpəri] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

beneath	the	dead	trumpery	that	had	long	hidden	it	.
下面	这	死的	特朗普主义	那	有	长的	隐	它	.

雨水敲打着屋顶，阴沉的天空透过布满灰尘的阁楼窗户透进来，我埋头在这些古老的书籍中，寻找任何鲜活的思想，它应该像煤炭一样燃烧，或者像不灭的宝石一样闪耀，从长期掩盖它的死气沉沉的废话中显露出来。

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd][noʊ] [sʌtʃ] ['treʒər] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [ded] [ə'laɪk] ;

But	I	found	no	such	treasure	;	all	was	dead	alike	;
但	我	成立	不	这样的	宝藏	;	全部	曾是	死的	同样	;

但我并未找到这样的宝藏；一切都死气沉沉；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][mjuːz] ['diːpli] [ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ]

and	I	could	not	but	muse	deeply	and	wonderingly	upon	the	humiliating
和	我	可以	不是	但	沉思	深	和	惊奇地	之上	这	羞辱

[fækt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['mænz] ['ɪntəlekt] [dɪ'keɪ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

fact	that	the	works	of	man's	intellect	decay	like	those	of	his	hands	.
事实	那	这	作品	的	男人的	智力	衰变	喜欢	那些	的	他的	双手	.

我不禁深深地、惊奇地思考着一个令人羞愧的事实：人类的智慧结晶会像人类的双手一样腐朽。

[θɔːt] [grəuz] ['moʊldi] .

Thought	grows	mouldy	.
想法	生长	发霉的	.

思想会发霉。

[wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

What	was	good	and	nourishing	food	for	the	spirits	of	one	generation
什么	曾是	好的	和	滋养	食物	为了	这	烈酒	的	一	一代

[ə'fɔːrdz] [noʊ] ['sʌstənəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .

affords	no	sustenance	for	the	next	.
提供	不	维持	为了	这	下一个	.

对上一代人来说是滋养心灵的良药，对下一代人来说却毫无滋养作用。

[bʊks] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [haʊ'evər] ,

Books	of	religion	,	however	,
图书	的	宗教	,	然而	,

然而，宗教书籍

['kænɑ:t][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fer] [test][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv]

cannot	be	considered	a	fair	test	of	the	enduring	and	vivacious	properties	of
不能	是	经过考虑的	一个	公平的	测试	的	这	持久	和	活泼	特性	的

['hju:mən] [θɔ:t] ,

human	thought	,
人类	想法	,

不能被视为检验人类思想持久性和活力的公平标准。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [bʊks] [soʊ]['seldəm] ['ri:əli] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][ɑ:'stensəb(ə)l]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]

because	such	books	so	seldom	really	touch	upon	their	ostensible	subject	,	and
因为	这样的	图书	所以	很少	真的	触碰	之上	他们的	表面上的	主题	,	和

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

因为这类书籍很少真正触及它们表面上的主题，而且，

['ðerfɔ:r] , [soʊ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] .

therefore	,	so	little	business	to	be	written	at	all	.
所以	,	所以	小的	商业	到	是	书面	在	全部	.

因此，几乎没有什么商业新闻可写。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'letərd] [soʊl][kæn; kən] [ə'teɪn] [tu:; tə] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [si:m]

So	long	as	an	unlettered	soul	can	attain	to	saving	grace	there	would	seem
所以	长的	作为	一个	胸无点墨	灵魂	能	达到	到	保存	优雅	那里	会	似乎

[tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['dedli] ['erər] [ɪn]['hoʊldɪŋ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['laɪbrɛˌri:z][tu:; tə][bi:; bi] [əˌkju:mjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ,

to	be	no	deadly	error	in	holding	theological	libraries	to	be	accumulations	of	,
到	是	不	致命	错误	在	保持	神学	图书馆	到	是	累积	的	,

只要一个不识字的人也能获得救赎，那么把神学图书馆视为知识的积累似乎就没有什么致命的错误。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [stu:'pendəs] [ɪm'pɜ:rtnəns] .

for	the	most	part	,	stupendous	impertinence	.
为了	这	最多	部分	,	惊人的	无礼	.

大部分情况下，这是极其无礼的行为。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [ə'kru:d] [ɪn][ðə; ði]['lætər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['klɜ:rdʒimənz]

Many	of	the	books	had	accrued	in	the	latter	years	of	the	last	clergyman's
许多	的	这	图书	有	累计	在	这	后者	年	的	这	最后的	神职人员的

['laɪftaɪm] .

lifetime	.
寿命	.

这些书籍大多是最后一位牧师晚年积累的。

[ði:z] ['θretnd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]['i:v(ə)n] [les] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eldər][wɜ:rks][ə; eɪ]

These	threatened	to	be	of	even	less	interest	than	the	elder	works	a
这些	威胁	到	是	的	甚至	较少的	兴趣	比	这	长老	作品	一个

['sentʃəri] [hens] [tu:; tə]['eni] ['kjʊriəs] [ɪn'kwaɪərər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['rʌmɪdʒ] [ðen] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

century	hence	to	any	curious	inquirer	who	should	then	rummage	then	as	I	was
世纪	因此	到	任何	好奇的	询问者	WHO	应该	然后	临检	然后	作为	我	曾是

['du:ɪŋ] [naʊ] .

doing	now	.
正在做	现在	.

一百年后，对于任何像我一样好奇的探究者来说，这些作品恐怕连早期的作品都更不吸引人。

['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pri:tʃər] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪg'zæmɪnər] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['sə:mənz] ,

Volumes	of	the	Liberal	Preacher	and	Christian	Examiner	,	occasional	sermons	,
卷	的	这	自由派	牧师	和	基督教	考官	,	偶然	布道	,

[ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] ['pæmflɪts] , [trækts] ,

controversial	pamphlets	,	tracts	,
有争议的	小册子	,	小册子	,

《自由派传道者》和《基督教观察家》杂志的卷册、零星布道词、争议性小册子、传单、

[ænd; ənd] ['ʌðər] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk]['fjuːdʒətɪv]['neɪtʃər] ,

and	other	productions	of	a	like	fugitive	nature	,
和	其他	作品	的	一个	喜欢	逃犯	自然	,

以及其他类似性质的逃逸作品，

[tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][pæst][taɪm] .

took	the	place	of	the	thick	and	heavy	volumes	of	past	time	.
采取	这	地方	的	这	厚的	和	重的	卷	的	过去的	时间	.

取代了过去厚重的书籍。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

In	a	physical	point	of	view	,
在	一个	身体的	观点	的	看法	,

从物理角度来看，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['feðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp]

there	was	much	the	same	difference	as	between	a	feather	and	a	lump
那里	曾是	很多	这	相同的	不同之处	作为	之间	一个	羽毛	和	一个	块

[ʌv; əv] [liːd] ;

of	lead	;
的	带领	;

这就像羽毛和铅块之间的区别一样；

[bʌt; bət] , [ˌɪntə'lektʃuəli] [rɪ'gɑːrdɪd] , [ðə; ði][spə'sɪfɪk]['grævəti][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [wʌz; wəz][ə'baʊt]

but	,	intellectually	regarded	,	the	specific	gravity	of	old	and	new	was	about
但	,	智力方面	认为	,	这	具体的	重力	的	老的	和	新的	曾是	关于

[ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːr] .

upon	a	par	.
之上	一个	帕	.

但从理智上看，新旧事物的具体重要性大致相当。

[bəuθ]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ə'laɪk]['frɪdʒɪd] .

Both	also	were	alike	frigid	.
两个都	还	是	同样	寒冷	.

两人也都性冷淡。

[ðə; ði]['eldər] [bʊks] [ˌnevərðə'les] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrnɪstli] ['rɪt(ə)n] ,

The	elder	books	nevertheless	seemed	to	have	been	earnestly	written	,
这	长老	图书	尽管如此	似乎	到	有	到过	切实	书面	,

然而，早期的书籍似乎是用心撰写的。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [kən'siːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'zest] [wɔːrmθ] [æt; ət][sʌm; səm]['fɔːrmər] ['pɪriəd]

and	might	be	conceived	to	have	possessed	warmth	at	some	former	period
和	可能	是	构思	到	有	拥有	温暖	在	一些	以前的	时期

; [ɔːl'ðoʊ] ,

;	although	,
;	虽然	,

而且人们可能会认为它在过去的某个时期曾拥有温暖的气息；尽管如此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['mæsɪz] [hæd; həd] [kuːld] [daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

with	the	lapse	of	time	,	the	heated	masses	had	cooled	down	even	to	the
和	这	失效	的	时间	,	这	加热	群众	有	冷却	向下	甚至	到	这

['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] .

freezing	-	point	.
冷冻	-	观点	.

随着时间的流逝，这些被加热的物体甚至冷却到了冰点。

[ðə; ði][frɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [prə'dʌkʃənz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

The	frigidity	of	the	modern	productions	,	on	the	other	hand	,	was	characteristic
这	冷漠	的	这	现代的	作品	,	在	这	其他	手	,	曾是	特征

[ænd; ənd] [ɪn'herənt] ,

and	inherent	,
和	固有	,

另一方面，现代作品的冷漠是其特有的、固有的。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd]

and	evidently	had	little	to	do	with	the	writer's	qualities	of	mind
和	显然	有	小的	到	做	和	这	作家的	品质	的	头脑

[ænd; ənd] [hɑːrt] .

and	heart	.
和	心	.

显然，这与作者的思想和心灵品质关系不大。

[ɪn] [faɪn] , [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['dʌsti] [hiːp] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][aɪ] [tɔːst] [ə'saɪd][ɔːl][ðə; ði]

In	fine	,	of	this	whole	dusty	heap	of	literature	I	tossed	aside	all	the
在	美好的	,	的	这	所有的	尘土飞扬	堆	的	文学	我	抛掷	旁边	全部	这

['seɪkrɪd][pɑːrt] ,

sacred	part	,
神圣	部分	,

总之，在这堆布满灰尘的文学作品中，我把所有神圣的部分都扔到了一边。

[ænd; ənd][felt][maɪ'self] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [fɔːr; fər] [es'tʃuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	felt	myself	none	the	less	a	Christian	for	eschewing	it	.
和	毛毡	我	没有任何	这	较少的	一个	基督教	为了	回避	它	.

即使我拒绝了它，我仍然觉得自己不是基督徒。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['iːðər] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [wɜːrld][ɑːn][ə; eɪ]['gɑːθɪk]

There	appeared	no	hope	of	either	mounting	to	the	better	world	on	a	Gothic
那里	出现	不	希望	的	任何一个	安装	到	这	更好的	世界	在	一个	哥特

['sterkeɪs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['fəuliəuz][ɔːr][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ðɪðər] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn][trækt]

staircase	of	ancient	folios	or	of	flying	thither	on	the	wings	of	a	modern	tract
楼梯	的	古老的	对开本	或者	的	飞行	那里	在	这	翅膀	的	一个	现代的	通道

.

:
.

似乎既没有希望通过哥特式的古老书页阶梯攀登到更美好的世界，也没有希望借助现代小册子的翅膀飞向那里。

['nʌθɪŋ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,

Nothing	,	strange	to	say	,
没有什么	,	奇怪的	到	说	,

说来奇怪，没什么。

[ri'teind] ['eni] [sæp] [ɪk'sept] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] ,

retained	any	sap	except	what	had	been	written	for	the	passing	day	and	year	,
保留	任何	树液	除了	什么	有	到过	书面	为了	这	通过	天	和	年	,

除了为逝去的日期和年份所记录的内容之外，其余的树液都保留了下来。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɔːr][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɜːrmənəns] .

without	the	remotest	pretension	or	idea	of	permanence	.
没有	这	最远	预张	或者	主意	的	永久性	.

丝毫没有想要长久存在的想法或野心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['oʊldər]['ælmənæk] ,

There	were	a	few	old	newspapers	,	and	still	older	almanacs	,
那里	是	一个	很少	老的	报纸	,	和	仍然	老	年鉴	,

那里有一些旧报纸，还有一些更古老的年鉴。

[wɪtʃ] [ˌriːprəˈdjuːst] [tuː; tə][maɪ]['ment(ə)l] [aɪ] [ðə; ði]['ɛpəks, 'iːpəks] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪʃuːd]

which	reproduced	to	my	mental	eye	the	epochs	when	they	had	issued
哪个	复制品	到	我的	精神的	眼睛	这	纪元	什么时候	他们	有	发布

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] .

from	the	press	with	a	distinctness	that	was	altogether	unaccountable	.
从	这	按	和	一个	明显	那	曾是	共	无法解释	.

在我的脑海中，它们以一种完全无法解释的清晰方式再现了这些书籍从印刷机上发行时的时代。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['bɪts][ʌv; əv]['mædʒɪk] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks]

It	was	as	if	I	had	found	bits	of	magic	looking	-	glass	among	the	books
它	曾是	作为	如果	我	有	成立	比特	的	魔法	寻找	-	玻璃	之中	这	图书

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] ['sentʃəri] [ɪn][ðem; ðəm] .

with	the	images	of	a	vanished	century	in	them	.
和	这	图片	的	一个	消失了	世纪	在	他们	.

就好像我在那些绘有逝去世纪图像的书籍中发现了神奇的镜子碎片。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tætərd] ['pɪktʃər] [əˈbʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

I	turned	my	eyes	towards	the	tattered	picture	above	mentioned	,
我	转向	我的	眼睛	向	这	破烂	图片	多于	提及	,

我的目光转向了上面提到的那张破旧照片，

[ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [dɪˈvaɪn] ['werfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	asked	of	the	austere	divine	wherefore	it	was	that	he	and	his
和	问	的	这	简朴	神圣的	因此	它	曾是	那	他	和	他的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

于是他问那位严厉的神学家，为什么他和他的兄弟们.....

['æftər][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['rʌmidʒɪŋ] [ænd; ənd]['groʊpɪŋ]['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz] ,

after	the	most	painful	rummaging	and	groping	into	their	minds	,
后	这	最多	痛苦	翻找	和	摸索	进入	他们的	思想	,

经过一番痛苦的翻找和摸索，他们终于明白了这一点。

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈduːs] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ]['riːəl][æz; əz] [ðiːz] ['nuːzpeɪpər] ['skrɪblər]

had	been	able	to	produce	nothing	half	so	real	as	these	newspaper	scribblers
有	到过	有能力的	到	生产	没有什么	一半	所以	真实的	作为	这些	报纸	涂鸦者

[ænd; ənd]['ælmənæk] - ['meɪkɚz][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	almanac	-	makers	had	thrown	off	in	the	effervescence	of	a	moment	.
和	年鉴	-	制造商	有	抛掷	离开	在	这	冒泡	的	一个	片刻	.

他们根本无法创作出像这些报纸撰稿人和年鉴制作者在一时冲动下创作出来的作品那样真实的东西。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [riˈspɔndid] [nɑːt] ; [soʊ][aɪ] [sɔːt] [æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

The	portrait	responded	not	;	so	I	sought	an	answer	for	myself	.
这	肖像	回应	不是	;	所以	我	寻求	一个	回答	为了	我	.

画像没有回应；所以我决定自己寻找答案。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ɪtˈself] [ðæt] [raɪts] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]['ælmənæk] ,

It	is	the	age	itself	that	writes	newspapers	and	almanacs	,
它	是	这	年龄	本身	那	写	报纸	和	年鉴	,

正是时代本身撰写报纸和年鉴。

[wɪtʃ] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

which	therefore	have	a	distinct	purpose	and	meaning	at	the	time	,
哪个	所以	有	一个	清楚的	目的	和	意义	在	这	时间	,

因此，它们在当时具有明确的用途和意义。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [truːθ] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪmz] ; [ˌwer'æz] [moʊst] ['ʌðər] [wɜːrks] —

and	a	kind	of	intelligible	truth	for	all	times	;	whereas	most	other	works	—
和	一个	种类	的	可理解的	真相	为了	全部	时代	;	然而	最多	其他	作品	—

['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][men] [huː] ,

being	written	by	men	who	,
存在	书面	经过	男人	WHO	,

以及一种适用于所有时代的、易于理解的真理；而大多数其他作品——是由那些……的人所写，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] , [set] [ðəm'selvz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər][eɪdʒ] — [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [pə'zes]

in	the	very	act	,	set	themselves	apart	from	their	age	—	are	likely	to	possess
在	这	非常	行为	,	放	他们自己	除	从	他们的	年龄	—	是	可能	到	具有

['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [wen] [nuː] ,

little	significance	when	new	,
小的	意义	什么时候	新的	,

在这种行为中，他们把自己与同龄人区分开来——新事物往往意义不大，

[ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] [wen] [oʊld] .

and	none	at	all	when	old	.
和	没有任何	在	全部什么时候		老的	.

老了就完全没有了。

['dʒiːniəs] , [ɪn'diːd] , [melts] ['meni] ['eɪdʒɪz]['ɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'fekts] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrmənənt] ,

Genius	,	indeed	,	melts	many	ages	into	one	,	and	thus	effects	something	permanent	,
天才	,	的确	,	融化	许多	年龄	进入	一	,	和	因此	效果	某物	永恒的	,

天才的确能将许多时代融为一体，从而成就永恒之事。

[jet] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'femərəl] ['raɪtər] .

yet	still	with	a	similarity	of	office	to	that	of	the	more	ephemeral	writer	.
然而	仍然	和	一个	相似	的	办公室	到	那	的	这	更多的	短暂的	作家	.

然而，它与那些昙花一现的作家在某种意义上仍然具有相似之处。

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɔːr] [pər'tʃæns] [ʌv; əv]

A	work	of	genius	is	but	the	newspaper	of	a	century	,	or	perchance	of
一个	工作	的	天才	是	但	这	报纸	的	一个	世纪	,	或者	或许	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sentʃəriz] .

a	hundred	centuries	.
一个	百	几个世纪	.

一部天才之作，不过是一个世纪的报纸，或许是一百个世纪的报纸。

['laɪtli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [bʊks] ,

Lightly	as	I	have	spoken	of	these	old	books	,
轻轻	作为	我	有	说	的	这些	老的	图书	,

尽管我刚才轻描淡写地谈到了这些古书，

[ðer; ðər] [jet] ['liŋgəz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

there	yet	lingers	with	me	a	superstitious	reverence	for	literature
那里	然而	徘徊不去	和	我	一个	迷信的	尊敬	为了	文学

[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

of	all	kinds	.
的	全部	种类	.

但我心中仍然残留着对各种文学作品的迷信式的敬畏。

[ə; eɪ] [baʊnd] ['vɑːljəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][maɪ] [aɪz] ['sɪmələr][tuː; tə] [wʌt] [skræps][ʌv; əv]

A	bound	volume	has	a	charm	in	my	eyes	similar	to	what	scraps	of
一个	边界	体积	有	一个	魅力	在	我的	眼睛	相似的	到	什么	碎屑	的

['mænjuskrɪpt] [pə'zes] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['mʌsəlmən] .

manuscript	possess	for	the	good	Mussulman	.
手稿	具有	为了	这	好的	穆斯林	.

在我看来，装订成册的书籍有一种独特的魅力，就像手稿碎片对虔诚的穆斯林一样。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðoʊz] [wɪnd] - [wɑːftid] ['rekərdz] [ɑːr; ər][pər'hæps] ['hæloʊd] [baɪ][sʌm; səm]['seɪkrɪd]

He	imagines	that	those	wind	-	wafted	records	are	perhaps	hallowed	by	some	sacred
他	想象	那	那些	风	-	飘散	记录	是	也许	神圣的	经过	一些	神圣

[vɜːrs] ;

verse	;
诗	;

他想象那些随风飘荡的唱片或许被某种神圣的诗句所铭记;

[ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] ['evri] [nuː] [bʊk] [ɔːr] [æn'tiːk] [wʌn] [meɪ] [kən'teɪn][ðə; ðɪ] “ ['oʊpən] ['sesəmi] ,

and	I	,	that	every	new	book	or	antique	one	may	contain	the	“	open	sesame	,
和	我	,	那	每一个	新的	书	或者	古董	一	可能	包含	这	“	打开	芝麻	,

而我，希望每一本新书或古书都包含“芝麻开门”的字样。

” — [ðə; ðɪ] [spel] [tuː; tə][dɪs'kloʊz] ['treʒərz] ['hɪd(ə)n][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪd] [keɪv] [ʌv; əv] [truːθ] .

”	—	the	spell	to	disclose	treasures	hidden	in	some	unsuspected	cave	of	Truth	.
”	—	这	拼写	到	透露	宝藏	隐	在	一些	意想不到的	洞穴	的	真相	.

“——揭示隐藏在某个不为人知的真理洞穴中的宝藏的咒语。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sædnəs] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['laɪbreri][ʌv; əv]

Thus	it	was	not	without	sadness	that	I	turned	away	from	the	library	of
因此	它	曾是	不是	没有	悲伤	那	我	转向	离开	从	这	图书馆	的

[ðə; ðɪ][oʊld] [mæns] .

the	Old	Manse	.
这	老的	牧师住宅	.

因此，我怀着不舍之情离开了老宅图书馆。

['blesɪd; blest][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

Blessed	was	the	sunshine	when	it	came	again	at	the	close	of	another
蒙福	曾是	这	阳光	什么时候	它	来了	再次	在	这	关闭	的	其他

['stɔːrmi] [deɪ] ,

stormy	day	,
暴风雨	天	,

又一个暴风雨过后，阳光再次普照大地，真是令人欣喜。

['biːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ;

beaming	from	the	edge	of	the	western	horizon	;
光芒四射	从	这	边缘	的	这	西	地平线	;

从西方的地平线边缘闪耀而出;

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['mæsɪv] ['fɜːrməmənt][ʌv; əv] [klaʊdz] [θruː] [daʊn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gluːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

while	the	massive	firmament	of	clouds	threw	down	all	the	gloom	it	could	,
尽管	这	大量的	苍穹	的	云	扔	向下	全部	这	愁云	它	可以	,

当厚重的云层倾泻而下所有的阴霾时，

[bʌt; bət] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ðɪ]['goʊldən] [laɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] [gloʊ] [baɪ][ðə; ðɪ]

but	served	only	to	kindle	the	golden	light	into	a	more	brilliant	glow	by	the
但	服务	仅有的	到	点燃	这	金的	光	进入	一个	更多的	杰出的	辉光	经过	这

['strɔːŋli] ['kɔntræstid] ['ʃæˌdoʊz] .

strongly	contrasted	shadows	.
强烈	对比	阴影	.

但这反而使金色的光芒在强烈的阴影映衬下变得更加耀眼。

['hev(ə)n] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'siːn] , [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['hevi] ['aɪlɪd] .

Heaven	smiled	at	the	earth	,	so	long	unseen	,	from	beneath	its	heavy	eyelid	.
天堂	微笑	在	这	地球	,	所以	长的	看不见	,	从	下面	它是	重的	眼皮	.

苍天从沉重的眼睑下，向久违的地球露出了微笑。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hɪl] - [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ðɪ] - .

To	-	morrow	for	the	hill	-	tops	and	the	woodpaths	.
到	-	明天	为了	这	爬坡道	-	最高额	和	这	-	.

明天去山顶和林间小路。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['ɛlɜ-i] ['tʃɑːrmɪŋ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

Or	it	might	be	that	Ellery	Charming	came	up	the	avenue	to	join	me	in	a
或者	它	可能	是	那	埃勒里	迷人	来了	向上	这	大街	到	加入	我	在	一个

['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

fishing	excursion	on	the	river	.
钓鱼	短途旅行	在	这	河	.

或者，艾勒里·查明可能沿着这条路走过来，和我一起去河边钓鱼。

[streɪndʒ][ænd; ənd] ['hæpi] [taɪmz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [wen] [wiː; wi][kæst][ə'saɪd][ɔːl] ['ɜːrksəm] [fɔːrmz]

Strange	and	happy	times	were	those	when	we	cast	aside	all	irksome	forms
奇怪的	和	快乐的	时代	是	那些	什么时候	我们	投掷	旁边	全部	烦人的	表格

[ænd; ənd] [streɪt] - [leɪst] ['hæbɪˌtuːd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ɑːr'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [er] ,

and	strait	-	laced	habitudes	and	delivered	ourselves	up	to	the	free	air	,
和	海峡	-	系带	习惯	和	发表	我们自己	向上	到	这	自由的	空气	,

那些奇妙而快乐的时光，是我们抛弃所有烦人的形式和刻板的习惯，让自己呼吸到自由空气的时候。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ðə; ði]['indiəns][ɔːr]['eni] [les] [kən'venʃən(ə)l] [reɪs] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [braɪt] ['semisɜːrk(ə)l]

to	live	like	the	Indians	or	any	less	conventional	race	during	one	bright	semicircle
到	居住	喜欢	这	印度人	或者	任何	较少的	传统的	种族	期间	一	明亮的	半圆

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

of	the	sun	.
的	这	太阳	.

在太阳明亮的半圆周上，像印第安人或其他不太传统的种族一样生活。

['roʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr][boʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , [bɪ'twiːn] [waɪd] [medəuz] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'saɪd]

Rowing	our	boat	against	the	current	,	between	wide	meadows	,	we	turned	aside
划船	我们的	船	反对	这	当前的	,	之间	宽的	草地	,	我们	转向	旁边

['ɪntuː][ðə; ði] - .

into	the	Assabeth	.
进入	这	-	.

我们逆流划着小船，穿过广阔的草地，驶入阿萨贝斯河。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvli] [striːm] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [ɪts]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	more	lovely	stream	than	this	,	for	a	mile	above	its	junction	with	the
一个	更多的	迷人的	溪流	比	这	,	为了	一个	英里	多于	它是	交汇处	和	这

['kɑːnkɔːrd] ,

Concord	,
和睦	,

在它与康科德河交汇处上游一英里范围内，有一条比这条溪流更美丽的溪流。

[hæz; həz]['nevər] [floʊd] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['noʊwer] , [ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [leɪv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['riːdʒənz]

has	never	flowed	on	earth	,	nowhere	,	indeed	,	except	to	lave	the	interior	regions
有	绝不	流动	在	地球	,	无处	,	的确	,	除了	到	澡	这	内部的	地区

[ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəts][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	a	poet's	imagination	.
的	一个	诗人的	想像力	.

除了洗涤诗人想象的内心世界之外，它从未在地球上流淌过，真的，任何地方都没有过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [briːz] [baɪ] [wʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ;

It	is	sheltered	from	the	breeze	by	woods	and	a	hillside	;
它	是	避难所	从	这	微风	经过	树林	和	一个	山坡	;

它被树林和山坡遮挡，免受微风侵袭；

[soʊ] [ðæt] ['elsˌwer] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] ['skersli] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l]

so	that	elsewhere	there	might	be	a	hurricane	,	and	here	scarcely	a	ripple
所以	那	别处	那里	可能	是	一个	飓风	,	和	这里	几乎	一个	波纹

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['wɔːtər] .

across	the	shaded	water	.
穿过	这	阴影	水	.

因此，其他地方可能会刮起飓风，而这里阴凉的水面上却几乎没有一丝涟漪。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] ['liŋgəz] [ə'lɔːŋ] [soʊ]['dʒentli] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmənz] [wɪl] [siːmz]

The	current	lingers	along	so	gently	that	the	mere	force	of	the	boatman's	will	seems
这	当前的	徘徊不去	沿着	所以	轻轻地	那	这	仅仅	力量	的	这	船夫的	将要	似乎

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][prə'pel][hɪz; ɪz][krɑːft] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

sufficient	to	propel	his	craft	against	it	.
充足的	到	推进	他的	工艺	反对	它	.

水流缓慢而平缓，船夫仅凭意志力似乎就足以推动船只逆流而上。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['floʊɪŋ] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði]['mɪdˌmoʊst]['praɪvəsi][ænd; ənd] ['diːpəst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	comes	flowing	softly	through	the	midmost	privacy	and	deepest	heart	of	a
它	来	流动	轻轻	通过	这	中间	隐私	和	最深处	心	的	一个

[wʊd] [wɪtʃ] ['hwispəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ;

wood	which	whispers	it	to	be	quiet	;
木头	哪个	低语	它	到	是	安静的	;

它轻柔地流淌过树林最深处的私密之处，树林低语着让它安静下来；

[waɪl] [ðə; ði] [striːm] ['hwispəz] [bæk] [ə'gen] [frʌm; frəm][ɪts] ['sedʒi] ['bɔːrdərz] ,

while	the	stream	whispers	back	again	from	its	sedgy	borders	,
尽管	这	溪流	低语	后退	再次	从	它是	前卫	边界	,

溪流再次从它那莎草丛生的河岸边低语而来。

[æz; əz] [ɪf] ['rɪvər][ænd; ənd] [wʊd] [wɜːr; wər] ['hʌʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [sliːp] .

as	if	river	and	wood	were	hushing	one	another	to	sleep	.
作为	如果	河	和	木头	是	嘘	一	其他	到	睡觉	.

仿佛河流和树林在互相轻声催眠。

[jes] ; [ðə; ði]['rɪvər] [sliːps] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

Yes	;	the	river	sleeps	along	its	course	and	dreams	of	the	sky	and	of	the
是的	;	这	河	睡觉	沿着	它是	课程	和	梦境	的	这	天空	和	的	这

['klʌstərɪŋ] ['foʊliɪdʒ] ,

clustering	foliage	,
聚类	叶子	,

是的，河流静静地流淌，梦见天空和簇拥的树叶。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [fɔːl] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['broʊkən] ['sʌnlaɪt] , [ɪm'pɑːrtɪŋ] [speks] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['tʃɪrflnəs] ,

amid	which	fall	showers	of	broken	sunlight	,	imparting	specks	of	vivid	cheerfulness	,
之中	哪个	落下	淋浴	的	破碎的	阳光	,	传授	斑点	的	生动	愉悦	,

其中夹杂着阵阵破碎的阳光，带来斑驳的明媚气息。

[ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [tɪnt] .

in	contrast	with	the	quiet	depth	of	the	prevailing	tint	.
在	对比	和	这	安静的	深度	的	这	盛行	着色	.

与当前色调的沉稳深邃形成对比。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [siːn] , [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['rɪvər][hæz; həz][ə; eɪ] [driːm] - ['pɪktʃər] [ɪn][ɪts]['bʊzəm] .

Of	all	this	scene	,	the	slumbering	river	has	a	dream	-	picture	in	its	bosom	.
的	全部	这	场景	,	这	沉睡	河	有	一个	梦	-	图片	在	它是	怀	.

在这所有景象中，沉睡的河流怀揣着一幅梦幻般的画面。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['riːəl] , — [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɔːr][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ?

Which	,	after	all	,	was	the	most	real	,	—	the	picture	,	or	the	original	?
哪个	,	后	全部	,	曾是	这	最多	真实的	,	—	这	图片	,	或者	这	原来的	?

归根结底，究竟哪个更真实——是照片，还是原件？

— [ðə; ði]['ɑːbdʒekts]['pælpəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['groʊsər] ['sensɪz] , [ɔːr][ðer; ðər][əˌpɑːθi'oʊsɪs][ɪn][ðə; ði]

—	the	objects	palpable	to	our	grosser	senses	,	or	their	apotheosis	in	the
—	这	对象	可感知的	到	我们的	更粗俗	感官	,	或者	他们的	神化	在	这

[striːm] [bɪ'niːθ] ?

stream	beneath	?
溪流	下面	?

——是我们粗感官所能感知的物体，还是它们在下方溪流中的升华？

['ʃʊrli] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] ['ɪmɪdʒɪz][stænd][ɪn]['kloʊzər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl] .

Surely	the	disembodied	images	stand	in	closer	relation	to	the	soul	.
一定	这	无形的	图片	站立	在	更近	关系	到	这	灵魂	.

当然，脱离肉体的影像与灵魂的关系更为密切。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [hɪr] [æn; ən][aɪ'di:əl] [tʃɑ:rm] ;

But	both	the	original	and	the	reflection	had	here	an	ideal	charm	;
但	两个都	这	原来的	和	这	反射	有	这里	一个	理想的	魅力	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但无论是原作还是转译作，都有一种理想的魅力；而且，

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ə; eɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] [waɪld] ,

had	it	been	a	thought	more	wild	,
有	它	到过	一个	想法	更多的	荒野	,

如果那是一个更狂野的想法，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] ['rɪvər][hæd; həd] [streɪd] [fɔ:rθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['si:nəri]

I	could	have	fancied	that	this	river	had	strayed	forth	out	of	the	rich	scenery
我	可以	有	幻想	那	这	河	有	迷路了	前进	出去	的	这	富有的	风景

[ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['ɪnər] [wɜ:rld] ;

of	my	companion's	inner	world	;
的	我的	同伴的	内	世界	;

我本以为这条河是从我同伴丰富多彩的内心世界中流淌出来的；

['oʊnli][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts][bæŋks][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kærəktər]

only	the	vegetation	along	its	banks	should	then	have	had	an	Oriental	character
仅有的	这	植被	沿着	它是	银行	应该	然后	有	有	一个	东方	特点

.

:

.

只有河岸边的植被才具有东方特色。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪv] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] ,

Gentle	and	unobtrusive	as	the	river	is	,
温和的	和	不引人注目	作为	这	河	是	,

这条河温柔而低调，

[jet] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [wʊdz] [si:m] ['hɑ:rdli]['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['pæsɪdʒ] .

yet	the	tranquil	woods	seem	hardly	satisfied	to	allow	it	passage	.
然而	这	宁静	树林	似乎	几乎	使满意	到	允许	它	通道	.

然而，静谧的树林似乎并不满足于让它通过。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] ['ru:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

The	trees	are	rooted	on	the	very	verge	of	the	water	,
这	树木	是	根	在	这	非常	边缘	的	这	水	,

这些树木就扎根在水边，

[ænd; ənd][dɪp][ðer; ðər] ['pendənt] ['bræntʃɪz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

and	dip	their	pendent	branches	into	it	.
和	蘸	他们的	吊坠	分支	进入	它	.

然后将垂下的树枝浸入其中。

[æt; ət][wʌn][spɑ:t][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɔ:fti][bæŋk] , [ɑ:n][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [groʊ] [sʌm; səm]

At	one	spot	there	is	a	lofty	bank	,	on	the	slope	of	which	grow	some
在	一	点	那里	是	一个	高远	银行	,	在	这	坡	的	哪个	生长	一些

['hemlɑ:k] ,

hemlocks	,
铁杉	,

有一处高高的河岸，河岸斜坡上长着一些铁杉树。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [æz; əz] [ɪf] ['rezəluːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

declining	across	the	stream	with	outstretched	arms	,	as	if	resolute	to	take	the
下降	穿过	这	溪流	和	伸展	武器	,	作为	如果	坚决	到	拿	这

[plʌndʒ] .

plunge	.
暴跌	.

它张开双臂，俯身越过溪流，仿佛决心纵身跃入。

[ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ;

In	other	places	the	banks	are	almost	on	a	level	with	the	water	;
在	其他	地方	这	银行	是	几乎	在	一个	等级	和	这	水	;

在其他一些地方，河岸几乎与水面齐平；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [triːz] [set][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,

so	that	the	quiet	congregation	of	trees	set	their	feet	in	the	flood	,
所以	那	这	安静的	会众	的	树木	放	他们的	脚	在	这	洪水	,

于是，静静聚集的树木将脚步踏入了洪水之中。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

and	are	Fringed	with	foliage	down	to	the	surface	.
和	是	流苏	和	叶子	向下	到	这	表面	.

并且边缘长满了垂到地面的树叶。

['kɑːrdɪnl] - ['flaʊərz] ['kɪnd(ə)l][ðer; ðər]['spaɪrəl] [fleɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði][dɑːrk] [nʊks] [ə'mʌŋ]

Cardinal	-	flowers	kindle	their	spiral	flames	and	illuminate	the	dark	nooks	among
红衣主教	-	花朵	点燃	他们的	螺旋	火焰	和	照亮	这	黑暗的	角落	之中

[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

the	shrubbery	.
这	灌木	.

猩红花燃起螺旋状的火焰，照亮了灌木丛中的黑暗角落。

[ðə; ði][pɑːnd] - ['lɪli] [grəuz] [ə'bʌndəntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] , — [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['flaʊər] [wɪtʃ] ,

The	pond	-	lily	grows	abundantly	along	the	margin	,	—	that	delicious	flower	which	,
这	池塘	-	百合	生长	大量	沿着	这	利润	,	—	那	可口的	花	哪个	,

[æz; əz] ['θɔːrəu] [telz] [ˌem 'iː] ,

as	Thoreau	tells	me	,
作为	梭罗	讲述	我	,

池边长满了睡莲——梭罗告诉我，这种美味的花朵.....

['əupənz][ɪts]['vɜːrdʒɪn]['bʊzəm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['pəːfikts] [ɪts] ['biːɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

opens	its	virgin	bosom	to	the	first	sunlight	and	perfects	its	being	through	the
打开	它是	处女	怀	到	这	第一的	阳光	和	完美	它是	存在	通过	这

['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒiːniəl] [kɪs] .

magic	of	that	genial	kiss	.
魔法	的	那	和蔼可亲	吻	.

它敞开纯洁的胸怀迎接第一缕阳光，并通过那温柔的吻的魔力完善自身的存在。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'held] [bedz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪn] [duː] [sək'seʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnraɪz]

He	has	beheld	beds	of	them	unfolding	in	due	succession	as	the	sunrise
他	有	观看	床	的	他们	展开	在	到期的	演替	作为	这	日出

[stoʊl] ['grædʒuəli][frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] ,

stole	gradually	from	flower	to	flower	,
偷窃	逐步地	从	花	到	花	,

他曾目睹一丛丛鲜花依次绽放，如同日出时分，阳光缓缓地从一朵花移到另一朵花。

— [ə; eɪ] [saɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ən'les] [wen] [ə; eɪ]['poʊət][ə'dʒʌsts][hɪz; ɪz]['ɪnwərd] [aɪ]

—	a	sight	not	to	be	hoped	for	unless	when	a	poet	adjusts	his	inward	eye
—	一个	视线	不是	到	是	希望	为了	除非	什么时候	一个	诗人	调整	他的	向内	眼睛

[tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər]['foʊkəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['ɔːrgən] .

to	a	proper	focus	with	the	outward	organ	.
到	一个	恰当的	重点	和	这	向外	器官	.

——除非诗人调整好内心的目光，使其与外在的感官达到恰当的焦点，否则这是无法实现的景象。

['greɪpvaɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [twaɪn] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [hæŋ]

Grapevines	**here**	**and**	**there**	**twine**	**themselves**	**around**	**shrub**	**and**	**tree**	**and**	**hang**
葡萄藤	这里	和	那里	缠绕	他们自己	大约	灌木	和	树	和	悬挂

[ðer; ðər] ['klʌstərz] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmənz] [hænd] .

their	**clusters**	**over**	**the**	**water**	**within**	**reach**	**of**	**the**	**boatman's**	**hand**	**.**
他们的	集群	超过	这	水	之内	抵达	的	这	船夫的	手	.

葡萄藤零星地缠绕在灌木和树木上，将成串的果实垂挂在水面上，船夫的手就能触及。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [ðeɪ] [juˈnaɪt] [tuː] [triːz] [ʌv; əv]['eɪliən] [reɪs] [ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [twaɪn]

Oftentimes	**they**	**unite**	**two**	**trees**	**of**	**alien**	**race**	**in**	**an**	**inextricable**	**twine**
经常	他们	团结	二	树木	的	外星人	种族	在	一个	密不可分	缠绕

,

,

,

它们常常将两个外星种族的树木紧紧地缠绕在一起，形成无法分离的纽带。

['mæriŋ] [ðə; ði] ['hemlɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ]

marrying	**the**	**hemlock**	**and**	**the**	**maple**	**against**	**their**	**will**	**and**	**enriching**
结婚	这	铁杉	和	这	枫	反对	他们的	将要	和	丰富的

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['niːðər] [ɪz][ðə; ði]['perənt] .

them	**with**	**a**	**purple**	**offspring**	**of**	**which**	**neither**	**is**	**the**	**parent**	**.**
他们	和	一个	紫色的	后代	的	哪个	两者都不	是	这	父母	.

强迫铁杉和枫树结合，使它们生下一个紫色的后代，而这两个亲本都不是这个后代的父母。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [æm'bɪʃəs] ['pɛrəˌsaɪts][hæz; həz] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

One	**of**	**these**	**ambitious**	**parasites**	**has**	**climbed**	**into**	**the**	**upper**	**branches**	**of**	**a**
一	的	这些	雄心勃勃	寄生虫	有	攀登	进入	这	上	分支	的	一个

[tɔːl] [waɪt] - [paɪn] ,

tall	**white**	**-**	**pine**	**,**
高的	白色的	-	松树	,

其中一只生命力旺盛的寄生虫爬上了高大白松的上层树枝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老宅（选自《老宅里的苔藓》(The Old Manse (From Mosses from an Old)

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] ,
and **is** **still** **ascending** **from** **bough** **to** **bough** **,**
和 是 仍然 上升 从 买 到 买 ,

并且仍在从一根树枝向上攀爬，

[ʌn'sætɪsfaɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðə; ði] [triːz] ['eri] ['sʌmɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ɪts] [brɔːd]
unsatisfied **till** **it** **shall** **crown** **the** **tree's** **airy** **summit** **with** **a** **wreath** **of** **its** **broad**
不满意 直到 它 将 王冠 这 树的 轻盈的 首脑 和 一个 花圈 的 它是 广阔
['foʊliɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][ɪts] [greɪps] .
foliage **and** **a** **cluster** **of** **its** **grapes** **.**
叶子 和 一个 簇 的 它是 葡萄 .

它不达目的誓不罢休，直到用它宽大的树叶和一串葡萄，为这棵树高耸的树梢戴上花环。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [kən'tɪnjuəli] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [siːn] [bɪ'haɪnd][juː 'es]
The **winding** **course** **of** **the** **stream** **continually** **shut** **out** **the** **scene** **behind** **us**
这 绕线 课程 的 这 溪流 持续 关闭 出去 这 场景 在后面 我们
[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] ['lʌvli] [ə; eɪ][wʌn] [bɪ'fɔːr] .
and **revealed** **as** **calm** **and** **lovely** **a** **one** **before** **.**
和 揭晓 作为 冷静的 和 迷人的 一个 一 前 .

蜿蜒的溪流不断遮蔽着我们身后的景色，展现出与之前一样平静美丽的景象。

[wiː; wi][glaidid][frʌm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [depθ] , [ænd; ənd] [briːðd] [nuː] [sɪ'kluːʒ(ə)n][æt; ət] ['evri] [tɜːrn]
We **glided** **from** **depth** **to** **depth** **,** **and** **breathed** **new** **seclusion** **at** **every** **turn**
我们 滑翔 从 深度 到 深度 , 和 呼吸 新的 隔离 在 每一个 转动
.
:
.

我们从一个深渊滑向另一个深渊，每一次转弯都呼吸到新的宁静。

[ðə; ði] [ʃaɪ] ['kɪŋfɪʃər] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪðərd] [bræntʃ] [kloʊz][æt; ət][hænd][tuː; tə] [ə'nʌðər]
The **shy** **kingfisher** **flew** **from** **the** **withered** **branch** **close** **at** **hand** **to** **another**
这 害羞的 翠鸟 飞翔 从 这 干枯 分支 关闭 在 手 到 其他
[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
at **a** **distance** **,**
在 一个 距离 ,

害羞的翠鸟从近处的枯枝上飞到远处另一根枯枝上。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr][ə'lɑːrm] .
uttering **a** **shrill** **cry** **of** **anger** **or** **alarm** **.**
发出声音 一个 尖锐 哭 的 愤怒 或者 警报 .

发出尖锐的愤怒或惊恐的叫声。

[dʌks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [iːv] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [æt; ət]
Ducks **that** **had** **been** **floating** **there** **since** **the** **preceding** **eve** **were** **startled** **at**
鸭子 那 有 到过 漂浮的 那里 自从 这 前 前夕 是 惊慌 在
['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [skɪmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['glæsi] ['rɪvər] ,
our **approach** **and** **skimmed** **along** **the** **glassy** **river** **,**
我们的 方法 和 脱脂 沿着 这 玻璃状 河 ,

从前一天晚上就一直漂浮在那里的鸭子们被我们的靠近吓了一跳，沿着波光粼粼的河面掠过。

['breɪkɪŋ] [ɪts][dɑːrk] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [striːk] .
breaking **its** **dark** **surface** **with** **a** **bright** **streak** **.**
打破 它是 黑暗的 表面 和 一个 明亮的 条纹 .

一道明亮的光芒划破了它黑暗的表面。

[ðə; ði] ['pɪkərəl] [liːpt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪliːpædz] .

The	pickerel	leaped	from	among	the	lilypads	.
这	梭鱼	跳跃	从	之中	这	睡莲	.

梭鱼从睡莲丛中跃出。

[ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] , ['sʌnɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

The	turtle	,	sunning	itself	upon	a	rock	or	at	the	root	of	a	tree	,
这	龟	,	日光浴	本身	之上	一个	岩石	或者	在	这	根	的	一个	树	,

乌龟在岩石上或树根下晒太阳，

[slɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] .

slid	suddenly	into	the	water	with	a	plunge	.
滑行	突然	进入	这	水	和	一个	暴跌	.

突然纵身跃入水中。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['ɪndiən] [huː] ['pædld] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

The	painted	Indian	who	paddled	his	canoe	along	the	Assabeth	three	hundred	years
这	绘	印度	WHO	划桨	他的	独木舟	沿着	这	-	三	百	年

[ə'goʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['wɪldər]['dʒent(ə)lnəs] [dɪ'spleɪd] [ə'pɑːn][ɪts][bæŋks][ænd; ənd]

ago	could	hardly	have	seen	a	wilder	gentleness	displayed	upon	its	banks	and
前	可以	几乎	有	已见	一个	更狂野	温柔	显示	之上	它是	银行	和

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ɪts]['bʊzəm][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] .

reflected	in	its	bosom	than	we	did	.
反映	在	它是	怀	比	我们	做过	.

三百年前，一位身着彩绘的印第安人划着独木舟沿着阿萨贝斯河而行，他所看到的河岸风光和河水倒映出的温柔之美，恐怕也难以与我们相比。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪndiən][hæv; həv] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['nuːntaɪd] [miːl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sɪm'plɪsəti]

Nor	could	the	same	Indian	have	prepared	his	noontide	meal	with	more	simplicity
也不	可以	这	相同的	印度	有	准备	他的	正午	一顿饭	和	更多的	简单

.

:

.

这位印度人也不可能用更简单的方式准备他的午餐。

[wiː; wi] [druː] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [skɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] [ʃeɪd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

We	drew	up	our	skiff	at	some	point	where	the	overarching	shade	formed	a
我们	画	向上	我们的	小艇	在	一些	观点	在哪里	这	总而言之	阴影	形成	一个

['nætʃ(ə)rəl] ['baʊər] ,

natural	bower	,
自然的	凉亭	,

我们把小船停靠在某个地方，那里浓荫蔽日，形成了一个天然的凉亭。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪn] [koʊnz][ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ['bræntʃɪz] [ðæt]

and	there	kindled	a	fire	with	the	pine	cones	and	decayed	branches	that
和	那里	点燃	一个	火	和	这	松树	圆锥体	和	腐烂的	分支	那

[leɪ] [struːn] ['plentɪfəli] [ə'raʊnd] .

lay	strewn	plentifully	around	.
躺	散落的	大量	大约	.

于是，人们用周围散落的大量松果和枯枝生起了一堆火。

[suːn] [ðə; ði] [smoʊk] [ə'sendɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪvəri] ['ɪnsens] ,

Soon	the	smoke	ascended	among	the	trees	,	impregnated	with	a	savory	incense	,
很快	这	抽烟	上升	之中	这	树木	,	受精	和	一个	美味的	香	,

[nɑːt] ['hevi] ,

not	heavy	,
不是	重的	,

很快，烟雾在树林间升腾而起，带着一股淡淡的、令人愉悦的香气。

[dʌl] , [ænd; ənd] ['sɜ:fɪtɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [sti:m] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] , [bʌt; bət] ['spraɪtli]

dull	,	and	surfeiting	,	like	the	steam	of	cookery	within	doors	,	but	sprightly
乏味的	,	和	冲浪	,	喜欢	这	蒸汽	的	烹饪	之内	门	,	但	轻快的

[ænd; ənd] ['pi:kənt] .

and	piquant	.
和	辛辣的	.

沉闷，而且过量，就像室内烹饪的热气一样，但又轻快而辛辣。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fi:st] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['əudəz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

The	smell	of	our	feast	was	akin	to	the	woodland	odors	with	which	it
这	闻	的	我们的	盛宴	曾是	类似的	到	这	林地	气味	和	哪个	它

['miŋgld] :

mingled	:
混合	:

我们宴席上的气味与它所混合的林地气息相似：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sækrəlɪdʒ] [kə'mɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ðer; ðər] : [ðə; ði]['seɪkrɪd]['sɑ:lətu:d]

there	was	no	sacrilege	committed	by	our	intrusion	there	:	the	sacred	solitude
那里	曾是	不	亵渎神灵	坚定的	经过	我们的	入侵	那里	:	这	神圣	孤独

[wʌz; wəz]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ,

was	hospitable	,
曾是	好客	,

我们的闯入并没有犯下亵渎神灵之罪：那片神圣的静谧之地热情好客。

[ænd; ənd]['græntɪd][ˌju: 'es] [fri:] [li:v] [tu:; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [i:t] [ɪn][ðə; ði] ['ri:ses] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət]

and	granted	us	free	leave	to	cook	and	eat	in	the	recess	that	was	at
和	的确	我们	自由的	离开	到	厨师	和	吃	在	这	凹陷处	那	曾是	在

[wʌns]['aʊər; ɑ:r] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] .

once	our	kitchen	and	banqueting	-	hall	.
一次	我们的	厨房	和	宴会	-	大厅	.

并允许我们在既是厨房又是宴会厅的凹室里自由烹饪和用餐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ] [wʌt] ['hʌmb(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [meɪ] [bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [si:n]

It	is	strange	what	humble	offices	may	be	performed	in	a	beautiful	scene
它	是	奇怪的	什么	谦逊的	办公室	可能	是	执行	在	一个	美丽的	场景

[wɪ'ðaʊt] [dis'trɔiŋ] [ɪts]['poʊətri] .

without	destroying	its	poetry	.
没有	摧毁	它是	诗	.

奇怪的是，在美丽的景色中进行一些不起眼的仪式，也不会破坏它的诗意。

['aʊər; ɑ:r]['faɪər] , [red] ['gli:mɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Our	fire	,	red	gleaming	among	the	trees	,	and	we	beside	it	,
我们的	火	,	红色的	闪闪发光	之中	这	树木	,	和	我们	旁	它	,

我们的篝火，在树林间闪耀着红光，我们就在篝火旁。

['bizid] [wɪð; wɪθ] ['kʌlɪneri] [raɪts][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑ:r] [mi:l] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:g] ,

busied	with	culinary	rites	and	spreading	out	our	meal	on	a	mossgrown	log	,
忙碌	和	烹饪	仪式	和	传播	出去	我们的	一顿饭	在	一个	苔藓生长	日志	,

我们忙着进行烹饪仪式，并将食物摊放在长满青苔的圆木上，

[ɔ:l] [si:md] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər]['glaɪdɪŋ][baɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ['rʌslɪŋ] ['oʊvər]

all	seemed	in	unison	with	the	river	gliding	by	and	the	foliage	rustling	over
全部	似乎	在	齐声	和	这	河	滑翔	经过	和	这	叶子	沙沙声	超过

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

河水缓缓流淌，树叶沙沙作响，一切都显得那么和谐统一。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]['streɪndʒɪst] , ['niːðər] [dɪd]['aʊər; ɑːr][mɜːrθ] [siːm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]

And	,	what	was	strangest	,	neither	did	our	mirth	seem	to	disturb	the
和	,	什么	曾是	最奇怪的	,	两者都不	做过	我们的	欢笑	似乎	到	打扰	这

[prə'praɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] [wʊdz] ;

propriety	of	the	solemn	woods	;
礼	的	这	庄严	树林	;

最奇怪的是，我们的欢笑似乎并没有扰乱这片庄严肃穆的树林的宁静。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['hɑːbgɑːblɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -

although	the	hobgoblins	of	the	old	wilderness	and	the	will	-	of	-	the	-
虽然	这	妖精	的	这	老的	荒野	和	这	将要	-	的	-	这	-

[wɪsps] [ðæt] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃi] ['pleɪsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [truːp] [tuː; tə] [ʃer]

wisps	that	glimmered	in	the	marshy	places	might	have	come	trooping	to	share
缕缕	那	闪烁	在	这	沼泽地	地方	可能	有	来	军队集结	到	分享

['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] - [tɔːk] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ædɪd] [ðer; ðər] [ʃrɪl] ['læftər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['merimənt] .

our	table	-	talk	and	have	added	their	shrill	laughter	to	our	merriment	.
我们的	桌子	-	讲话	和	有	额外	他们的	尖锐	笑声	到	我们的	欢乐	.

虽然古老荒野中的妖精和沼泽地里闪烁的鬼火可能会成群结队地来和我们一起聊天，并为我们的欢乐增添它们尖锐的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['nɑːnsens] [ɔːr][ðə; ði]

It	was	the	very	spot	in	which	to	utter	the	extremest	nonsense	or	the
它	曾是	这	非常	点	在	哪个	到	说出	这	极端	废话	或者	这

[prə'faʊndɪst] ['wɪzdəm] ,

profoundest	wisdom	,
最深邃	智慧	,

这里既可以发表最荒谬的言论，也可以阐述最深刻的智慧。

[ɔːr] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv][bəuθ] ,

or	that	ethereal	product	of	the	mind	which	partakes	of	both	,
或者	那	空灵的	产品	的	这	头脑	哪个	参与者	的	两个都	,

或者说，是兼具两者特质的那种虚无缥缈的心灵产物。

[ænd; ənd] [meɪ] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd]

and	may	become	one	or	the	other	,	in	correspondence	with	the	faith	and
和	可能	变得	一	或者	这	其他	,	在	一致	和	这	信仰	和

['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdɪtər] .

insight	of	the	auditor	.
洞察力	的	这	审计员	.

根据审计员的信念和洞察力，可能会变成其中之一或另一个。

[soʊ] , [ə'mɪd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , ['rʌslɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['wɔːtərz] ,

So	,	amid	sunshine	and	shadow	,	rustling	leaves	and	sighing	waters	,
所以	,	之中	阳光	和	阴影	,	沙沙声	树叶	和	叹息	水	,

于是，在阳光与阴影交织、树叶沙沙作响、流水低吟之时，

[ʌp] [gʌʃt] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [laɪk] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] .

up	gushed	our	talk	like	the	babble	of	a	fountain	.
向上	滔滔不绝	我们的	讲话	喜欢	这	潺潺	的	一个	喷泉	.

我们的谈话像喷泉一样奔涌而出。

[ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] [spreɪ] [wʌz; wəz] [ɛlɜ-iːz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [tuː] ,

The	evanescent	spray	was	Ellery's	;	and	his	,	too	,
这	转瞬即逝	喷	曾是	埃勒里的	;	和	他的	,	也	,

那转瞬即逝的喷雾是埃勒里的；也是他的。

[ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv]['goʊldən] [θɔ:t] [ðæt] [leɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊntənz] [bed][ænd; ənd]

the	lumps	of	golden	thought	that	lay	glimmering	in	the	fountain's	bed	and
这	肿块	的	金的	想法	那	躺	微光	在	这	喷泉	床	和

['braɪtnd] [bəuθ]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

brightened	both	our	faces	by	the	reflection	.
明亮	两个都	我们的	面孔	经过	这	反射	.

喷泉池底闪烁着金色的光芒，倒映在我们脸上，照亮了我们的脸庞。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [drɔ:n] [aʊt] [ðæt] ['vɜ:rdʒɪn][goʊld] ,

Could	he	have	drawn	out	that	virgin	gold	,
可以	他	有	绘制	出去	那	处女	金子	,

他是否有可能提取出那块未经提炼的黄金?

[ænd; ənd] [stæmpt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪnt] - [mɑ:rk] [ðæt] [ə'loʊn] ['gɪvz] ['kɜ:rənsi] , [ðə; ði][wɜ:rld]

and	stamped	it	with	the	mint	-	mark	that	alone	gives	currency	,	the	world
和	盖章	它	和	这	薄荷	-	标记	那	独自的	给予	货币	,	这	世界

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['prɑ:fɪt] ,

might	have	had	the	profit	,
可能	有	有	这	利润	,

如果再盖上赋予货币的唯一造币厂标记，世界或许就能从中获利了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði] [feɪm] .

and	he	the	fame	.
和	他	这	名声	.

他获得了名声。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃər] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

My	mind	was	the	richer	merely	by	the	knowledge	that	it	was	there	.
我的	头脑	曾是	这	更富有	仅仅	经过	这	知识	那	它	曾是	那里	.

仅仅是知道它的存在，就让我的精神世界更加丰富了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] ['prɑ:fɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [deɪz] , [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

But	the	chief	profit	of	those	wild	days	,	to	him	and	me	,
但	这	首席	利润	的	那些	荒野	天	,	到	他	和	我	,

但对他和我而言，那些疯狂岁月的最大收获是:

[leɪ] [nɑ:t][ɪn] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'di:ə] , [nɑ:t][ɪn] ['eni] ['æŋgjələr][ɔ:r] ['raʊndɪd] [tru:θ] ,

lay	not	in	any	definite	idea	,	not	in	any	angular	or	rounded	truth	,
躺	不是	在	任何	定	主意	,	不是	在	任何	角度	或者	圆润	真相	,

不在于任何确定的观念，也不在于任何棱角分明或圆润的真理，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv] [ˌprɔblə'mætikl] [stʌf] ,

which	we	dug	out	of	the	shapeless	mass	of	problematical	stuff	,
哪个	我们	挖	出去	的	这	无形	大量的	的	有问题的	东西	,

我们从那团杂乱无章、问题重重的物质中挖掘出来的东西，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ˌðer'baɪ] [wʌn] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['kʌstəm] [ænd; ənd]

but	in	the	freedom	which	we	thereby	won	from	all	custom	and
但	在	这	自由	哪个	我们	从而	韩元	从	全部	风俗	和

[kən'venʃənəlˌɪzəm] [ænd; ənd] ['fetərɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][mæn][ɑ:n][mæn] .

conventionalism	and	fettering	influences	of	man	on	man	.
约定俗成主义	和	束缚	影响	的	男人	在	男人	.

但是，我们因此获得了自由，摆脱了一切习俗、传统和人与人之间的束缚。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [fri:] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [sleɪvz] [ə'gen]

We	were	so	free	to	-	day	that	it	was	impossible	to	be	slaves	again
我们	是	所以	自由的	到	-	天	那	它	曾是	不可能的	到	是	奴隶	再次

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

我们今天如此自由，明天就不可能再做奴隶了。

[wen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][trɑːd][ðə; ði] [θrɔŋd] ['peɪvmənts]
When **we** **crossed** **the** **threshold** **of** **the** **house** **or** **trod** **the** **thronged** **pavements**
什么时候 我们 交叉 这 临界点 的 这 房子 或者 践踏 这 熙熙攘攘 人行道
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] ,
of **a** **city** **,**
的 一个 城市 ,

当我们跨过家门的门槛，或是踏上城市熙熙攘攘的人行道时，

[stɪl] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ]
still **the** **leaves** **of** **the** **trees** **that** **overhang** **the** **Assabeth** **were** **whispering**
仍然 这 树叶 的 这 树木 那 悬垂 这 - 是 耳语
[tuː; tə][ˌjuː 'es] , “ [biː; bi] [friː] !
to **us** **,** **“** **Be** **free** **!**
到 我们 , “ 是 自由的 !

悬在阿萨贝斯河上的树叶仍然在对我们低语：“自由吧！”

[biː; bi] [friː] !
be **free** **!**
是 自由的 !

是自由的!

” ['ðerfɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['ʃeɪdi] ['rɪvər] - [bæŋk][ðer; ðər][ɑːr; ər][spɑːts] , [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːp]
” **Therefore** **along** **that** **shady** **river** **-** **bank** **there** **are** **spots** **,** **marked** **with** **a** **heap**
” 所以 沿着 那 阴凉 河 - 银行 那里 是 地点 , 标记 和 一个 堆
[ʌv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd][hæf] - [kən'sʊmd] [brændz] ,
of **ashes** **and** **half** **-** **consumed** **brands** **,**
的 灰烬 和 一半 - 消耗 品牌 ,

因此，在那片阴凉的河岸边，有一些地方，上面堆放着灰烬和用了一半的香烟，

['oʊnli] [les] ['seɪkrɪd][ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['faɪər] .
only **less** **sacred** **in** **my** **remembrance** **than** **the** **hearth** **of** **a** **household** **fire** **.**
仅有的 较少的 神圣 在 我的 纪念 比 这 炉 的 一个 家庭 火 .

在我心中，它仅次于家中炉火的神圣之处。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [swiːt] , [æz; əz][wiː; wi] ['floʊtɪd] ['hoʊmwərd] [ə'daʊn] [ðə; ði]['goʊldən]['rɪvər][æt; ət]
And **yet** **how** **sweet** **,** **as** **we** **floated** **homeward** **adown** **the** **golden** **river** **at**
和 然而 如何 甜的 , 作为 我们 漂浮 回家 向下 这 金的 河 在
['sʌnset] ,
sunset **,**
日落 ,

然而，当我们乘着夕阳顺着金色的河水漂回家时，那感觉是多么美好啊!

— [haʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] ,
— **how** **sweet** **was** **it** **to** **return** **within** **the** **system** **of** **human** **society** **,**
— 如何 甜的 曾是 它 到 返回 之内 这 系统 的 人类 社会 ,

——能够回归人类社会体系是多么美好啊!

[nɑːt][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪtli] ['edɪfɪs] ,
not **as** **to** **a** **dungeon** **and** **a** **chain** **,** **but** **as** **to** **a** **stately** **edifice** **,**
不是 作为 到 一个 地牢 和 一个 链 , 但 作为 到 一个 庄严 大厦 ,

不是像地牢和锁链那样，而是像一座庄严的建筑。

[wens] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [fɔːrθ] [æt; ət] [wɪl] ['ɪntuː] [steɪt] — [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] !
whence **we** **could** **go** **forth** **at** **will** **into** **state** **—** **her** **simplicity** **!**
何处 我们 可以 去 前进 在 将要 进入 状态 — 她 简单 !

由此我们可以随意进入国家——她的简朴!

[haʊ] ['dʒentli] , [tuː] , [dɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mæns] , [best] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,
How **gently** **,** **too** **,** **did** **the** **sight** **of** **the** **Old** **Manse** **,** **best** **seen** **from** **the** **river** **,**
如何 轻轻地 , 也 , 做过 这 视线 的 这 老的 牧师住宅 , 最好的 已见 从 这 河 ,

从河边眺望，老宅的景色也显得多么柔和啊。

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪloʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [in'vaiərənd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ɪts]

overshadowed	**with**	**its**	**willow**	**and**	**all**	**environed**	**about**	**with**	**the**	**foliage**	**of**	**its**
黯然失色	和	它是	柳	和	全部	环境	关于	和	这	叶子	的	它是

['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd]['ævənuː] ,

orchard	**and**	**avenue**	**,**
果园	和	大街	,

柳树掩映，果园和林荫大道绿树环绕，

— [haʊ]['dʒentli][dɪd][ɪts] [greɪ] , ['hoʊmli] ['æspekt] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv]

—	**how**	**gently**	**did**	**its**	**gray**	**,**	**homely**	**aspect**	**rebuke**	**the**	**speculative**	**extravagances**	**of**
—	如何	轻轻地	做过	它是	灰色的	,	家常的	方面	训斥	这	推测性的	奢侈	的

[ðə; ði] [deɪ] !

the	**day**	**!**
这	天	!

——它那灰暗朴素的外表，是如何温和地驳斥了当时投机取巧的奢靡之风！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['seɪkrɪd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][laɪf] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi]

It	**had**	**grown**	**sacred**	**in**	**connection**	**with**	**the**	**artificial**	**life**	**against**	**which**	**we**
它	有	生长	神圣	在	联系	和	这	人造的	生活	反对	哪个	我们

[in'veid] ;

inveighed	**;**
令人愤慨	;

它与我们痛斥的人造生命联系在一起，变得神圣起来；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]

it	**had**	**been**	**a**	**home**	**for**	**many**	**years**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**;**	**it**	**was**	**my**
它	有	到过	一个	家	为了	许多	年	,	在	尽管如此	的	全部	;	它	曾是	我的

[hoʊm] [tuː] ;

home	**too**	**;**
家	也	;

尽管经历了种种磨难，它多年来一直是我们的家；它也是我的家；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ,

and	**,**	**with**	**these**	**thoughts**	**,**
和	,	和	这些	想法	,

带着这些想法，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ænd; ənd] [kən'venʃənəlˌɪzəm] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]

it	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**all**	**the**	**artifice**	**and**	**conventionalism**	**of**	**life**	**was**
它	似乎	到	我	那	全部	这	技巧	和	约定俗成主义	的	生活	曾是

[bʌt; bət][æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['θɪnnəs] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

but	**an**	**impalpable**	**thinness**	**upon**	**its**	**surface**	**,**
但	一个	无形的	薄	之上	它是	表面	,

在我看来，生活中所有的矫饰和习俗，都不过是其表面上一层难以捉摸的薄薄的薄膜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [depθ] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**that**	**the**	**depth**	**below**	**was**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**it**	**.**
和	那	这	深度	以下	曾是	没有任何	这	更糟	为了	它	.

而且，下面的深处并没有因此而变得更糟。

[wʌns] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [boʊt][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klaʊd] ,

Once	**,**	**as**	**we**	**turned**	**our**	**boat**	**to**	**the**	**bank**	**,**	**there**	**was**	**a**	**cloud**	**,**
一次	,	作为	我们	转向	我们的	船	到	这	银行	,	那里	曾是	一个	云	,

有一次，当我们把船转向岸边时，出现了一片云。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mensli] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] , ['kaʊtʃt] [ə'bʌv]

in	**the**	**shape**	**of**	**an**	**immensely**	**gigantic**	**figure**	**of**	**a**	**hound**	**,**	**couched**	**above**
在	这	形状	的	一个	非常	巨大	数字	的	一个	猎犬	,	卧倒	多于

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

形状极其巨大的猎犬，盘踞在房子上方，

[æz; əz] [ɪf] ['ki:pɪŋ] [gɑ:rd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

as	if	keeping	guard	over	it	.
作为	如果	保持	警卫	超过	它	.

仿佛在守护着它。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l] ,

Gazing	at	this	symbol	,
凝视	在	这	象征	,

凝视着这个符号，

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['influənsiz] [maɪt] [lɔ:ŋ] [prə'tekt] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [hæd; həd]

I	prayed	that	the	upper	influences	might	long	protect	the	institutions	that	had
我	祈祷	那	这	上	影响	可能	长的	保护	这	机构	那	有

[groʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

grown	out	of	the	heart	of	mankind	.
生长	出去	的	这	心	的	人类	.

我祈祷上层力量能够长久地保护那些源于人类内心深处的制度。

[ɪf] ['evər] [maɪ] ['ri:dɚz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['sɪvəlaɪzd] [laɪf] , ['sɪtiz] , ['haʊzɪz] ,

If	ever	my	readers	should	decide	to	give	up	civilized	life	,	cities	,	houses	,
如果	曾经	我的	读者	应该	决定	到	给	向上	文明	生活	,	城市	,	房屋	,

如果我的读者有朝一日决定放弃文明生活、城市、房屋，

[ænd; ənd] [wət'evər] ['mɔ:rəl][ɔ:r] [mə'tɪriəl] [ɪ'nɔ:mɪti:z] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [ðə; ði] [pər'vɜ:rtɪd]

and	whatever	moral	or	material	enormities	in	addition	to	these	the	perverted
和	任何	道德	或者	材料	巨大	在	添加	到	这些	这	变态

[ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [hæz; həz] [kən'traɪvd] ,

ingenuity	of	our	race	has	contrived	,
独创性	的	我们的	种族	有	人为的	,

以及我们这个种族扭曲的创造力所构想出的其他任何道德或物质上的罪恶，

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] .

let	it	be	in	the	early	autumn	.
让	它	是	在	这	早期的	秋天	.

就让它在初秋发生吧。

[ðen] ['neɪtʃər] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['si:z(ə)n] ,

Then	Nature	will	love	him	better	than	at	any	other	season	,
然后	自然	将要	爱	他	更好的	比	在	任何	其他	季节	,

那时，大自然会比其他任何季节都更宠爱他。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['mʌðərli] ['tendərnəs] .

and	will	take	him	to	her	bosom	with	a	more	motherly	tenderness	.
和	将要	拿	他	到	她	怀	和	一个	更多的	母性	压痛	.

她会用更加慈母般的温柔将他拥入怀中。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðoʊz] [fɜ:rst]

I	could	scarcely	endure	the	roof	of	the	old	house	above	me	in	those	first
我	可以	几乎	忍受	这	屋顶	的	这	老的	房子	多于	我	在	那些	第一的

[ɔ:'tʌmnəl] [deɪz] .

autumnal	days	.
秋季	天	.

秋初的那几天，我几乎无法忍受头顶那座老房子的屋顶。

[haʊ] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] , [tu:] , [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [kʌmz] !

How	early	in	the	summer	,	too	,	the	prophecy	of	autumn	comes	!
如何	早期的	在	这	夏天	,	也	,	这	预言	的	秋天	来	!

盛夏之初，秋天的预言就已来临！

['ɜːrliər] [ɪn][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ; ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv]

Earlier	**in**	**some**	**years**	**than**	**in**	**others**	**;**	**sometimes**	**even**	**in**	**the**	**first**	**weeks**	**of**
早些时候	在	一些	年	比	在	其他的	;	有时	甚至	在	这	第一的	周	的

[dʒʊ'laɪ] .

July	**.**
七月	.

有些年份来得早，有些年份来得晚；有时甚至在七月初就开始了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [feɪnt] , ['daʊtf(ə)l] ,

There	**is**	**no**	**other**	**feeling**	**like**	**what**	**is**	**caused**	**by**	**this**	**faint**	**,**	**doubtful**	**,**
那里	是	不	其他	感觉	喜欢	什么	是	导致	经过	这	头晕的	,	疑	,

没有任何其他感觉能与这种淡淡的、怀疑的、

[jet] ['riːəl] [pər'sepʃ(ə)n] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['ræðər] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [dɪ'keɪ] ,

yet	**real**	**perception**	**—**	**if**	**it**	**be**	**not**	**rather**	**a**	**foreboding**	**—**	**of**	**the**	**year's**	**decay**	**,**
然而	真实的	洞察力	—	如果	它	是	不是	相当	一个	不祥的预感	—	的	这	年	衰变	,

然而，人们却真切地感受到——即便不是一种不祥的预感——这一年的衰败。

[soʊ] ['blesɪdli] [swiːt] [ænd; ənd][sæd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

so	**blessedly**	**sweet**	**and**	**sad**	**in**	**the**	**same**	**breath**	**.**
所以	蒙福	甜的	和	伤心	在	这	相同的	气息	.

如此甜蜜又如此悲伤，同时又如此美好。

[dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**I**	**say**	**that**	**there**	**was**	**no**	**feeling**	**like**	**it**	**?**
做过	我	说	那	那里	曾是	不	感觉	喜欢	它	?

我说过那种感觉无与伦比吗?

[ɑː] ,

Ah	**,**
啊	,

啊，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hæf] - [ək'nɑːlɪdʒd] ['meləŋkɑːli] [laɪk][tuː; tə] [ðɪs] [wen] [wiː; wi][stænd][ɪn]

but	**there**	**is**	**a**	**half**	**-**	**acknowledged**	**melancholy**	**like**	**to**	**this**	**when**	**we**	**stand**	**in**
但	那里	是	一个	一半	-	已确认	忧郁	喜欢	到	这	什么时候	我们	站立	在

[ðə; ði] [pɜ˞'fɛktəd] ['vɪgər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl]

the	**perfected**	**vigor**	**of**	**our**	**life**	**and**	**feel**	**that**	**Time**	**has**	**now**	**given**	**us**	**all**
这	完善	活力	的	我们的	生活	和	感觉	那	时间	有	现在	给定	我们	全部

[hɪz; ɪz] ['flaʊərz] ,

his	**flowers**	**,**
他的	花朵	,

但是，当我们身处人生巅峰，感受到时间已将所有的花朵都赐予我们时，心中便会涌起一丝难以言喻的忧伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nevər] - ['aɪd(ə)l]['fɪŋgərz][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [stiːl]

and	**that**	**the**	**next**	**work**	**of**	**his**	**never**	**-**	**idle**	**fingers**	**must**	**be**	**to**	**steal**
和	那	这	下一个	工作	的	他的	绝不	-	闲置的	手指	必须	是	到	偷

[ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] [ə'weɪ] .

them	**one**	**by**	**one**	**away**	**.**
他们	一	经过	一	离开	.

而他那双从不闲着的手指接下来要做的，一定是把它们一个个偷走。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['weðər] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] [biː; bi][nɑːt][æz; əz] ['ɜːrli] [ə; eɪ]['toʊkən]

I	**have**	**forgotten**	**whether**	**the**	**song**	**of**	**the**	**cricket**	**be**	**not**	**as**	**early**	**a**	**token**
我	有	被遗忘的	无论	这	歌曲	的	这	蟋蟀	是	不是	作为	早期的	一个	令牌

[ʌv; əv] ['ɔtəmz] [ə'proʊtʃ] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] ,

of	**autumn's**	**approach**	**as**	**any**	**other**	**,**
的	秋天的	方法	作为	任何	其他	,

我已忘记蟋蟀的鸣叫声是否和其他任何声音一样，是秋天来临的早期标志。

— [ðæt] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['ɔːdəbl] ['stɪlnəs] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['veri] [laʊd]

—	that	song	which	may	be	called	an	audible	stillness	;	for	though	very	loud
—	那	歌曲	哪个	可能	是	称为	一个	可听见的	寂静	;	为了	尽管	非常	大声

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'fɑːr] ,

and	heard	afar	,
和	听到	远方	,

——那首歌，可以称之为可听见的寂静；因为尽管声音很大，远方也能听到，

[jet] [ðə; ði][maɪnd] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] ,

yet	the	mind	does	not	take	note	of	it	as	a	sound	,
然而	这	头脑	做	不是	拿	笔记	的	它	作为	一个	声音	,

然而，人的意识却并未将其感知为声音。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪz][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] ['mɜːdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]

so	completely	is	its	individual	existence	merged	among	the	accompanying	characteristics
所以	完全地	是	它是	个人	存在	合并	之中	这	随同	特征

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

of	the	season	.
的	这	季节	.

它的个体存在完全融入了该季节的各种特征之中。

[ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmərtaɪm] !

Alas	for	the	pleasant	summertime	!
唉	为了	这	令人愉快的	夏令	!

唉，美好的夏日时光啊！

[ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [stɪl] ['vɜːrd(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] ;

In	August	the	grass	is	still	verdant	on	the	hills	and	in	the	valleys	;
在	八月	这	草	是	仍然	葱茏	在	这	丘陵	和	在	这	山谷	;

八月份，山坡和山谷里的草地依然翠绿；

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪz][æz; əz] [dens] [æz; əz]['evər][ænd; ənd][æz; əz] [griːn] ;

the	foliage	of	the	trees	is	as	dense	as	ever	and	as	green	;
这	叶子	的	这	树木	是	作为	稠密	作为	曾经	和	作为	绿色的	;

树木的枝叶依然茂密翠绿；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [gliːm] [fɔːrθ] [ɪn] ['rɪtʃər] [ə'bʌndəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]

the	flowers	gleam	forth	in	richer	abundance	along	the	margin	of	the	river	and
这	花朵	闪耀	前进	在	更富有	丰富	沿着	这	利润	的	这	河	和

[baɪ][ðə; ði][stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ;

by	the	stone	walls	and	deep	among	the	woods	;
经过	这	石头	墙壁	和	深的	之中	这	树林	;

河岸边、石墙旁、树林深处，鲜花竞相绽放，绚丽多彩；

[ðə; ði] [deɪz] , [tuː] , [ɑːr; ər][æz; əz]['fɜːrvɪd] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ;

the	days	,	too	,	are	as	fervid	now	as	they	were	a	month	ago	;
这	天	,	也	,	是	作为	狂热	现在	作为	他们	是	一个	月	前	;

如今的日子也和一个月前一样充满激情；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wiː; wi] [hɪr]

and	yet	in	every	breath	of	wind	and	in	every	beam	of	sunshine	we	hear
和	然而	在	每一个	气息	的	风	和	在	每一个	光束	的	阳光	我们	听到

[ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] .

the	whispered	farewell	and	behold	the	parting	smile	of	a	dear	friend	.
这	低声说道	告别	和	看哪	这	离别	微笑	的	一个	亲爱的	朋友	.

然而，在每一次微风中，在每一缕阳光里，我们都能听到低声的告别，看到挚友离别的微笑。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] [hiːt] , [ə; eɪ]['maɪldnəs][ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [nuːn] .

There	is	a	coolness	amid	all	the	heat	,	a	mildness	in	the	blazing	noon	.
那里	是	一个	凉爽	之中	全部	这	热	,	一个	温和	在	这	炽烈	中午	.

在酷暑之中，却有一丝清凉；在烈日当空之时，却有一丝温和。

[nɑːt][ə; eɪ] [briːz] [kæn; kən][stɜːr][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

Not	a	breeze	can	stir	but	it	thrills	us	with	the	breath	of	autumn	.
不是	一个	微风	能	搅拌	但	它	刺激	我们	和	这	气息	的	秋天	.

虽然没有一丝微风，但秋天的气息依然令人心旷神怡。

[ə; eɪ] ['pensɪv] ['glɔːri][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] , ['goʊldən] [gliːmz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	pensive	glory	is	seen	in	the	far	,	golden	gleams	,	among	the	shadows	of	the
一个	沉思的	荣耀	是	已见	在	这	远的	,	金的	闪光	,	之中	这	阴影	的	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

在远处，树影婆娑间闪烁着金色的光芒，映照出一片沉思的光辉。

[ðə; ði] ['flaʊərz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	flowers	—	even	the	brightest	of	them	,
这	花朵	—	甚至	这	最亮的	的	他们	,

那些花——即使是最鲜艳的那些，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [hæv; həv] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['sædnəs]

and	they	are	the	most	gorgeous	of	the	year	—	have	this	gentle	sadness
和	他们	是	这	最多	华丽的	的	这	年	—	有	这	温和的	悲伤

['wedɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][pɑːmp] ,

wedded	to	their	pomp	,
已婚	到	他们的	盛大场面	,

它们是全年最美的——在它们的华丽中融合了一丝淡淡的忧伤。

[ænd; ənd]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [taɪm] [iːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .

and	typify	the	character	of	the	delicious	time	each	within	itself	.
和	类型化	这	特点	的	这	可口的	时间	每个	之内	本身	.

并分别体现了美好时光的典型特征。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['kɑːrdɪnl] - ['flaʊər] [hæz; həz]['nevər] [siːmd] [geɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	brilliant	cardinal	-	flower	has	never	seemed	gay	to	me	.
这	杰出的	红衣主教	-	花	有	绝不	似乎	同性恋	到	我	.

在我看来，艳丽的猩红色花朵从来都不是同性恋的象征。

[stɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['neɪtʃɚz] ['tendərnəs] ['wæksɪz][strɔːŋgər] .

Still	later	in	the	season	Nature's	tenderness	waxes	stronger	.
仍然	之后	在	这	季节	自然的	压痛	蜡	更强	.

随着季节的推移，大自然的温柔愈发强烈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [naʊ] ;

It	is	impossible	not	to	be	fond	of	our	mother	now	;
它	是	不可能的	不是	到	是	喜爱	的	我们的	母亲	现在	;

现在，我们不可能不爱我们的母亲；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

for	she	is	so	fond	of	us	!
为了	她	是	所以	喜爱	的	我们	!

因为她非常喜欢我们！

[æt; ət] ['ʌðər] [pɪrɪədz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɔːr]['oʊnli][æt; ət] [rer]

At	other	periods	she	does	not	make	this	impression	on	me	,	or	only	at	rare
在	其他	时期	她	做	不是	制作	这	印象	在	我	,	或者	仅有的	在	稀有的

['ɪntərvlz] ;

intervals	;
间隔	;

在其他时期，她不会给我留下这种印象，或者只是偶尔才会给我留下这种印象；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['dʒiːniəl] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

but	in	those	genial	days	of	autumn	,
但	在	那些	和蔼可亲	天	的	秋天	,

但在那些美好的秋日里，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pɝˈfɛktəd] [hɜ:r; hər] ['hɑ:vists] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['evri] ['ni:dfl] [θɪŋ] [ðæt]

when	she	has	perfected	her	harvests	and	accomplished	every	needful	thing	that
什么时候	她	有	完善	她	收获	和	完成	每一个	需要	事物	那

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ,

was	given	her	to	do	,
曾是	给定	她	到	做	,

当她圆满完成收割工作，并完成了所有分配给她的事情之后，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˌəuvə'fləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blesɪd; blest][ˌsu:pər'flu:əti][ʌv; əv] [lʌv] .

then	she	overflows	with	a	blessed	superfluity	of	love	.
然后	她	溢出	和	一个	蒙福	过剩	的	爱	.

然后，她便充满了满溢的、令人欣喜的爱。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['li:ʒər] [tu:; tə] [kə'res] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [naʊ] .

She	has	leisure	to	caress	her	children	now	.
她	有	闲暇	到	抚摸	她	孩子们	现在	.

她现在有空闲时间来疼爱她的孩子了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv][ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

It	is	good	to	be	alive	and	at	such	times	.
它	是	好的	到	是	活	和	在	这样的	时代	.

在这样的时代，活着真好。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] [breθ] — [jes] , [fɔ:r; fər] [mɪr] [breθ] — [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]

Thank	Heaven	for	breath	—	yes	,	for	mere	breath	—	when	it	is	made	up	of
感谢	天堂	为了	气息	—	是的	,	为了	仅仅	气息	—	什么时候	它	是	制成	向上	的

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [bri:z] [laɪk] [ðɪs] !

a	heavenly	breeze	like	this	!
一个	天上	微风	喜欢	这	!

感谢上苍赐予呼吸——是的，感谢上苍赐予呼吸——当呼吸是由像这样的天堂微风组成时！

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ri:əl] [kɪs] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [tʃi:ks] ;

It	comes	with	a	real	kiss	upon	our	cheeks	;
它	来	和	一个	真实的	吻	之上	我们的	脸颊	;

它伴随着脸颊上一个真挚的吻；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['lɪŋgər]['fɑ:ndli][ə'raʊnd][ˌju: 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

it	would	linger	fondly	around	us	if	it	might	;	but	,	since	it	must	be
它	会	萦绕	深情地	大约	我们	如果	它	可能	;	但	,	自从	它	必须	是

[gɔ:n] ,

gone	,
已消失	,

如果可以，它会一直留在我们身边，给我们留下美好的回忆；但是，既然它注定要离开，

[ˌaɪ 'ti:] [im'breisiz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [hoʊl] ['kaɪndli] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['pa:siz]['ɑ:nwərd][tu:; tə] [ɪm'breɪs]

it	embraces	us	with	its	whole	kindly	heart	and	passes	onward	to	embrace
它	拥抱	我们	和	它是	所有的	亲切地	心	和	通过	向前	到	拥抱

['laɪkwaɪz] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:ts] .

likewise	the	next	thing	that	it	meets	.
同样地	这	下一个	事物	那	它	满足	.

它用它全部的善意拥抱我们，然后继续以同样的方式拥抱它遇到的下一个事物。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz] [flʌŋ] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] ['skætərd] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd]['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

A	blessing	is	flung	abroad	and	scattered	far	and	wide	over	the	earth	,
一个	祝福	是	扔	国外	和	疏散	远的	和	宽的	超过	这	地球	,

祝福洒遍大地，广为传播。

[tu:; tə][bi:; bi] ['gæðərd] [ʌp][baɪ][ɔ:l] [hu:] [tʃu:z] .

to	be	gathered	up	by	all	who	choose	.
到	是	聚集	向上	经过	全部	WHO	选择	.

由所有愿意的人收集。

[aɪ] [rɪˈklaɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌnˈwiðəd] [græs] [ænd; ənd] [ˈwɪspər] [tuː; tə][maɪˈself] , “ [oʊ][ˈpɜːrfɪkt] [deɪ]

I	recline	upon	the	still	unwithered	grass	and	whisper	to	myself	,	“	O	perfect	day	!
我	横卧	之上	这	仍然	未枯萎的	草	和	耳语	到	我	,	“	哦	完美的	天	!

我斜倚在尚未枯萎的草地上，低声自语道：“哦，多么完美的一天！”

[oʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] !

O	beautiful	world	!
哦	美丽的	世界	!

美丽的世界啊！

[oʊ][bɪˈnefɪs(ə)nt][gɑːd] !

O	beneficent	God	!
哦	仁慈的	上帝	!

仁慈的上帝啊！

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [ɪˈtɜːrnəti] ;

”	And	it	is	the	promise	of	a	blessed	eternity	;
”	和	它	是	这	承诺	的	一个	蒙福	永恒	;

“这是对永恒幸福的承诺；

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [kriˈeɪtər] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈlʌvli] [deɪz] [ænd; ənd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n]

for	our	Creator	would	never	have	made	such	lovely	days	and	have	given
为了	我们的	创作者	会	绝不	有	制成	这样的	迷人的	天	和	有	给定

[ˌjuː ˈes][ðə; ði] [diːp] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðem; ðəm] ,

us	the	deep	hearts	to	enjoy	them	,
我们	这	深的	心	到	享受	他们	,

因为我们的造物主绝不会创造如此美好的日子，也不会赐给我们如此深厚的心灵去享受它们。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [θɔːt] , [ənˈles] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmɔːrt(ə)l] .

above	and	beyond	all	thought	,	unless	we	were	meant	to	be	immortal	.
多于	和	超过	全部	想法	,	除非	我们	是	意思是	到	是	不朽	.

超越一切想象，除非我们注定要永生。

[ðɪs] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪz][ðə; ði][ˈgoʊldən] [pledʒ] [ˌðerˈʌv] .

This	sunshine	is	the	golden	pledge	thereof	.
这	阳光	是	这	金的	保证	其中	.

这阳光就是它的金色誓言。

[ˌaɪ ˈtiː] [biːmz] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs][ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌjuː ˈes] [glimpsiz] [fɑːr][ˈɪnwərd] .

It	beams	through	the	gates	of	paradise	and	shows	us	glimpses	far	inward	.
它	光束	通过	这	大门	的	天堂	和	演出	我们	惊鸿一瞥	远的	向内	.

它穿透天堂之门，向我们展示了遥远的内心世界。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɜːrld] [pʊts][ɑːn][ə; eɪ] [drɪr] [ɔː'sterəti] .

By	and	by	,	in	a	little	time	,	the	outward	world	puts	on	a	drear	austerity	.
经过	和	经过	,	在	一个	小的	时间	,	这	向外	世界	放置	在	一个	凄凉	紧缩政策	.

渐渐地，不久之后，外面的世界就呈现出一片萧条冷清的景象。

[ɑːn][sʌm; səm][ɑːkˈtoʊbər] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['hɔːrfrɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ]

On	some	October	morning	there	is	a	heavy	hoarfrost	on	the	grass	and	along
在	一些	十月	早晨	那里	是	一个	重的	霜	在	这	草	和	沿着

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [fensiz] ;

the	tops	of	the	fences	;
这	最高额	的	这	栅栏	;

十月的某个清晨，草地上和篱笆顶上都结了一层厚厚的霜；

[ænd; ənd][æt; ət]['sʌnraɪz][ðə; ði] [liːvz] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ævənuː] , [wɪ'ðaʊt]

and	at	sunrise	the	leaves	fall	from	the	trees	of	our	avenue	,	without
和	在	日出	这	树叶	落下	从	这	树木	的	我们的	大街	,	没有

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ,

a	breath	of	wind	,
一个	气息	的	风	,

日出时分，我们这条林荫大道上的树叶无风飘落。

['kwaɪətli] [dɪ'sendɪŋ] [baɪ][ðer; ðər][oʊn] [weɪt] .

quietly	descending	by	their	own	weight	.
悄悄	下降	经过	他们的	自己的	重量	.

它们靠自身重量悄无声息地下降。

[ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɝːmɝd] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ;

All	summer	long	they	have	murmured	like	the	noise	of	waters	;
全部	夏天	长的	他们	有	低声说道	喜欢	这	噪音	的	水	;

整个夏天，它们都发出像流水一样的低语声；

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɔːrd] ['laʊdli] [waɪl] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] -

they	have	roared	loudly	while	the	branches	were	wrestling	with	the	thunder	-
他们	有	咆哮	高声	尽管	这	分支	是	摔角	和	这	雷	-

[gʌst] ;

gust	;
阵风	;

当树枝与雷鸣般的狂风搏斗时，它们发出了响亮的咆哮声；

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['mjuːzɪk][bəuθ][glæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] ;

they	have	made	music	both	glad	and	solemn	;
他们	有	制成	音乐	两个都	高兴的	和	庄严	;

他们创作了既欢快又庄严的音乐；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'tuːnd] [maɪ] [θɔːts] [baɪ][ðer; ðər]['kwaɪət] [saʊnd] [æz; əz][aɪ] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd]

they	have	attuned	my	thoughts	by	their	quiet	sound	as	I	paced	to	and
他们	有	协调的	我的	想法	经过	他们的	安静的	声音	作为	我	踱步	到	和

[froʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌintə'miŋgliŋ] [baʊz] .

fro	beneath	the	arch	of	intermingling	boughs	.
弗	下面	这	拱	的	混合	树枝	.

当我在交错的树枝拱门下来回踱步时，它们轻柔的声响让我心绪平静。

[naʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli]['rʌs(ə)l]['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

Now	they	can	only	rustle	under	my	feet	.
现在	他们	能	仅有的	沙沙	在下面	我的	脚	.

现在它们只能在我脚下沙沙作响了。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] [greɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd]

Henceforth	the	gray	parsonage	begins	to	assume	a	larger	importance	,	and
今后	这	灰色的	牧师住宅	开始	到	认为	一个	更大的	重要性	,	和

[drɔːz] [tuː; tə][ɪts]['faɪərsaɪd] ,

draws	to	its	fireside	,
平局	到	它是	炉边	,

从此，那座灰色的牧师住宅开始变得愈发重要，人们纷纷围坐在它的炉火旁。

— [fɔːr; fər][ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [taɪt] [stoʊv][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [tɪl] ['wɪntri] ['weðər] ,

—	for	the	abomination	of	the	air	-	tight	stove	is	reserved	till	wintry	weather	,
—	为了	这	厌恶	的	这	空气	-	紧的	火炉	是	预订的	直到	冬季	天气	,

——因为那种密闭式炉灶的弊端只有在冬季才会出现。

— [drɔːz] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ɪts]['faɪərsaɪd][ðə; ði]['veɪgrənt] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn]

—	draws	closer	and	closer	to	its	fireside	the	vagrant	impulses	that	had	gone
—	平局	更近	和	更近	到	它是	炉边	这	流浪汉	冲动	那	有	已消失

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] .

wandering	about	through	the	summer	.
漫游	关于	通过	这	夏天	.

—那些在夏天四处游荡的飘忽不定的冲动，越来越靠近它的炉火。

[wen] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði][oʊld] [mæns] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ]

When	summer	was	dead	and	buried	the	Old	Manse	became	as	lonely	as	a
什么时候	夏天	曾是	死的	和	埋葬	这	老的	牧师住宅	成为	作为	孤独	作为	一个

['hɜːrmɪtɪdʒ] .

hermitage	.
隐居处	.

当夏天逝去，老宅变得像隐居处一样寂寞。

[nɑːt] [ðæt] ['evər] — [ɪn][maɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] ;

Not	that	ever	—	in	my	time	at	least	—	it	had	been	thronged	with	company	;
不是	那	曾经	—	在	我的	时间	在	至少	—	它	有	到过	熙熙攘攘	和	公司	;

[bʌt; bət] , [æt; ət][noʊ] [rer] ['ɪntərvlz] ,

but	,	at	no	rare	intervals	,
但	,	在	不	稀有的	间隔	,

倒不是说——至少在我记忆中——那里总是人满为患；但是，时不时地，

[wiː; wi] ['welkəmd] [sʌm; səm] [frend] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [gler] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

we	welcomed	some	friend	out	of	the	dusty	glare	and	tumult	of	the	world
我们	欢迎	一些	朋友	出去	的	这	尘土飞扬	强光	和	骚乱	的	这	世界

,

,

,

我们从尘土飞扬、喧嚣嘈杂的世界中迎来了一位朋友，

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][træns'pærənt][əb'skjʊrəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ]

and	rejoiced	to	share	with	him	the	transparent	obscurity	that	was	floating
和	欣喜若狂	到	分享	和	他	这	透明的	朦胧	那	曾是	漂浮的

['oʊvər][ˌjuː 'es] .

over	us	.
超过	我们	.

并欣喜地与他分享笼罩在我们头顶的透明的朦胧感。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ['aʊər; ɑːr]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] [θruː] [wɪtʃ]

In	one	respect	our	precincts	were	like	the	Enchanted	Ground	through	which
在	一	尊重	我们的	辖区	是	喜欢	这	迷人的	地面	通过	哪个

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['trævld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] .

the	pilgrim	travelled	on	his	way	to	the	Celestial	City	.
这	朝圣	旅行	在	他的	方式	到	这	天体	城市	.

从某种意义上说，我们的领地就像朝圣者前往天城途中经过的魔法之地。

[ðə; ði] [gests] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] , [felt][ə; eɪ] ['slʌmbərəs] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [fel]

The	guests	,	each	and	all	,	felt	a	slumberous	influence	upon	them	;	they	fell
这	客人	,	每个	和	全部	,	毛毡	一个	昏昏欲睡的	影响	之上	他们	;	他们	跌倒

[ə'sliːp] [ɪn] [tʃerz] ,

asleep	in	chairs	,
睡着了	在	椅子	,

所有宾客都感到昏昏欲睡，纷纷在椅子上睡着了。

[ɔːr] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [si'estə][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

or	took	a	more	deliberate	siesta	on	the	sofa	,
或者	采取	一个	更多的	商榷	午休	在	这	沙发	,

或者在沙发上悠闲地睡个午觉，

[ɔːr][wɜːr; wər] [siːn] [stretʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈdriːmɪli]

or	were	seen	stretched	among	the	shadows	of	the	orchard	,	looking	up	dreamily
或者	是	已见	拉伸	之中	这	阴影	的	这	果园	,	寻找	向上	梦幻般地

[θruː] [ðə; ði] [baʊz] .

through	the	boughs	.
通过	这	树枝	.

或者可以看到它们伸展在果园的阴影中，透过树枝梦幻般地向上望去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [əkˈseptəb(ə)l][ˈkɑːmplɪmənt][tuː; tə][maɪ][əˈboʊd][nɔːr][tuː; tə]

They	could	not	have	paid	a	more	acceptable	compliment	to	my	abode	nor	to
他们	可以	不是	有	有薪酬的	一个	更多的	可接受	赞扬	到	我的	住所	也不	到

[maɪ] [oʊn] [ˈkwɑːlətiz] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊst] .

my	own	qualities	as	a	host	.
我的	自己的	品质	作为	一个	主持人	.

他们给予我的住所和我作为主人的素质的评价，再高不过了。

[aɪ][held][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [left][ðer; ðər] [ˈkɛrz] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

I	held	it	as	a	proof	that	they	left	their	cares	behind	them	as	they	passed
我	握住	它	作为	一个	证明	那	他们	左边	他们的	关心	在后面	他们	作为	他们	通过了

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][stoʊn] [geɪt] - [poʊsts][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈævənuː] ,

between	the	stone	gate	-	posts	at	the	entrance	of	our	avenue	,
之间	这	石头	门	-	帖子	在	这	入口	的	我们的	大街	,

我将其视为他们穿过我们大道入口处的石门柱时，将烦恼抛在脑后的证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][soʊ]['paʊərf(ə)l] ['oʊpiət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət]

and	that	the	so	powerful	opiate	was	the	abundance	of	peace	and	quiet
和	那	这	所以	强大的	阿片类药物	曾是	这	丰富	的	和平	和	安静的

[wɪˈðɪn] [ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .

within	and	all	around	us	.
之内	和	全部	大约	我们	.

而这种强大的鸦片，正是我们内心和周围所感受到的无比的平静与安宁。

[ˈʌðər] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [ɔːr] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , — [ðiːz] [kʊd; kəd]

Others	could	give	them	pleasure	and	amusement	or	instruction	,	—	these	could
其他的	可以	给	他们	乐趣	和	娱乐	或者	操作说明	,	—	这些	可以

[biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ['eniwer] ;

be	picked	up	anywhere	;
是	挑选	向上	任何地方	;

其他事物可以给他们带来快乐和娱乐或指导——这些事物随处可得；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][rest] , — [rest][ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

but	it	was	for	me	to	give	them	rest	,	—	rest	in	a	life	of	trouble	.
但	它	曾是	为了	我	到	给	他们	休息	,	—	休息	在	一个	生活	的	麻烦	.

但对我来说，是要让他们得到安息——在充满苦难的生活中得到安息。

[wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['wɪri] [ænd; ənd][wɜːrld] - [wɔːrn]['spɪrɪts] ?

What	better	could	be	done	for	those	weary	and	world	-	worn	spirits	?
什么	更好的	可以	是	完毕	为了	那些	厌倦	和	世界	-	磨损	烈酒	?

对于这些疲惫不堪、饱经世故的灵魂来说，还有什么比这更好的呢?

— [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːz] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][pərˈpetʃuəl]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [imˈpiːdid] [ænd; ənd]

—	for	him	whose	career	of	perpetual	action	was	impeded	and
—	为了	他	谁	职业	的	永久	行动	曾是	受阻	和

[həˈræst; ˈhærəst][baɪ][ðə; ði]['rɛrəst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

harassed	by	the	rarest	of	his	powers	and	the	richest	of	his
骚扰	经过	这	最稀有	的	他的	权力	和	这	最富有的	的	他的

[əˈkwaɪərmənts] ?

acquirements	?
收购	?

——对于一个毕生致力于事业却因自身最稀有的才能和最丰富的学识而受阻和困扰的人来说呢?

— [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] [juːθ] ['ɪntuː]

—	for	another	who	had	thrown	his	ardent	heart	from	earliest	youth	into
—	为了	其他	WHO	有	抛掷	他的	热心	心	从	最早	青年	进入

[ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

the	strife	of	politics	,
这	冲突	的	政治	,

——对于另一位从青年时代起就满怀热情投身政治斗争的人来说，

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'tʃæns] ,

and	now	,	perchance	,
和	现在	,	或许	,

而现在，或许

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [wʌn] ['laɪftaɪm] [ɪz] [tuː] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['eni]

began	to	suspect	that	one	lifetime	is	too	brief	for	the	accomplishment	of	any
开始	到	怀疑	那	一	寿命	是	也	简短的	为了	这	成就	的	任何

['lɔːfti] [eɪm] ?

lofty	aim	?
高远	目的	?

开始怀疑，一生是否太过短暂，不足以实现任何崇高的目标?

— [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔɪl] [huːz] ['femənɪn] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ðə; ði] ['hevi] [gɪft][ʌv; əv]

—	for	her	oil	whose	feminine	nature	had	been	imposed	the	heavy	gift	of
—	为了	她	油	谁	女性	自然	有	到过	强加	这	重的	礼物	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ,

intellectual	power	,
知识分子	力量	,

——因为她的油，其女性特质被赋予了沉重的智力力量，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['stægərd] ['ʌndər] ,

such	as	a	strong	man	might	have	staggered	under	,
这样的	作为	一个	强的	男人	可能	有	交错	在下面	,

例如，一个强壮的男人也可能因此踉跄倒地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ? — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt]

and	with	it	the	necessity	to	act	upon	the	world	?	—	in	a	word	,	not
和	和	它	这	必要性	到	行为	之上	这	世界	?	—	在	一个	单词	,	不是

[tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] ['instənsiz] ,

to	multiply	instances	,
到	乘	实例	,

以及随之而来的对世界采取行动的必要性？——总之，无需赘述。

[wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr]['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l]

what	better	could	be	done	for	anybody	who	came	within	our	magic	circle
什么	更好的	可以	是	完毕	为了	任何人	WHO	来了	之内	我们的	魔法	圆圈

[ðæn; ðən][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['træŋkwɪl]['spɪrɪt]['oʊvər][hɪm; ɪm] ?

than	to	throw	the	spell	of	a	tranquil	spirit	over	him	?
比	到	扔	这	拼写	的	一个	宁静	精神	超过	他	?

对于任何进入我们魔法圈内的人来说，还有什么比对他施以宁静精灵的魔法更好的办法呢?

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːt] [ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] , [ðen] [wiː; wi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

And	when	it	had	wrought	its	full	effect	,	then	we	dismissed	him	,	with
和	什么时候	它	有	锻	它是	满的	影响	,	然后	我们	解雇	他	,	和

[bʌt; bət] ['mɪsti] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

but	misty	reminiscences	,
但	蒙蒙	回忆录	,

当一切尘埃落定之后，我们才让他离开，只留下模糊的回忆。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

as	if	he	had	been	dreaming	of	us	.
作为	如果	他	有	到过	做梦	的	我们	.

仿佛他梦见了我们。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][əˈdɑːpt][ə; eɪ][pet][aɪˈdiːə][æz; əz][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][duː] ,

Were	I	to	adopt	a	pet	idea	as	so	many	people	do	,
是	我	到	采纳	一个	宠物	主意	作为	所以	许多	人们	做	,

如果我像很多人一样，采纳一个宠物创意，

[ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [imˈbreisiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	fondle	it	in	my	embraces	to	the	exclusion	of	all	others	,	it	would
和	挛	它	在	我的	拥抱	到	这	排除	的	全部	其他的	,	它	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我会将它拥入怀中，将它完全排除在其他一切之外，那会是.....

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɑːnt] [wɪtʃ] [mænˈkaɪnd] ['leibəz] ['ʌndər] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [ɪz] [sliːp] .

that	the	great	want	which	mankind	labors	under	at	this	present	period	is	sleep	.
那	这	伟大的	想	哪个	人类	劳动	在下面	在	这	展示	时期	是	睡觉	.

人类目前面临的最大需求是睡眠。

[ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈklaɪn] [ɪts][væst] [hed] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈviːniənt] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən]

The	world	should	recline	its	vast	head	on	the	first	convenient	pillow	and	take	an
这	世界	应该	横卧	它是广阔的		头	在	这	第一的	方便的	枕头	和	拿	一个

[eɪdʒ] - [lɔːŋ] [næp] .

age	-	long	nap	.
年龄	-	长的	午睡	.

世界应该把它的大脑袋枕在第一个合适的枕头上，好好睡上一觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [dɪˈstræktɪd] [θruː] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd][ækˈtɪvəti] , [ænd; ənd] , [waɪl]

It	has	gone	distracted	through	a	morbid	activity	,	and	,	while
它	有	已消失	愣	通过	一个	病态的	活动	,	和	,	尽管

[ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli][waɪd] [əˈweɪk] ,

preternaturally	wide	awake	,
超自然地	宽的	醒	,

它沉迷于某种病态的活动，并且异常清醒，

[ɪz] [ˌnevərðəˈles] ['tɔːmentid] [baɪ] ['vɪʒənz] [ðæt] [siːm] ['riːəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

is	nevertheless	tormented	by	visions	that	seem	real	to	it	now	,
是	尽管如此	饱受折磨	经过	愿景	那	似乎	真实的	到	它	现在	,

然而，它仍然饱受那些如今看来无比真实的幻象的折磨。

[bʌt; bət] [wʊd] [əˈsuːm] [ðer; ðər] [truː] ['æspekt][ænd; ənd] ['kærəktər] [wɜːr; wər][ɔːl] [θɪŋz] [wʌns][set]

but	would	assume	their	true	aspect	and	character	were	all	things	once	set
但	会	认为	他们的	真的	方面	和	特点	是	全部	事物	一次	放

[raɪt] [baɪ][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [saʊnd] [rɪˈpoʊz] .

right	by	an	interval	of	sound	repose	.
正确的	经过	一个	间隔	的	声音	休息	.

但人们会认为，经过一段安宁的时期，它们的真实面貌和性格都会得到恢复。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][oʊld] [diˈluːʒənz] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [nuː] [wʌnz] ;

This	is	the	only	method	of	getting	rid	of	old	delusions	and	avoiding	new	ones	;
这	是	这	仅有的	方法	的	获得	摆脱	的	老的	妄想	和	避免	新的	一个	;

这是摆脱旧妄想、避免新妄想的唯一方法；

[ʌv; əv] [rɪˈdʒenəˌreɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,

of	regenerating	our	race	,
的	再生	我们的	种族	,

重振我们种族，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn] [duː] [taɪm] [əˈweɪk] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] [aʊt][ʌv; əv] ['duːi] ['slʌmbər] ;

so	that	it	might	in	due	time	awake	as	an	infant	out	of	dewy	slumber	;
所以	那	它	可能	在	到期的	时间	醒	作为	一个	婴儿	出去	的	露水	睡眠	;

这样，它就能在适当的时候像婴儿一样从睡梦中醒来；

[ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

of	restoring	to	us	the	simple	perception	of	what	is	right	and	the	single
的	恢复	到	我们	这	简单的	洞察力	的	什么	是	正确的	和	这	单身的

- ['hɑrtɪd] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

-	hearted	desire	to	achieve	it	,
-	心地	欲望	到	达到	它	,

恢复我们对是非对错的简单认知以及为之奋斗的纯粹愿望，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [lɔ:st][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪri] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][breɪn]

both	of	which	have	long	been	lost	in	consequence	of	this	weary	activity	of	brain
两个都	的	哪个	有	长的	到过	丢失的	在	结果	的	这	厌倦	活动	的	脑

[ænd; ənd]['tɔ:rpər][ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [naʊ] [ə'flɪkt] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

and	torpor	or	passion	of	the	heart	that	now	afflict	the	universe	.
和	麻木	或者	热情	的	这	心	那	现在	折磨	这	宇宙	.

由于大脑的疲惫活动和心灵的麻木或激情，这两种特质早已丧失殆尽，而这种麻木或激情如今正困扰着整个宇宙。

['stimjulənts] , [ðə; ði]['oʊnli][moʊd][ʌv; əv] ['tri:tmənt] [ˌhɪðər'tu:] [ə'temptɪd] , ['kænɑ:t] [kwel] [ðə; ði]

Stimulants	,	the	only	mode	of	treatment	hitherto	attempted	,	cannot	quell	the
兴奋剂	,	这	仅有的	模式	的	治疗	迄今为止	尝试过	,	不能	荡平	这

[dɪ'zi:z] ;

disease	;
疾病	;

兴奋剂是目前唯一尝试过的治疗方法，但它无法控制这种疾病；

[ðeɪ] [du:][bʌt; bət] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] .

they	do	but	heighten	the	delirium	.
他们	做	但	增高	这	谵妄	.

它们确实会加剧谵妄。

[let] [nɑ:t][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pærəgræf] ['evər][bi:; bi]['kwoʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ; [fɔ:r; fər] ,

Let	not	the	above	paragraph	ever	be	quoted	against	the	author	;	for	,
让	不是	这	多于	段落	曾经	是	引	反对	这	作者	;	为了	,

以上段落绝不可被用来反驳作者；因为，

[ðoʊ] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ɪts]['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

though	tinctured	with	its	modicum	of	truth	,	it	is	the	result	and	expression
尽管	酊剂	和	它是	少量	的	真相	,	它	是	这	结果	和	表达

[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] ,

of	what	he	knew	,
的	什么	他	知道	,

虽然其中掺杂了些许真理，但它是他所知的一切的成果和表达。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

while	he	was	writing	,	to	be	but	a	distorted	survey	of	the	state
尽管	他	曾是	写作	,	到	是	但	一个	扭曲	民意调查	的	这	状态

[ænd; ənd]['prɑ:spekts][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	prospects	of	mankind	.
和	前景	的	人类	.

在他写作的时候，这不过是对人类现状和前景的一种扭曲的描述。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði][wɜ:rld]

There	were	circumstances	around	me	which	made	it	difficult	to	view	the	world
那里	是	情况	大约	我	哪个	制成	它	难的	到	看法	这	世界

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] ;

precisely	as	it	exists	;
恰恰	作为	它	存在	;

我所处的环境使我难以准确地看待世界的真实面貌；

[fɔ:r; fər] , [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]['soʊbər][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [mæns] ,

for	,	severe	and	sober	as	was	the	Old	Manse	,
为了	,	严重	和	清醒	作为	曾是	这	老的	牧师住宅	,

因为，正如那座老宅一样，庄严肃穆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔːr] ['miːtɪŋ]

it	was	necessary	to	go	but	a	little	way	beyond	its	threshold	before	meeting
它	曾是	必要的	到	去	但	一个	小的	方式	超过	它是	临界点	前	会议

[wɪð; wɪθ]['streɪndʒər]['mɔːrəl] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men][ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kaʊntər]

with	stranger	moral	shapes	of	men	than	might	have	been	encountered
和	陌生人	道德	形状	的	男人	比	可能	有	到过	遭遇

['elsˌwer] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

elsewhere	in	a	circuit	of	a	thousand	miles	.
别处	在	一个	电路	的	一个	千	英里	.

只需稍稍越过它的门槛，就会遇到比在一千英里的环城路途中其他地方遇到的更奇特的道德观念的人。

[ðiːz] ['hɑːbgɑːblɪn][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] ['waidˌspredɪŋ]

These	hobgoblins	of	flesh	and	blood	were	attracted	thither	by	the	widespreading
这些	妖精	的	肉	和	血	是	吸引	那里	经过	这	广泛传播

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɪŋkər] ,

influence	of	a	great	original	thinker	,
影响	的	一个	伟大的	原来的	思想家	,

这些血肉之躯的妖魔鬼怪是被一位伟大的原创思想家的广泛影响吸引到那里的。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [ə'boʊd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'streməti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

who	had	his	earthly	abode	at	the	opposite	extremity	of	our	village	.
WHO	有	他的	尘世的	住所	在	这	对面的	末端	的	我们的	村庄	.

他的尘世居所位于我们村庄的另一端。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['æktɪd][ə'pɑːn] ['ʌðər] [maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l]

His	mind	acted	upon	other	minds	of	a	certain	constitution	with	wonderful
他的	头脑	行动	之上	其他	思想	的	一个	肯定	宪法	和	精彩的

['mægnətɪzəm] ,

magnetism	,
磁性	,

他的思想对其他具有特定体质的人有着奇妙的吸引力。

[ænd; ənd] [druː] ['meni] [men][ə'pɑːn] [lɔːŋ] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	drew	many	men	upon	long	pilgrimages	to	speak	with	him	face	to	face	.
和	画	许多	男人	之上	长的	朝圣	到	说话	和	他	脸	到	脸	.

吸引了许多人进行长途跋涉，前来与他面对面交谈。

[jʌŋ] ['vɪʒəˌneriːz] — [tuː; tə] [huːm] [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'paːtɪd] [æz; əz]

Young	visionaries	—	to	whom	just	so	much	of	insight	had	been	imparted	as
年轻的	有远见的人	—	到	谁	只是	所以	很多	的	洞察力	有	到过	传授	作为

[tuː; tə] [meɪk] [laɪf][ɔːl][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] — [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kluː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

to	make	life	all	a	labyrinth	around	them	—	came	to	seek	the	clew	that	should
到	制作	生活	全部	一个	迷宫	大约	他们	—	来了	到	寻找	这	线索	那	应该

[gaɪd] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][self] - [ɪn'vɑːlvd] [bɪ'wɪldərmənt] .

guide	them	out	of	their	self	-	involved	bewilderment	.
指导	他们	出去	的	他们的	自己	-	涉及	困惑	.

年轻的梦想家们——他们被赋予了太多的洞察力，以至于生活变成了一个迷宫——前来寻求能够引导他们走出自我沉溺的迷茫的线索。

[greɪ] - ['hedɪd] ['θiərists] — [huːz] ['sɪstəmz] , [æt; ət][fɜːrst] [er] ,

Gray	-	headed	theorists	—	whose	systems	,	at	first	air	,
灰色的	-	标题	理论家	—	谁	系统	,	在	第一的	空气	,

那些白发苍苍的理论家们——他们的体系乍一看.....

[hæd; həd]['faɪnəli] [ɪm'prɪznd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['aɪərn] ['freɪmwɜːrk] — ['trævld] ['peɪnfəli] [tuː; tə]

had	finally	imprisoned	them	in	an	iron	framework	—	travelled	painfully	to
有	最后	被监禁	他们	在	一个	铁	框架	—	旅行	痛苦地	到

[hɪz; ɪz] [dɔːr] , [nɑːt][tuː; tə][æsk] [dɪ'lɪvərəns] ,

his	door	,	not	to	ask	deliverance	,
他的	门	,	不是	到	问	解救	,

最终将他们囚禁在铁架之中——他们痛苦地来到他家门口，并非为了寻求解救，

[bʌt; bət][tu:; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [fri:] ['spɪrɪt]['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] ['θrɔ:ldəm] .

but	to	invite	the	free	spirit	into	their	own	thraldom	.
但	到	邀请	这	自由的	精神	进入	他们的	自己的	奴役	.

但却将自由的灵魂引入了自己的奴役之中。

['pi:p(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] [ɔ:r][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] ['fænsɪd] [nu:] ,

People	that	had	lighted	on	a	new	thought	or	a	thought	that	they	fancied	new	,
人们	那	有	照明	在	一个	新的	想法	或者	一个	想法	那	他们	幻想	新的	,

那些突然有了新想法或者觉得某个想法很新颖的人，

[keɪm] [tu:; tə] ['emərsn] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪndər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [dʒem] ['heɪsənz] [tu:; tə][ə; eɪ]

came	to	Emerson	,	as	the	finder	of	a	glittering	gem	hastens	to	a
来了	到	爱默生	,	作为	这	发现者	的	一个	闪闪发光	宝石	加快	到	一个

['læpɪderi] ,

lapidary	,
宝石加工	,

就像发现一颗闪闪发光的宝石的人急忙去找宝石匠一样，爱默生也意识到了这一点。

[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪts]['kwɑ:ləti][ænd; ənd]['vælju:] .

to	ascertain	its	quality	and	value	.
到	探明	它是	质量	和	价值	.

确定其质量和价值。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] , ['trʌbld] ,

Uncertain	,	troubled	,
不确定	,	麻烦	,

不确定，不安，

['ɜ:rnɪst] ['wɔndərəz] [θru:] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl][wɜ:rld] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl]

earnest	wanderers	through	the	midnight	of	the	moral	world	beheld	his	intellectual
认真	流浪者	通过	这	午夜	的	这	道德	世界	观看	他的	知识分子

['faɪər][æz; əz][ə; eɪ] ['bi:kən] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] - [tɑ:p] ,

fire	as	a	beacon	burning	on	a	hill	-	top	,
火	作为	一个	信标	燃烧	在	一个	爬坡道	-	顶部	,

在道德世界的午夜迷宫中，那些真诚的探索者们看到他那智慧的火焰，就像山顶上燃烧的灯塔。

[ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ə'sent] , [lʊkt] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [əb'skjʊrəti] [mɔ:r]

and	,	climbing	the	difficult	ascent	,	looked	forth	into	the	surrounding	obscurity	more
和	,	攀登	这	难的	上升	,	看起来	前进	进入	这	周围	朦胧	更多的

['hoʊpfəli] [ðæn; ðən] [ˌhɪðər'tu:] .

hopefully	than	hitherto	.
希望	比	迄今为止	.

攀登上陡峭的山坡后，他比以往任何时候都更加充满希望地眺望着周围的黑暗。

[ðə; ði] [laɪt] [rɪ'vi:ld] ['ɑ:bdʒekts] [ˌʌn'si:n] [bɪ'fɔ:r] , — ['maʊntnz] , ['gli:mɪŋ] [leɪks] , [glimpsiz] [ʌv; əv]

The	light	revealed	objects	unseen	before	,	—	mountains	,	gleaming	lakes	,	glimpses	of
这	光	揭晓	对象	看不见	前	,	—	山脉	,	闪闪发光	湖泊	,	惊鸿一瞥	的

[ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['keɪɑ:s] ;

a	creation	among	the	chaos	;
一个	创建	之中	这	混乱	;

光芒揭示了以前从未见过的事物——山脉、波光粼粼的湖泊，以及混沌中造物的惊鸿一瞥；

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [bæts][ænd; ənd] [aulz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	also	,	as	was	unavoidable	,	it	attracted	bats	and	owls	and	the
但	还	,	作为	曾是	不可避免的	,	它	吸引	蝙蝠	和	猫头鹰	和	这

[hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] [naɪt] [bɜ:rdz] ,

whole	host	of	night	birds	,
所有的	主持人	的	夜晚	鸟类	,

但不可避免的是，它也吸引了蝙蝠、猫头鹰和各种各样的夜鸟。

[wɪtʃ] [flæpt] [ðer; ðər] ['dʌski] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] - [aɪz] ,

which	flapped	their	dusky	wings	against	the	gazer's	eyes	,
哪个	拍打	他们的	昏暗	翅膀	反对	这	-	眼睛	,

它们扑扇着暗褐色的翅膀，对着凝视者的眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜ:r; wər][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər] [faʊlz] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk] ['feðər] .

and	sometimes	were	mistaken	for	fowls	of	angelic	feather	.
和	有时	是	错误	为了	家禽	的	天使般的	羽毛	.

有时人们会把它们误认为是长着天使羽毛的家禽。

[sʌtʃ] [di'lu:ʒənz] ['ɔ:lweɪz] ['hʌvər] [naɪ] [wen'evər] [ə; eɪ] ['bi:kən] - ['faɪər][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪz] ['kɪndld] .

Such	delusions	always	hover	nigh	whenever	a	beacon	-	fire	of	truth	is	kindled	.
这样的	妄想	总是	徘徊	夜	每当	一个	信标	-	火	的	真相	是	点燃	.

每当真理之火燃起，这种错觉总是如影随形。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ðer; ðər][bæd] [bɪn] ['ɛpəks, 'i:pəks][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wen] [aɪ] , [tu:] ,

For	myself	,	there	bad	been	epochs	of	my	life	when	I	,	too	,
为了	我	,	那里	坏的	到过	纪元	的	我的	生活	什么时候	我	,	也	,

就我个人而言，我的人生中也曾有过这样的时期：

[maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:fɪt] [ðə; ði]['mæstər][wɜ:rd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sɑ:lv] [ˌem 'i:][ðə; ði]

might	have	asked	of	this	prophet	the	master	word	that	should	solve	me	the
可能	有	问	的	这	先知	这	掌握	单词	那	应该	解决	我	这

['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ;

riddle	of	the	universe	;
谜语	的	这	宇宙	;

我或许曾向这位先知求问，能否得到解开宇宙之谜的至高真理；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['bi:ɪŋ] ['hæpi] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['kwestʃən] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] ,

but	now	,	being	happy	,	I	felt	as	if	there	were	no	question	to	be	put	,
但	现在	,	存在	快乐的	,	我	毛毡	作为	如果	那里	是	不	问题	到	是	放	,

但现在，因为感到快乐，我觉得没有什么问题需要提出了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [əd'maɪəd] ['emərsn] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , [ʌv; əv] [di:p] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ɔ:'stɪr]

and	therefore	admired	Emerson	as	a	poet	,	of	deep	beauty	and	austere
和	所以	钦佩	爱默生	作为	一个	诗人	,	的	深的	美丽	和	简朴

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

因此，他钦佩爱默生这位诗人，认为他的作品具有深邃的美感和质朴的温柔。

[bʌt; bət] [sɔ:t] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] .

but	sought	nothing	from	him	as	a	philosopher	.
但	寻求	没有什么	从	他	作为	一个	哲学家	.

但并没有向他寻求任何哲学方面的指导。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] , [ˌnevərðə'les] , [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] - , [ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]

It	was	good	,	nevertheless	,	to	meet	him	in	the	woodpaths	,	or	sometimes	in
它	曾是	好的	,	尽管如此	,	到	见面	他	在	这	-	,	或者	有时	在

['aʊər; ɑ:r]['ævənu:] ,

our	avenue	,
我们的	大街	,

不过，能在林间小路上，或者有时在我们这条大道上遇到他，总是件好事。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pjʊr] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [gli:m] [dɪ'fju:zd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [laɪk] [ðə; ði]['gɑ:rmənt][ʌv; əv]

with	that	pure	,	intellectual	gleam	diffused	about	his	presence	like	the	garment	of
和	那	纯的	,	知识分子	闪耀	扩散	关于	他的	在场	喜欢	这	服装	的

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ;

a	shining	one	;
一个	灼灼	一	;

他周身散发着纯粹的智慧光芒，如同闪耀的衣裳一般；

[ænd; ənd][biː; bi] , [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

and	be	,	so	quiet	,	so	simple	,	so	without	pretension	,
和	是	,	所以	安静的	,	所以	简单的	,	所以	没有	预张	,

而且，如此安静，如此朴素，如此不矫揉造作。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [iːtʃ] [mæn][ə'laɪv][æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

encountering	each	man	alive	as	if	expecting	to	receive	more	than	he	could
遭遇	每个	男人	活	作为	如果	期待	到	收到	更多的	比	他	可以

[ɪm'pɑːrt] .

impart	.
传授	.

他与每个活着的人相遇，仿佛期待得到比自己能给予的更多。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn][hæd; həd] , [pər'tʃæns] ,

And	,	in	truth	,	the	heart	of	many	an	ordinary	man	had	,	perchance	,
和	,	在	真相	,	这	心	的	许多	一个	普通的	男人	有	,	或许	,

事实上，许多普通人的内心或许都曾有过这样的想法。

[ɪnsk'rɪpʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .

inscriptions	which	he	could	not	read	.
铭文	哪个	他	可以	不是	读	.

他看不懂上面的铭文。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dwel] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les]

But	it	was	impossible	to	dwell	in	his	vicinity	without	inhaling	more	or	less
但	它	曾是	不可能的	到	住	在	他的	附近	没有	吸入	更多的	或者	较少的

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɔːfti] [θɔːt] ,

the	mountain	atmosphere	of	his	lofty	thought	,
这	山	气氛	的	他的	高远	想法	,

但是，只要待在他附近，就不可能不或多或少地感受到他高尚思想所散发的那种山岳气息。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [rɔːt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['gɪdinəs] ,

which	,	in	the	brains	of	some	people	,	wrought	a	singular	giddiness	,
哪个	,	在	这	大脑	的	一些	人们	,	锻	一个	单数	眩晕	,

这在某些人的脑海中产生了一种奇特的眩晕感。

— [nuː] [truːθ] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['hedi] [æz; əz] [nuː] [waɪn] .

—	new	truth	being	as	heady	as	new	wine	.
—	新的	真相	存在	作为	令人陶醉	作为	新的	葡萄酒	.

——新的真理就像新酒一样令人陶醉。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [kwɪr] ,

Never	was	a	poor	little	country	village	infested	with	such	a	variety	of	queer	,
绝不	曾是	一个	贫穷的	小的	国家	村庄	受感染的	和	这样的	一个	种类	的	酷儿	,

从来没有哪个贫穷的小乡村像这里一样，充斥着如此形形色色的怪人。

['streɪndʒli] [drest] , ['ɑːdli] [bɪ'heɪvd] ['mɔːtəlz] ,

strangely	dressed	,	oddly	behaved	mortals	,
奇怪的	穿着	,	奇怪	表现	凡人	,

穿着奇装异服、行为怪异的凡人

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [tʊk] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz]

most	of	whom	took	upon	themselves	to	be	important	agents	of	the	world's
最多	的	谁	采取	之上	他们自己	到	是	重要的	代理人	的	这	世界的

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

他们中的大多数人都自认为是世界命运的重要推动者。

[jet] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [bɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tens] ['wɔːtər] .

yet	were	simply	bores	of	a	very	intense	water	.
然而	是	简单地	钻孔	的	一个	非常	激烈的	水	.

然而，它们只不过是水流非常湍急的钻孔而已。

[sʌtʃ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
Such , I imagine ,
这样的 , 我 想象 ,

我想，就是这样。

[ɪz][ðə; ðɪ][ɪn'veriəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]['pɜ·:sənz] [hu:] [kraʊd] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'baʊt][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]
is the invariable character of persons who crowd so closely about an original
是 这 不变的 特点 的 人 WHO 人群 所以 密切 关于 一个 原来的
['θɪŋkər] [æz; əz][tu:; tə] [drɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʌtəd] [breθ] [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ɪm'bju:d][wɪð; wɪθ]
thinker as to draw in his unuttered breath and thus become imbued with
思想家 作为 到 画 在 他的 未说出口的 气息 和 因此 变得 注入 和
[ə; eɪ] [fɔ:ls] [əˌrɪdʒə'næləti] .
a false originality .
一个 错误的 独创性 .

那些围绕在原创思想家身边，以至于吸入他未说出口的气息，从而沾染上虚假原创性的人，他们的这种性格是不变的。

[ðɪs] ['traɪtnəs] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eni][mæn][ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [sens]
This triteness of novelty is enough to make any man of common - sense
这 平庸 的 新奇 是 足够的 到 制作 任何 男人 的 常见的 - 感觉
[blæs'fi:m] [æt; ət][ɔ:l][aɪ'di:əz][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɛntʃɝ·i:z] ['stændɪŋ] ,
blaspheme at all ideas of less than a century's standing ,
亵渎神明 在 全部 想法 的 较少的 比 一个 世纪的 常设 ,

这种新奇的陈腐足以让任何一个有常识的人对所有不足百年的思想都感到亵渎。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜ:rld] [meɪ] [bi:; bi] ['petrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['rendərd] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn] [prɪ'saɪsli]
and pray that the world may be petrified and rendered immovable in precisely
和 祈祷 那 这 世界 可能 是 石化 和 渲染 不可移动的 在 恰恰
[ðə; ðɪ][wɜ:rst]['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,
the worst moral and physical state that it ever yet arrived at ,
这 最差 道德 和 身体的 状态 那 它 曾经 然而 到达的 在 ,

并祈祷世界能够僵化，变得一动不动，处于它所达到的最糟糕的道德和物质状态。

['ræðər] [ðæn; ðən][bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ski:mz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɪ'lɒsəfəz] .
rather than be benefited by such schemes of such philosophers .
相当 比 是 受益 经过 这样的 方案 的 这样的 哲学家 .

而不是从这些哲学家的计划中受益。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] — [ænd; ənd][pər'hæps][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['su:nər] [felt] — [ðæt]
And now I begin to feel — and perhaps should have sooner felt — that
和 现在 我 开始 到 感觉 — 和 也许 应该 有 很快 毛毡 — 那
[wi:; wi][hæv; həv] [tɔ:kt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mæns] .
we have talked enough of the Old Manse .
我们 有 谈话 足够的 的 这 老的 牧师住宅 .

现在我开始觉得——或许我应该更早觉得——我们已经谈够了老宅子的事。

[maɪn] ['ɑ:nərd] ['ri:dər] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
Mine honored reader , it may be ,
矿 荣幸 读者 , 它 可能 是 ,

尊敬的读者，或许是.....

[wɪl] ['vɪlɪfaɪ][ðə; ði] [pʊr] ['ɔ:θər] [æz; əz][æn; ən] ['i:gətɪst][fɔ:r; fər] ['bæblɪŋ] [θru:] [soʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz]
will vilify the poor author as an egotist for babbling through so many pages
将要 丑化 这 贫穷的 作者 作为 一个 自负 为了 胡说 通过 所以 许多 页面
[ə'baʊt][ə; eɪ] ['kʌntri] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,
about a mossgrown country parsonage ,
关于 一个 苔藓生长 国家 牧师住宅 ,

会因为作者用那么多页篇幅喋喋不休地描写一座长满青苔的乡村牧师住宅而斥责他是个自恋狂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
and his life within its walls , and on the river , and in the woods ,
和 他的 生活 之内 它是 墙壁 , 和 在 这 河 , 和 在 这 树林 ,

以及他在城墙内、河边和树林中的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['influənsiz] [ðæt] [rɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l] [ði:z] ['sɔ:rsɪz] .

and	the	influences	that	wrought	upon	him	from	all	these	sources	.
和	这	影响	那	锻	之上	他	从	全部	这些	来源	.

以及所有这些因素对他产生的影响。

[maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [haʊ'evər] ,

My	conscience	,	however	,
我的	良心	,	然而	,

然而，我的良心却.....

[dʌz] [nɑ:t] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [bi'treiŋ] ['eniθɪŋ] [tu:] ['seɪkrɪdli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə][bi:; bi]

does	not	reproach	me	with	betraying	anything	too	sacredly	individual	to	be
做	不是	责备	我	和	背叛	任何事物	也	神圣地	个人	到	是

[rɪ'vi:ld] [baɪ][ə; eɪ]['hju:mən]['spɪrɪt][tu:; tə][ɪts] ['brʌðər] [ɔ:r]['sɪstər]['spɪrɪt] .

revealed	by	a	human	spirit	to	its	brother	or	sister	spirit	.
揭晓	经过	一个	人类	精神	到	它是	兄弟	或者	姐姐	精神	.

不会责备我背叛了任何神圣的个人秘密，这些秘密是人类灵魂不应该向其兄弟姐妹灵魂透露的。

[haʊ] ['næroʊ] - [haʊ] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd]['skænti] [tu:] — [ɪz][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [hæz; həz]

How	narrow	-	how	shallow	and	scanty	too	—	is	the	stream	of	thought	that	has
如何	狭窄的	-	如何	浅的	和	稀少	也	—	是	这	溪流	的	想法	那	有

[bɪn] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][pen] ,

been	flowing	from	my	pen	,
到过	流动	从	我的	笔	,

我的笔下流淌出的思绪是多么狭隘、多么浅薄、多么匮乏啊！

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔ:d] [taɪd][ʌv; əv][dɪm][i'məuʃənz] , [aɪ'di:əz] ,

compared	with	the	broad	tide	of	dim	emotions	,	ideas	,
比较的	和	这	广阔	潮	的	暗淡	情绪	,	想法	,

与汹涌澎湃的黯淡情绪和思想相比，

[ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [swel] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] !

and	associations	which	swell	around	me	from	that	portion	of	my	existence	!
和	协会	哪个	膨胀	大约	我	从	那	部分	的	我的	存在	!

以及由此而来的各种联想！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hæv; həv][aɪ][toʊld] !

How	little	have	I	told	!
如何	小的	有	我	讲述	!

我竟然只说了这么点儿！

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,

and	of	that	little	,
和	的	那	小的	,

而就这一点点而言，

[haʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['i:v(ə)n] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ]['eni] ['kwɑ:ləti] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sklu:sɪvli] [maɪ]

how	almost	nothing	is	even	tinctured	with	any	quality	that	makes	it	exclusively	my
如何	几乎	没有什么	是	甚至	酊剂	和	任何	质量	那	制作	它	只	我的

[oʊn] !

own	!
自己的	!

几乎没有什么东西能让我独享这份品质！

[hæz; həz][ðə; ði] ['ri:dər] [gɔ:n] ['wɑ:ndərɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [θru:] [ðə; ði] ['ɪnər]

Has	the	reader	gone	wandering	,	hand	in	hand	with	me	,	through	the	inner
有	这	读者	已消失	漫游	,	手	在	手	和	我	,	通过	这	内

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ?

passages	of	my	being	?
段落	的	我的	存在	?

读者是否曾与我携手漫步于我内心深处？

[ænd; ənd][hæv; həv][wi:; wi] [grəupt] [tə'geðər] ['ɪntu:][ɔ:l][ɪts] ['tʃembər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd][ðer; ðər]

and	have	we	groped	together	into	all	its	chambers	and	examined	their
和	有	我们	摸索	一起	进入	全部	它是	房间	和	检查	他们的

['treʒərz] [ɔ:r][ðer; ðər] ['rʌbɪʃ] ?

treasures	or	their	rubbish	?
宝藏	或者	他们的	垃圾	?

我们是否一起探访过它的所有房间，查看过其中的珍宝或垃圾?

[nɑ:t][soʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['gri:nswɔ:rd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kævərnz] [maʊθ]

We	have	been	standing	on	the	greensward	,	but	just	within	the	cavern's	mouth
我们	有	到过	常设	在	这	绿地	,	但	只是	之内	这	洞穴的	嘴

,

,

,

我们一直站在绿茵场上，但就在洞穴入口的正中央。

[wer] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [fri:] [tu:; tə] ['penətreɪt] , [ænd; ənd] [wer] ['evri] ['fʊtstep] [ɪz]

where	the	common	sunshine	is	free	to	penetrate	,	and	where	every	footstep	is
在哪里	这	常见的	阳光	是	自由的	到	穿透	,	和	在哪里	每一个	脚步	是

['ðerfɔ:r] [fri:] [tu:; tə] [kʌm] .

therefore	free	to	come	.
所以	自由的	到	来	.

阳光可以自由穿透，因此每个人都可以自由行走。

[aɪ][hæv; həv] [ə'pi:ld] [tu:; tə][noʊ] ['sentɪmənt] [ɔ:r] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [dɪ'fju:zd]

I	have	appealed	to	no	sentiment	or	sensibilities	save	such	as	are	diffused
我	有	上诉	到	不	情绪	或者	感性	节省	这样的	作为	是	扩散

[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l] .

among	us	all	.
之中	我们	全部	.

我并未诉诸任何情感或感受，除了我们所有人之间普遍存在的那些情感或感受。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ri:əli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'trɪbju:ts] [aɪ][veɪl][maɪ] [feɪs] ;

So	far	as	I	am	a	man	of	really	individual	attributes	I	veil	my	face	;
所以	远的	作为	我	是	一个	男人	的	真的	个人	属性	我	面纱	我的	脸	;

就我而言，因为我是一个个性鲜明的人，所以我用面纱遮住脸;

[nɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] , [nɔ:r][hæv; həv][aɪ]['evər] [bɪn] ,

nor	am	I	,	nor	have	I	ever	been	,
也不	是	我	,	也不	有	我	曾经	到过	,

我不是，也从来不是。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [su:'pri:mli] ['hɑ:spɪtəb(ə)l]['pi:p(ə)l] [hu:] [sɜ:rv] [ʌp][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑ:rts] , ['delɪkətli]

one	of	those	supremely	hospitable	people	who	serve	up	their	own	hearts	,	delicately
一	的	那些	至高无上	好客	人们	WHO	服务	向上	他们的	自己的	心	,	轻柔地

[fraɪd] ,

fried	,
油煎	,

他是那种极其热情好客的人，会把自己的心精心煎炸后端上桌。

[wɪð; wɪθ][breɪn] [sɔ:s] , [æz; əz][ə; eɪ]['tɪdbɪt][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['pʌblɪk] .

with	brain	sauce	,	as	a	tidbit	for	their	beloved	public	.
和	脑	酱	,	作为	一个	小插曲	为了	他们的	心爱	民众	.

配上脑花酱，作为献给他们挚爱的公众的一份小点心。

['glænsɪŋ]	[bæk]	['oʊvər]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['skætərd]
Glancing	**back**	**over**	**what**	**I**	**have**	**written**	**,**	**it**	**seems**	**but**	**the**	**scattered**
瞥了一眼	后退	超过	什么	我	有	书面	,	它	似乎	但	这	疏散

[remɪ'nɪsnsɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['sʌmər]	.
reminiscences	**of**	**a**	**single**	**summer**	**.**
回忆录	的	一个	单身的	夏天	.

回过头来看我写下的这些文字，似乎只是某个夏天的零星回忆。

[ɪn]	['ferilænd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	['meʒərmənt]	[ʌv; əv]	[taɪm]	;	[ænd; ənd]	,
In	**fairyland**	**there**	**is**	**no**	**measurement**	**of**	**time**	**;**	**and**	**,**
在	仙境	那里	是	不	测量	的	时间	;	和	,

在仙境里没有时间的概念；而且，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[spɑːt]	[soʊ]	['ʃeltərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['tɜːrmɔɪl]	[ʌv; əv]	['laɪfs]	['oʊʃ(ə)n]	,
in	**a**	**spot**	**so**	**sheltered**	**from**	**the**	**turmoil**	**of**	**life's**	**ocean**	**,**
在	一个	点	所以	避难所	从	这	动荡	的	生活的	海洋	,

在一个远离生活喧嚣的避风港里，

[θriː]	['jɪrz]	['heɪsnd]	[ə'weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['nɔɪzləs]	[flaɪt]	,
three	**years**	**hastened**	**away**	**with**	**a**	**noiseless**	**flight**	**,**
三	年	加快	离开	和	一个	无声	航班	,

三年时光在一次无声的飞行中飞逝而过。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['briːzi]	['sʌnʃaɪn]	['tʃeɪsɪz]	[ðə; ði]	[klaʊd]	-	['ʃæˌdoʊz]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[depθs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[stɪl]
as	**the**	**breezy**	**sunshine**	**chases**	**the**	**cloud**	**-**	**shadows**	**across**	**the**	**depths**	**of**	**a**	**still**
作为	这	微风	阳光	追逐	这	云	-	阴影	穿过	这	深度	的	一个	仍然

['væli]	.
valley	**.**
谷	.

阳光微风拂过，追逐着云影，掠过静谧山谷的深处。

[naʊ]	[keɪm]	[hɪnts]	,	['groʊɪŋ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[dɪ'stɪŋkt]	,
Now	**came**	**hints**	**,**	**growing**	**more**	**and**	**more**	**distinct**	**,**
现在	来了	提示	,	生长	更多的	和	更多的	清楚的	,

现在出现了一些暗示，而且越来越清晰。

[ðæt]	[ðə; ði]	['oʊnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	['paɪnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	[er]	.
that	**the**	**owner**	**of**	**the**	**old**	**house**	**was**	**pining**	**for**	**his**	**native**	**air**	**.**
那	这	所有者	的	这	老的	房子	曾是	思念	为了	他的	本国的	空气	.

老房子的主人非常想念家乡的空气。

['kɑːpintəz]	[nekst]	,	[ə'pɪrd]	,	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[trə'mendəs]	['rækɪt]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[aʊt'bɪldɪŋz]	,
Carpenters	**next**	**,**	**appeared**	**,**	**making**	**a**	**tremendous**	**racket**	**among**	**the**	**outbuildings**	**,**
木匠	下一个	,	出现	,	制作	一个	巨大的	球拍	之中	这	附属建筑	,

接着，木匠们出现了，在附属建筑间制造出巨大的噪音。

['struːɪŋ]	[ðə; ði]	[griːn]	[græs]	[wɪð; wɪθ]	[paɪn]	['ʃeɪvɪŋz]	[ænd; ənd]	[tʃɪps]	[ʌv; əv]	['tʃesnʌt]	[dʒɔɪsts]	,
strewing	**the**	**green**	**grass**	**with**	**pine**	**shavings**	**and**	**chips**	**of**	**chestnut**	**joists**	**,**
散落	这	绿色的	草	和	松树	刨花	和	芯片	的	板栗	托梁	,

在绿草地上铺上松木刨花和栗木梁碎片，

[ænd; ənd]	['veksɪŋ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[æn'tɪkwəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[dɪs'kɔːrdənt]	['rɛnəˌveɪʃənz]
and	**vexing**	**the**	**whole**	**antiquity**	**of**	**the**	**place**	**with**	**their**	**discordant**	**renovations**
和	令人恼火	这	所有的	古代	的	这	地方	和	他们的	不和谐的	翻新

.

:

.

他们不协调的翻修破坏了整个古迹的风貌。

[suːn]	,	[mɔːr'oʊvər]	,
Soon	**,**	**moreover**	**,**
很快	,	而且	,

此外，不久之后，

[ðeɪ] [dɪ'vestid] ['aʊər; ɑːr][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['wʊdˌbaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər][ə; eɪ]

they	divested	our	abode	of	the	veil	of	woodbine	which	had	crept	over	a
他们	剥离	我们的	住所	的	这	面纱	的	伍登宾	哪个	有	悄悄地爬	超过	一个

[lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['sʌðərn] [feɪs] .

large	portion	of	its	southern	face	.
大的	部分	的	它是	南部	脸	.

他们清除了覆盖在我们住所南面大部分区域的金银花。

[ɔːl][ðə; ði][eɪdʒd] [mɔːsɪz] [wɜːr; wər] [klɪrd] [ʌn'sperɪŋli] [ə'weɪ] ;

All	the	aged	mosses	were	cleared	unsparingly	away	;
全部	这	老年人	苔藓	是	已清除	毫不留情	离开	;

所有老旧的苔藓都被毫不留情地清除掉了;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['hɔːrəb(ə)l] ['hwispəz] [ə'baʊt] ['brʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ]

and	there	were	horrible	whispers	about	brushing	up	the	external	walls	with
和	那里	是	可怕	低语	关于	刷牙	向上	这	外部的	墙壁	和

[ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][peɪnt] ,

a	coat	of	paint	,
一个	外套	的	画	,

还有可怕的窃窃私语，说要给外墙刷上一层油漆。

— [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [teɪst] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ruːʒɪŋ] [ðə; ði]

—	a	purpose	as	little	to	my	taste	as	might	be	that	of	rouging	the
—	一个	目的	作为	小的	到	我的	品尝	作为	可能	是	那	的	胭脂	这

['venərəb(ə)l] [tʃiːks] [ʌv; əv] [wʌnz] ['grænmʌðər] .

venerable	cheeks	of	one's	grandmother	.
可敬	脸颊	的	一个人的	祖母	.

——这种目的对我来说毫无吸引力，就像给年迈的祖母涂胭脂一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['renəveits] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [dis'trɔiz] .

But	the	hand	that	renovates	is	always	more	sacrilegious	than	that	which	destroys	.
但	这	手	那	翻新	是	总是	更多的	亵渎神明	比	那	哪个	摧毁	.

但是，翻新之手总是比破坏之手更加亵渎神灵。

[ɪn] [faɪn] , [wiː; wi] ['gæðərd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [gʊdz] ,

In	fine	,	we	gathered	up	our	household	goods	,
在	美好的	,	我们	聚集	向上	我们的	家庭	商品	,

最后，我们收拾好了家里的所有东西。

[dræŋk][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] - [ruːm] , — ['delɪkətli]

drank	a	farewell	cup	of	tea	in	our	pleasant	little	breakfast	-	room	,	—	delicately
喝	一个	告别	杯子	的	茶	在	我们的	令人愉快的	小的	早餐	-	房间	,	—	轻柔地

['freɪgrənt] [tiː] ,

fragrant	tea	,
香	茶	,

在舒适的小早餐室里，我喝了一杯告别茶——清香怡人的茶。

[æn; ən] [ʌn'pəːtʃəsəbl] ['lʌkʃəri] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['eɪndʒl][gɪfts] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk] [duː]

an	unpurchasable	luxury	,	one	of	the	many	angel	gifts	that	had	fallen	like	dew
一个	无法购买	奢华	,	一	的	这	许多	天使	礼物	那	有	倒下	喜欢	露

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

这是金钱买不到的奢侈品，是如同露珠般降临在我们身上的众多天使礼物之一。

— [ænd; ənd] [pæst] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɔːl] [stoʊn] [geɪt] - [poʊsts][æz; əz][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

—	and	passed	forth	between	the	tall	stone	gate	-	posts	as	uncertain	as	the
—	和	通过了	前进	之间	这	高的	石头	门	-	帖子	作为	不确定	作为	这

['wɑːndərɪŋ] ['ærəbz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [tent] [maɪt] [nekst][biː; bi] [pɪtʃt] .

wandering	Arabs	where	our	tent	might	next	be	pitched	.
漫游	阿拉伯人	在哪里	我们的	帐篷	可能	下一个	是	投球	.

——我们像四处漂泊的阿拉伯人一样，茫然地穿过高耸的石门柱，不知道下一个帐篷会在哪里搭起。

['prɑːvɪdəns] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] — [æn; ən] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] [ˌdɪspen'seɪʃn] [wɪtʃ] , [aɪ]

Providence	took	me	by	the	hand	,	and	—	an	oddity	of	dispensation	which	,	I
普罗维登斯	采取	我	经过	这	手	,	和	—	一个	奇特	的	豁免	哪个	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

天意牵着我的手，而——这是一种奇特的安排，我相信——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'revərəns] [ɪn]['smaɪlɪŋ][æt; ət] — [hæz; həz][led][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]

there	is	no	irreverence	in	smiling	at	—	has	led	me	,	as	the	newspapers
那里	是	不	不敬	在	微笑	在	—	有	引领	我	,	作为	这	报纸

[ə'naʊns] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

announce	while	I	am	writing	,
宣布	尽管	我	是	写作	,

微笑并不代表不敬——正如我在写作时报纸上所报道的那样，这让我感到.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [mæns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌstəm] - [haʊs] .

from	the	Old	Manse	into	a	custom	-	house	.
从	这	老的	牧师住宅	进入	一个	风俗	-	房子	.

从老宅到海关大楼。

[æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [kən'traɪvd] [streɪndʒ] [vi'sisitjuːdz] [fɔːr; fər][maɪ]

As	a	story	-	teller	,	I	have	often	contrived	strange	vicissitudes	for	my
作为	一个	故事	-	出纳员	,	我	有	经常	人为的	奇怪的	变迁	为了	我的

[ɪ'mædʒɪneri] ['pɜːsənɪdʒz] , [bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ðɪs] .

imaginary	personages	,	but	none	like	this	.
假想	人物	,	但	没有任何	喜欢	这	.

作为一名讲故事的人，我经常为我笔下的虚构人物设计一些奇特的遭遇，但没有一个像这个一样。

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [goʊld] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɪ'kluːdɪd]

The	treasure	of	intellectual	gold	which	I	hoped	to	find	in	our	secluded
这	宝藏	的	知识分子	金子	哪个	我	希望	到	寻找	在	我们的	僻

['dwelɪŋ] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

dwelling	had	never	come	to	light	.
住宅	有	绝不	来	到	光	.

我曾希望在我们僻静的住所里找到的智慧宝藏，却始终没有出现。

[noʊ] [prə'faʊnd] ['triːtɪs] [ʌv; əv] ['eθɪks] , [noʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [noʊ]['nɑːv(ə)l]['iːv(ə)n] ,

No	profound	treatise	of	ethics	,	no	philosophic	history	,	no	novel	even	,
不	深刻的	论文	的	伦理	,	不	哲学	历史	,	不	小说	甚至	,

没有深刻的伦理学论著，没有哲学史，甚至连小说也没有。

[ðæt] [kʊd; kəd][stænd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ɑːn][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

that	could	stand	unsupported	on	its	edges	.
那	可以	站立	不支持	在	它是	边缘	.

它可以独立地立在边缘上。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [wɜːr; wər] [ðiːz] , [fjuː] [teɪlz; 'teɪˌliz]

All	that	I	had	to	show	,	as	a	man	of	letters	,	were	these	,	few	tales
全部	那	我	有	到	展示	,	作为	一个	男人	的	信件	,	是	这些	,	很少	故事

[ænd; ənd] ['eseiz] ,

and	essays	,
和	散文	,

作为一个文人，我所能展示的，只有这些寥寥几篇故事和散文。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['blɔsəmd] [aʊt] [laɪk] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['sʌmər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]

which	had	blossomed	out	like	flowers	in	the	calm	summer	of	my	heart	and
哪个	有	盛开	出去	喜欢	花朵	在	这	冷静的	夏天	的	我的	心	和

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

它们如同花朵般在我平静的夏日心灵中绽放。

[seɪv] ['editiŋ] ([æn; ən] ['i:zi] [tæsk]) [ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [frend] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] ,

Save	editing	(	an	easy	task	)	the	journal	of	my	friend	of	many	years	,
节省	编辑	(	一个	简单的	任务	)	这	杂志	的	我的	朋友	的	许多	年	,

保存编辑（一项简单的任务）我多年朋友的日记，

[ðə; ði]['æfrɪkən]['kru:zər] , [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] .

the	African	Cruiser	,	I	had	done	nothing	else	.
这	非洲	巡洋舰	,	我	有	完毕	没有什么	别的	.

那艘非洲巡洋舰，我什么也没做。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] ['aɪd(ə)l] [wi:dz] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] ['blɔsəmz] [aɪ][hæv; həv] [ˌintə(:)'mikst] [sʌm; səm] [ðæt]

With	these	idle	weeds	and	withering	blossoms	I	have	intermixed	some	that
和	这些	闲置的	杂草	和	枯萎	花朵	我	有	混合	一些	那

[wɜ:r; wər] [prə'du:st] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

were	produced	long	ago	,
是	生产	长的	前	,

我将这些枯萎的杂草和凋零的花朵与一些很久以前种植的植物混在一起。

— [oʊld] , ['feɪdɪd] [θɪŋz] , [ri'maindɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['flaʊərz] [prest] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

—	old	,	faded	things	,	reminding	me	of	flowers	pressed	between	the	leaves	of	a
—	老的	,	褪色	事物	,	提醒	我	的	花朵	按下	之间	这	树叶	的	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

——陈旧褪色的物品，让我想起夹在书页间的鲜花。

— [ænd; ənd] [naʊ] ['ɔ:fər] [ðə; ði] [bu'keɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə] ['eni] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pli:z]

—	and	now	offer	the	bouquet	,	such	as	it	is	,	to	any	whom	it	may	please
—	和	现在	提供	这	花束	,	这样的	作为	它	是	,	到	任何	谁	它	可能	请

.

:

.

—现在，就把这束花，无论它是什么样子，送给任何它喜欢的人吧。

[ði:z] ['fɪtf(ə)l] [sketʃiz] , [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)l][laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [jet] ['kleɪmɪŋ]

These	fitful	sketches	,	with	so	little	of	external	life	about	them	,	yet	claiming
这些	断断续续	草图	,	和	所以	小的	的	外部的	生活	关于	他们	,	然而	声称

[noʊ] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ,

no	profundity	of	purpose	,
不	深刻	的	目的	,

这些零散的素描，几乎没有描绘任何外部生活场景，却也丝毫没有标榜任何深刻的意义。

— [soʊ] [rɪ'zɜ:rvd] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [si:m] [soʊ][fræŋk] , — ['ɔ:f(ə)n][bʌt; bət][hæf][ɪn]

—	so	reserved	,	even	while	they	sometimes	seem	so	frank	,	—	often	but	half	in
—	所以	预订的	,	甚至	尽管	他们	有时	似乎	所以	坦率	,	—	经常	但	一半	在

['ɜ:rnɪst] ,

earnest	,
认真	,

——尽管他们有时看起来很坦率，但内心却很矜持，——而且往往只是半真半假。

[ænd; ənd] ['nevər] , ['i:v(ə)n] [wen] [moʊst][soʊ] , [ɪk'spresɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	never	,	even	when	most	so	,	expressing	satisfactorily	the	thoughts	which	they
和	绝不	,	甚至	什么时候	最多	所以	,	表达	令人满意地	这	想法	哪个	他们

[prə'fes] [tu:; tə] ['ɪmɪdʒ] ,

profess	to	image	,
宣称	到	图像	,

即使最努力地去表达，也从未令人满意地表达过他们声称要表达的想法。

— [sʌtʃ] ['traɪfəlz] , [aɪ]['tru:li] [fi:l] , [ə'fɔ:rd] [noʊ]['sɑ:lɪd]['beɪsɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

—	such	trifles	,	I	truly	feel	,	afford	no	solid	basis	for	a	literary	reputation	.
—	这样的	琐事	,	我	真的	感觉	,	买得起	不	坚硬的	基础	为了	一个	文学	名声	.

——我真心觉得，这些琐事并不能为文学声誉奠定坚实的基础。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['pʌblɪk] — [ɪf] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːdɚz] ,
Nevertheless , the public — if my limited number of readers ,
尽管如此 , 这 民众 — 如果 我的 有限的 数字 的 读者 ,

然而，公众——如果我的读者数量有限的话——

[huːm] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ,
whom I venture to regard rather as a circle of friends ,
谁 我 风险投资 到 看待 相当 作为 一个 圆圈 的 朋友们 ,

我更愿意将他们视为一群朋友。

[meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ]['pʌblɪk] — [wɪl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] ['kaɪndli] , [æz; əz][ðə; ði][læst]
may be termed a public — will receive them the more kindly , as the last
可能 是 称为 一个 民众 — 将要 收到 他们 这 更多的 亲切地 , 作为 这 最后的
['ɔːfərɪŋ] ,
offering ,
提供 ,

可以称之为公众——会更加友善地接受它们，作为最后的奉献，

[ðə; ði][læst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] ['evər][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] .
the last collection of this nature which it is my purpose ever to put forth .
这 最后的 收藏 的 这 自然 哪个 它 是 我的 目的 曾经 到 放 前进 .

这是我计划推出的此类作品集的最后一部。

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['betər] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] .
Unless I could do better , I have done enough in this kind .
除非 我 可以 做 更好的 , 我 有 完毕 足够的 在 这 种类 .

除非我能做得更好，否则我在这方面已经做得足够多了。

[fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] [wʌn] [tʃɑːrm] , — [æz; əz] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]
For myself the book will always retain one charm , — as reminding me of the
为了 我 这 书 将要 总是 保持 一 魅力 , — 作为 提醒 我 的 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

对我而言，这本书始终保留着一个魅力——它让我想起了那条河流。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spləˌtjuːdz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with its delightful solitudes , and of the avenue , the garden , and the
和 它是 愉快 孤独 , 和 的 这 大街 , 这 花园 , 和 这
['ɔːrtʃərd] ,
orchard ,
果园 ,

这里有令人愉悦的静谧之处，还有林荫大道、花园和果园。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [mæns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ɑːn][ɪts] ['westərn] [saɪd] ,
and especially the dear Old Manse , with the little study on its western side ,
和 尤其 这 亲爱的 老的 牧师住宅 , 和 这 小的 学习 在 它是 西 边 ,

尤其是那座可爱的老宅，以及它西侧的小书房。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪloʊ] ['bræntʃɪz] [waɪl] [aɪ] [roʊt] .
and the sunshine glimmering through the willow branches while I wrote .
和 这 阳光 微光 通过 这 柳 分支 尽管 我 写道 .

我写作的时候，阳光透过柳枝闪烁。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnər] , [ɪ'mædʒɪn][hɪm'self][maɪ] [gest] ,
Let the reader , if he will do me so much honor , imagine himself my guest ,
让 这 读者 , 如果 他 将要 做 我 所以 很多 荣誉 , 想象 他自己 我的 客人 ,

如果读者不嫌麻烦，请他想象自己是我的客人。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [siːn] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt]

and	that	,	having	seen	whatever	may	be	worthy	of	notice	within	and	about
和	那	,	拥有	已见	任何	可能	是	值得	的	注意	之内	和	关于

[ðə; ði][oʊld] [mæns] ,

the	Old	Manse	,
这	老的	牧师住宅	,

并且，在看过老宅内外所有值得注意的东西之后，

[hiː; hi][hæz; həz]['faɪnəli] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] .

he	has	finally	been	ushered	into	my	study	.
他	有	最后	到过	引导	进入	我的	学习	.

他终于被领进了我的书房。

[ðer; ðər] , ['æftər] ['siːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] ['elboʊ] - [tʃer] , [æn; ən] ['erluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	,	after	seating	him	in	an	antique	elbow	-	chair	,	an	heirloom	of	the
那里	,	后	座位	他	在	一个	古董	弯头	-	椅子	,	一个	传家宝	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在那里，他被安排坐在一张古董扶手椅上，那是家里的传家宝。

[aɪ] [teɪk] [fɔːrθ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

I	take	forth	a	roll	of	manuscript	and	entreat	his	attention	to	the	following
我	拿	前进	一个	卷	的	手稿	和	恳求	他的	注意力	到	这	下列的

[teɪlz; 'teɪˌliz] ,

tales	,
故事	,

我拿出一卷手稿，恳请他注意以下故事，

— [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌɪnhɑːspɪ'tæləti] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

—	an	act	of	personal	inhospitality	,	however	,	which	I	never	was	guilty	of	,
—	一个	行为	的	个人的	不友好	,	然而	,	哪个	我	绝不	曾是	有罪的	的	,

[nɔːr]['evər] [wɪl] [biː; bi] ,

nor	ever	will	be	,
也不	曾经	将要	是	,

——然而，这是一种个人不待客之道，我从未犯过这种错误，也永远不会犯。

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ][wɜːrst] ['enəmi] .

even	to	my	worst	enemy	.
甚至	到	我的	最差	敌人	.

甚至对我的死敌也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神